叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 香草和苹果(herbs And Apples) 000001

2. 香草和苹果(herbs And Apples) 000002

3. 香草和苹果(herbs And Apples) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

香草和苹果(Herbs and Apples)
第1/3页

[hɜːbs] [ænd; ənd] ['æplz]
HERBS **AND** **APPLES**
草药 和 苹果

香草和苹果

" [tuː; tə][biː; bi][ə'ləʊn] , [tuː; tə] [wɒtʃ] [ðə; ðɪ] [dʌsk] [ænd; ənd] [wiːp]
" **To** **be** **alone** **,** **to** **watch** **the** **dusk** **and** **weep**
" 到 是 独自的 , 到 手表 这 黄昏 和 哭泣

独自一人，看着黄昏，哭泣

" [hɜːbs] [ænd; ənd] ['æplz]
" **HERBS** **AND** **APPLES**
" 草药 和 苹果

“香草和苹果”

[baɪ]
BY
经过

经过

['helən] [heɪ] ['wɪtni]
HELEN **HAY** **WHITNEY**
海伦 干草 惠特尼

海伦·海·惠特尼

['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] " [sɔːŋz] [ænd; ənd] ['sɒnɪts] , "
Author **of** **"** **Songs** **and** **Sonnets** **,** **"**
作者 的 " 歌曲 和 十四行诗 , "

《歌曲与十四行诗》的作者

" ['dʒɪpsi] ['vɜːrsəz] , " [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
" **Gypsy** **Verses** **,** **"** **Etc** **.**
" 吉普赛人 诗句 , " ETC .

《吉普赛诗歌》等等。

[njuː] [jɔːk] : [dʒɒn] [leɪn] ['kʌmpəni]
New **York** **:** **JOHN** **LANE** **COMPANY**
新的 约克 : 约翰 车道 公司

纽约：约翰·莱恩公司

['lʌndən] : [dʒɒn] [leɪn] , [ðə; ðɪ] ['bɔdli] [hed]
London **:** **JOHN** **LANE** **,** **THE** **BODLEY** **HEAD**
伦敦 : 约翰 车道 , 这 博德利 头

伦敦：约翰·莱恩，博德利出版社

-
MCMX
-

MCMX

['kɒpiraɪt] , -
Copyright **,** **1910**
版权 , -

版权所有，1910年

[baɪ][dʒɒn] [leɪn] ['kʌmpəni]
By John Lane Company
经过 约翰 车道 公司

约翰·莱恩公司

[ðə; ði] [ˌjuːnɪ'vɜːsəti] [pres] , ['keɪmbrɪdʒ] , [juː] . [es] . [ə; eɪ] .
THE UNIVERSITY PRESS , CAMBRIDGE , U . S . A .
这 大学 按 , 剑桥 , U . S . 一个 .

美国剑桥大学出版社

[aɪ] [gɪv] [juː; jʊ] [ðɪs] , [ðə; ði]['bɪtə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] [swiːt] .
I give you this , the bitter and the sweet .
我 给 你 这 , 这 苦的 和 这 甜的 .

我把这些，苦与甜，都给你。

[ˌaɪ 'tiː][həʊldz][maɪ] [hɑːt] , [kæn; kən][juː; jʊ][nɒt][hɪə(r)][ˌaɪ 'tiː] [biːt] ?
It holds my heart , can you not hear it beat ?
它 持有 我的 心 , 能 你 不是 听到 它 打 ?

它承载着我的心，你难道听不到它的跳动吗?

[səʊ][pɔː(r); pʊə(r)][ə; eɪ][gɪft][tuː; tə][pʊt] [wɪ'ðɪn] [jɔː(r); jə(r)][hænd] —
So poor a gift to put within your hand —
所以 贫穷的 一个 礼物 到 放 之内 你的 手 —

如此寒酸的礼物，怎能交到你手中?

['æplz] [ænd; ənd] [hɜːbs] ! — [bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] [ˌʌndə'stænd] .
Apples and Herbs ! — but you will understand .
苹果 和 草药 ! — 但 你 将要 理解 .

苹果和香草！——但你会明白的。

[[ˌpiː 'dʒiː][sevn]]
[Pg vii]
[页 七]

[第 vii 页]

['kɒntents]
CONTENTS
内容

内容

[peɪdʒ]
PAGE
页

页

[tuː; tə] ['neɪbə(r)] [laɪf] [wʌn]
To Neighbor Life 1
到 邻居 生活 1

邻里生活 1

[ðə; ði] ['ʌn'berid] [ˌtuː'tuː]
The Unburied 2
这 未掩埋的 2

《未葬之人2》

[ʌp] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [rəʊd] [θriː]
Up a Little Road 3
向上 一个 小的 路 3

沿着小路走 3

[ɒn] ['siːdə(r)] [striːt] , [njuː] [jɔːk] [fɔːr]
On Cedar Street , New York 4
在 雪松 街道 , 新的 约克 4

纽约雪松街4号

[ˌsi: eɪtʃ 'i:] - - [faɪv]

Che	Sarà	Sarà	5
切	-	-	5

Che Sarà Sarà 5

[ðə; ði] [ded] ['wɒntən] [sɪks]

The	Dead	Wanton	6
这	死的	放肆	6

死寂荡妇6

['lev(ə)n] ['sɛvən]

Leaven	7
酵	7

酵母7

- [eit]

Quaeritur	8
-	8

Quaeritur 8

[lʌv] [lænd] [naɪn]

Love	Land	9
爱	土地	9

爱之国9

[baɪ] [ðə; ði] ['westən] [geɪt] -

By	the	Western	Gate	10
经过	这	西	门	-

西门10

[fɔ:(r); fə(r)] ['mju:zɪk] -

For	Music	11
为了	音乐	-

音乐11

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [gəʊst] -

The	Little	Ghost	12
这	小的	鬼	-

小幽灵 12

[mə'dɒnə] [i:v] -

Madonna	Eve	13
麦当娜	前夕	-

麦当娜·伊芙 13

[ə; eɪ] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] -

A	Conversation	14
一个	对话	-

对话14

[bi:; bi] [breɪv] -

Be	Brave	15
是	勇敢的	-

勇敢起来 15

['fɔ:fɪtʃə(r)] -

Forfeiture	16
没收	-

没收 16

[ðə; ði] [sɜ:tʃ] -

The	Search	17
这	搜索	-

搜索 17

[dʌst] -
Dust **18**
灰尘 -

尘埃18

['neɪtʃərz] [tʃaɪld] -
Nature's **Child** **19**
自然的 孩子 -

自然之子 19

[və'rɪtətɪs] -
Veritatis **20**
真理 -

Veritatis 20

[[ˌpiː 'dʒiː][eɪtθ]]
[Pg viii]
[页 八]

[第 viii 页]

[ðə; ði] ['piːkɒk] -
The **Peacock** **21**
这 孔雀 -

孔雀21

[ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n] -
Anticipation **22**
预期 -

预期 22

[ðə; ði]['weɪfeərə(r)] -
The **Wayfarer** **23**
这 旅行者 -

旅行者23

[rɪˌnʌnsi'eɪʃ(ə)n] -
Renunciation **24**
放弃 -

放弃24

[ˌærə'besk] -
Arabesque **25**
阿拉伯式花纹 -

阿拉伯式花纹 25

[ðə; ði] ['ɑːrkəˌtekts] -
The **Architects** **26**
这 建筑师 -

建筑师 26

['æmbʊʃ] -
Ambush **27**
伏击 -

伏击 27

[ðə; ði] [skeɪlz] -
The **Scales** **28**
这 秤 -

音阶 28

[ðə; ði][əʊld]['trædʒədi] -
The **Old** **Tragedy** **29**
这 老的 悲剧 -

旧悲剧 29

[təˈbuː] -
Taboo **30**
忌讳 -

禁忌30

[ðə; ði] [ˈraɪvlz] -
The **Rivals** **31**
这 竞争对手 -

劲敌31

[əˈləʊn] -
Alone **32**
独自的 -

独自一人 32

[bɪˈniːθ] [ðə; ði][mɑːsk] -
Beneath **the** **Mask** **33**
下面 这 面具 -

面具之下 33

[tot] -
Thoth **34**
托特 -

托特34

[ˈlɪt(ə)l] [ˈdɑːnsə(r)] -
Little **Dancer** **35**
小的 舞蹈家 -

小舞者35

[sɪk] - [æd][ˈæs.trə] -
Sic **Itur** **ad** **Astra** **36**
原文如此 - 广告 阿斯特拉 -

Sic Itur ad Astra 36

[ðə; ði][ˈdʒʌdʒɪz] -
The **Judges** **37**
这 法官 -

士师记 37

[ðə; ði] [sprɪŋ] [ˈplɑːntɪŋ] -
The **Spring** **Planting** **38**
这 春天 种植 -

春季播种 38

[æn; ən] [ɪmˈpreʃənɪst] [ˈpɪktʃə(r)] -
An **Impressionist** **Picture** **39**
一个 印象派 图片 -

印象派画作 39

[sʌtʃ] [help] [fɔː(r); fə(r)] [ˈsɪŋɪŋ] -
Such **Help** **for** **Singing** **40**
这样的 帮助 为了 歌唱 -

唱歌方面的帮助 40

[ˈtempəs] [ˈiːˌdæks] [ˌriːˈrʌm] -
Tempus **Edax** **Rerum** **41**
时间 edax 物 -

Tempus Edax Rerum 41

[ðə; ði] [ˈkaʊəd] -
The **Coward** **42**
这 懦夫 -

懦夫42

[ðə; ði] [lɒst] ['rɒməni; 'rəʊməni] -
The **Lost** **Romany** **43**
这 丢失的 罗姆人 -

失落的罗姆人 43

[ˌkɒmpen'seɪʃ(ə)n] -
Compensation **44**
赔偿 -

补偿 44

[ˌʌn'teɪmd] -
Untamed **45**
未驯服的 -

野性45

[tuː; tə] - -
To **Pervanche** **46**
到 - -

致佩尔万切 46

[ðə; ði] [bel] -
The **Belle** **47**
这 美女 -

贝尔47

[[ˌpiː 'dʒiː][ɪks]]
[**Pg** **ix** **]**
[页 九]

[第 ix 页]

[rɪ'liːs] -
Release **48**
发布 -

第 48 版

[ðə; ði] [θiːf] -
The **Thief** **49**
这 贼 -

盗贼 49

[ai] [wɪl] [raɪt] ['lɛtəz] [tuː; tə][ðə; ði] [grɑːs] -
I **will** **Write** **Letters** **to** **the** **Grass** **50**
我 将要 写 信件 到 这 草 -

我将写信给草地 50

['əʊnli] [ðɪs] -
Only **This** **51**
仅有的 这 -

只有这51

[ðə; ði][sə'vaɪvə(r)] -
The **Survivor** **52**
这 幸存者 -

《幸存者》第52季

[mə'dʒɪrə] -
Megaera **53**
墨伽拉 -

梅加拉 53

[ðə; ði] [spŋ] [pv; əv] - -
The **Song** **of** **Mokai** **54**
这 歌曲 的 - -

莫凯之歌 54

[tuː; tə][ðə; ði]['dʒɪpsi][mæn] -

To	the	Gypsy	Man	55
到	这	吉普赛人	男人	-

致吉普赛人 55

[ðeə(r)][ɪz][nəʊ]['deɪndʒə(r)][ɪn][dɪs'deɪn] -

There	is	no	Danger	in	Disdain	56
那里	是	不	危险	在	蔑视	-

蔑视并无危险 56

[ðə; ði] ['pleɪmeɪt] -

The	Playmate	57
这	玩伴	-

《花花公子》第57期

['ɑːftəwədz] -

Afterwards	58
然后	-

之后58

[ðə; ði][əʊld][meɪd] -

The	Old	Maid	59
这	老的	女佣	-

老处女 59

['mædnəs] ? -

Madness	?	60
疯狂	?	-

疯狂? 60

[ðə; ði]['skɒlə(r)] -

The	Scholar	61
这	学者	-

学者61

['wɪzdəmz] ['siːkrət] -

Wisdom's	Secret	62
智慧的	秘密	-

智慧的秘密 62

[keɪdʒd] -

Caged	63
笼中	-

笼中63

[ðə; ði][waɪf] [spiːks] -

The	Wife	Speaks	64
这	妻子	说话	-

妻子如是说 64

[ðə; ði]['ɔːltə(r)] -

The	Altar	65
这	坛	-

祭坛 65

[ək'nɒlɪdʒmənt] [ɪz] [meɪd] [tuː; tə] ['mesəz] . ['hɑːpə(r)] & [broʊz] . , [ðə; ði] ['sentʃəri] ['kʌmpəni] , [ðə; ði] [ˌmetrə'pɒlɪtən] [ˌmægə'ziːn] ,

Acknowledgment	is	made	to	Messrs	.	Harper	&	Bros	.	,	the	Century	Company	,	The	Metropolitan	Magazine	,
致谢	是	制成	到	先生们	.	哈珀	&	兄弟	.	,	这	世纪	公司	,	这	大都会	杂志	,

谨此感谢哈珀兄弟公司、世纪公司、《大都会》杂志。

[ænd; ənd] ['kɒljərz] ['wiːkli] , [fɔː(r); fə(r)] ['kɜːtiəs] [pə'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ˌriːprə'djuːs] ['sɜːt(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði]
and **Collier's** **Weekly** **,** **for** **courteous** **permission** **to** **reproduce** **certain** **of** **the**
和 科利尔的 每周 , 为了 有礼貌 允许 到 复制 肯定 的 这
['vɜːrsəz] [ɪn'kluːdɪd] [ɪn] [ðɪs] ['vɒljuːm] .
verses **included** **in** **this** **volume** **.**
诗句 包括 在 这 体积 .

并感谢《科利尔周刊》友好地允许转载本书中的某些诗歌。

[[ˌpiː 'dʒiː] [saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ]]
[**Pg** **xi** **]**
[页 十一]

[第 xi 页]

[lɪst] [ɒv; əv] [ɪˌlʌs'treʃən]
LIST **OF** **ILLUSTRATIONS**
列表 的 插图

插图列表

[peɪdʒ]
PAGE
页

页

" [tuː; tə] [biː; bi] [ə'ləʊn] , [tuː; tə] [wɒtʃ] [ðə; ði] [dʌsk] [ænd; ənd] [wiːp]
" **To** **be** **Alone** **,** **to** **Watch** **the** **Dusk** **and** **Weep**
" 到 是 独自的 , 到 手表 这 黄昏 和 哭泣

独自一人，看着黄昏，然后哭泣

" ['frʌntɪspiːs] -
" **Frontispiece** **32**
" 卷首插图 -

“卷首插图 32

" ['smaɪlɪŋ] [ʃiː; ʃi] ['flaut] [dɪ'mɒsθəˌniːz] " [sɪks]
" **Smiling** **She** **Flouts** **Demosthenes** **"** **6**
" 微笑 她 蔑视 德摩斯梯尼 " 6

“她面带微笑，蔑视德摩斯梯尼” 6

[ðə; ði] ['piːkɒk] -
The **Peacock** **21**
这 孔雀 -

孔雀21

['lɪt(ə)l] ['dɑːnsə(r)] -
Little **Dancer** **35**
小的 舞蹈家 -

小舞者35

[ðə; ði] ['rɒməni; 'rəʊməni] -
The **Romany** **43**
这 罗姆人 -

罗姆人 43

- -
Pervanche **46**
- -

佩尔万切 46

" [ænd; ənd] [ræp] [maɪ] [hɑːt] [kləʊz] ['ʃraʊdɪd] [ɪn] [ðə; ði] ['aʊəz] " -
" **And** **Wrap** **My** **Heart** **Close** **Shrouded** **in** **the** **Hours** **"** **50**
" 和 裹 我的 心 关闭 被遮蔽的 在 这 小时 " -

“将我的心紧紧包裹在时光之中” 50

[hɜːbs] [ænd; ənd] ['æplz]
HERBS **AND** **APPLES**
草药 和 苹果

香草和苹果

[[ˌpiː 'dʒiː][wʌn]]
[Pg 1]
[页 1]

[第1页]

[tuː; tə] ['neɪbə(r)] [laɪf]
TO **NEIGHBOR** **LIFE**
到 邻居 生活

邻里生活

['neɪbə(r)] [laɪf] , [ai] [lʌv] [juː; jʊ] [wel] ,
Neighbor **Life** **,** **I** **love** **you** **well** **,**
邻居 生活 , 我 爱 你 出色地 ,

邻里生活，我爱你，

[hæv; həv][juː; jʊ] ['eni] [gʊdz] [tuː; tə] [sel] ?
Have **you** **any** **goods** **to** **sell** **?**
有 你 任何 商品 到 卖 ?

你有货物要出售吗?

[let] [ˌem 'iː] [bai] [ɔː(r)][let][ˌem 'iː] ['bɒrəʊ]
Let **me** **buy** **or** **let** **me** **borrow**
让 我 买 或者 让 我 借

让我买或者让我借

[dʒɔɪ] , [tuː; tə][taɪd][ˌem 'iː] ['or] [ðə; ði] ['mɒrəʊ] ;
Joy **,** **to** **tide** **me** **o'er** **the** **morrow** **;**
喜悦 , 到 潮 我 超过 这 明天 ;

愿喜乐伴我度过明日;

[ai] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ][ɪn] [ɪks'tʃeɪndʒ]
I **will** **give** **you** **in** **exchange**
我 将要 给 你 在 交换

我将给你作为交换

[bˈɑːskɪts] [fʊl] [ɒv; əv] [θɔːts] [ðæt] [reɪndʒ] ,
Baskets **full** **of** **thoughts** **that** **range** **,**
篮子 满的 的 想法 那 范围 ,

满满一篮子的想法，包罗万象

[braɪt] [juːˈtensɪlz][ɒv; əv][maɪ] [breɪn] ;
Bright **utensils** **of** **my** **brain** **;**
明亮的 餐具 的 我的 脑 ;

我脑海中闪闪发光的器皿;

[kɔɪnz] [ɒv; əv] ['fiːlɪŋ] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][geɪn] .
Coins **of** **feeling** **you** **shall** **gain** **.**
硬币 的 感觉 你 将 获得 .

你将获得情感的硬币。

[ɔːl] [ai][ɑːsk][ɪn]['iːkwəl] ['meʒə(r)]
All **I** **ask** **in** **equal** **measure**
全部 我 问 在 平等的 措施

我所要求的，同样重要

[ɪz][jɔː(r); jə(r)][stɔː(r)][ɒv; əv][dʒɔɪ][ænd; ənd] ['pleʒə(r)] .
Is **your** **store** **of** **joy** **and** **pleasure** **.**
是 你的 店铺 的 喜悦 和 乐趣 .

这是你快乐和幸福的源泉。

['neɪbə(r)] [laɪf] , [ai] [lʌv] [juː; jʊ] [wel] ,
Neighbor Life , I love you well ,
邻居 生活 , 我 爱 你 出色地 ,

邻里生活，我爱你，

[hæv; həv][juː; jʊ]['eni][dʒɔɪ][tuː; tə] [sel] ?
Have you any joy to sell ?
有 你 任何 喜悦 到 卖 ?

你有什么乐意出售的东西吗?

[[ˌpiː 'dʒiː][ˌtuː'tuː]]
[Pg 2]
[页 2]

[第2页]

[ðə; ði] ['ʌn'berid]
THE UNBURIED
这 未掩埋的

未葬之人

[ɪn][ðə; ði] [wʊd] [ðə; ði] [ded] [triːz] [stænd] ,
In the wood the dead trees stand ,
在 这 木头 这 死的 树木 站立 ,

树林里矗立着枯树。

[ded] [ænd; ənd] ['lɪvɪŋ] , [hænd][tuː; tə][hænd] ,
Dead and living , hand to hand ,
死的 和 活的 , 手 到 手 ,

死者与生者，徒手搏斗，

['biːɪŋ] ['wɪntə(r)] , [huː] [kæn; kən] [tel]
Being Winter , who can tell
存在 冬天 , WHO 能 告诉

身处寒冬，谁又能说得准呢?

[wɪtʃ] [ɪz] [sɪk] [ænd; ənd] [wɪtʃ] [ɪz] [wel] ?
Which is sick and which is well ?
哪个 是 生病的 和 哪个 是 出色地 ?

哪个生病了，哪个健康了?

['stændɪŋ] ['ʌpraɪt] , [deɪ] [baɪ] [deɪ]
Standing upright , day by day
常设 直立 , 天 经过 天

日复一日，挺直腰杆

['sʌlənli] [ðeə(r)] [hɑːts] [dɪ'keɪ]
Sullenly their hearts decay
闷闷不乐地 他们的 心 衰变

他们的心黯然腐朽

[tɪl] [ə; eɪ][waɪz][wɪnd] [leɪz] [ðem; ðəm] [ləʊ] ,
Till a wise wind lays them low ,
直到 一个 明智的 风 躺下 他们 低的 ,

直到一阵智慧之风将它们吹倒，

['prɒstreɪt] , ['empti] , [ðen] [wiː; wi] [nəʊ] .
Prostrate , empty , then we know .
前列腺 , 空的 , 然后 我们 知道 .

俯卧，空虚，那时我们就知道了。

[səʊ][θruː] - ['fɔːrɪsts; 'fɑːrɪsts][ɒv; əv][ðə; ði] [striːt] ,
So thro ' forests of the street ,
所以 喉咙 - 森林 的 这 街道 ,

于是穿过街道的森林，

[men][stænd] [ded] [ə'pɒn][ðeə(r)] [fiːt] ,
Men stand dead upon their feet ,
男人 站立 死的 之上 他们的 脚 ,

男人们像死人一样站着，

[kɔːpsiz] [wɪ'ðaʊt] ['epɪtɑːf] ;
Corpses without epitaph ;
尸体 没有 墓志铭 ;

没有墓志铭的尸体;

[gɒd]['wið'həuld, wiθ-][hɪz; ɪz][wɪnd][ɒv; əv] [rɒθ] ,
God withholds his wind of wrath ,
上帝 扣留 他的 风 的 愤怒 ,

上帝暂且收回他的愤怒之风。

[səʊ][wiː; wi] [griːt] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [smaɪl] ,
So we greet them , and they smile ,
所以 我们 迎接 他们 , 和 他们 微笑 ,

于是我们向他们问好，他们也面带微笑。

[ded] [ænd; ənd] [duːmd] [ə; eɪ] ['wɪəri] [waɪl] ,
Dead and doomed a weary while ,
死的 和 注定失败 一个 厌倦 尽管 ,

死寂般地死去，注定要死去，疲惫不堪。

['əʊnli] ['sʌmtaɪmz] [θruː] - [ðeə(r)] [aɪz]
Only sometimes thro ' their eyes
仅有的 有时 喉咙 - 他们的 眼睛

只有有时才能透过他们的眼睛

[wiː; wi][kæn; kən] [siː] [ðə; ði] [wɜːm] [ðæt] [plaɪz] .
We can see the worm that plies .
我们 能 看 这 蠕虫 那 层 .

我们可以看到蠕动的虫子。

[[ˌpiː 'dʒiː][θriː]]
[Pg 3]
[页 3]

[第3页]

[ʌp]
UP
向上

向上

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [rəʊd]
A LITTLE ROAD
一个 小的 路

一条小路

[ʌp][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][rəʊd] [wɪð] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [ɪn][maɪ][ɑːmz] ,
Up a little road with the morning in my arms ,
向上 一个 小的 路 和 这 早晨 在 我的 武器 ,

沿着小路向上走，拥抱着清晨，

[drentʃt] [wɪð] [djuː][ænd; ənd]['tɪpsi] [wɪð] [ðə; ði] ['mædnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [meɪ] ,
Drenched with dew and tipsy with the madness of the May ,
湿透了 和 露 和 微醺 和 这 疯狂 的 这 可能 ,

浑身沾满露水，沉浸在五月的疯狂之中，

['liːfi] ['fɪŋgəz] [ɒn][maɪ] [feɪs] , [aɪ][stɒp] [nɒt][fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [tʃɑːms] !
Leafy fingers on my face , I stop not for your charms !
绿叶 手指 在 我的 脸 , 我 停止 不是 为了 你的 魅力 !

绿叶般的手指轻抚我的脸庞，你的魅力也无法阻挡我!

[lʌv] [ɪz] ['weɪtɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði] [tɜːn] , [tuː; tə] [biː; bi] [maɪ] [lʌv] [tuː; tə] - [deɪ] .

Love	is	waiting	round	the	turn	,	to	be	my	Love	to	-	day	.
爱	是	等待	圆形的	这	转动	,	到	是	我的	爱	到	-	天	.

爱就在前方等待着，今天就成为我的爱。

['ʃaʊtɪŋ] [æz; əz] [aɪ] [raɪd] [ɒn] [ðə; ði] ['sprɪŋɪŋ] ['rɪŋɪŋ] [sɒd] ,

Shouting	as	I	ride	on	the	springing	ringing	sod	,
喊叫	作为	我	骑	在	这	弹簧	铃声	草皮	,

我骑在弹跳的草皮上，大声喊叫

[ɑː] !

Ah	!
啊	!

啊!

[maɪ] ['pəʊni] [nəʊz] [ðə; ði] [gəʊl] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [kɔːs] [ɪz] [leɪd] ,

my	pony	knows	the	goal	to	which	his	course	is	laid	,
我的	小马	知道	这	目标	到	哪个	他的	课程	是	铺设	,

我的小马知道它前进的目标是什么。

['gæləpɪŋ] [θruː] - [dɔːn] [hiː; hi] [nəʊz] [hiː; hi] [beəz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [gɒd]

Galloping	thro	'	dawn	he	knows	he	bears	a	little	god
疾驰	喉咙	-	黎明	他	知道	他	熊	一个	小的	上帝

他策马奔腾于黎明，知道自己怀揣着一个小神灵

['bækəs] - [mæd] [wɪð] ['hæpinəs] [huː] [bɜːnz] [tuː; tə] [miːt] [hɪz; ɪz] [meɪd] .

Bacchus	-	mad	with	happiness	who	burns	to	meet	his	maid	.
巴克斯	-	疯狂的	和	幸福	WHO	烧伤	到	见面	他的	女佣	.

巴克斯欣喜若狂，渴望与他的女仆相会。

[[ˌpiː 'dʒiː] [fɔːr]]

[	Pg	4	]
[	页	4	]

[第4页]

[ɒn] ['siːdə(r)] [striːt] , [njuː] [jɔːk]

ON	CEDAR	STREET	,	NEW	YORK
在	雪松	街道	,	新的	约克

纽约雪松街

[aɪ] , [huːz] ['təʊtəm] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [triː]

I	,	whose	totem	was	a	tree
我	,	谁	图腾	曾是	一个	树

我，我的图腾是一棵树

[ɪn] [ðə; ði] [deɪz] [wen] [ɜːθ] [wɒz; wəz] [njuː] ,

In	the	days	when	earth	was	new	,
在	这	天	什么时候	地球	曾是	新的	,

在地球初生之时，

['dʒɔɪəs] ['liːfi] ['ænsestri]

Joyous	leafy	ancestry
欢乐	绿叶	祖先

快乐的绿叶祖先

[nəʊn] [ɒv; əv] ['twaɪlaɪt] [ænd; ənd] [ɒv; əv] [djuː] ,

Known	of	twilight	and	of	dew	,
已知	的	暮	和	的	露	,

以黄昏和露水而闻名，

[naʊ] [wɪ'ðɪn] [ðɪs] ['aɪən] [wɔːl]

Now	within	this	iron	wall
现在	之内	这	铁	墙

现在，在这道铁墙之内。

[sleɪv] [ɒv; əv][tɑːsks] [ðæt] [ɜːk][ðə; ði] [səʊl] ,
Slave of tasks that irk the soul ,
奴隶 的 任务 那 恼人 这 灵魂 ,

被那些令灵魂烦躁的任务所奴役，

[tuː; tə][maɪ]['peərənts] [send] [wʌn] [kɔːl] —
To my parents send one call —
到 我的 父母 发送 一 称呼 —

给我的父母打个电话——

[ðæt] [ðeɪ] [gɪv] [ˌem 'iː][ɒv; əv][ðeə(r)] [dəʊl] .
That they give me of their dole .
那 他们 给 我 的 他们的 救济金 .

他们把救济金的一部分给了我。

[θruː] - [ðə; ði][rɔː(r)][ɒv; əv]['eɪliən] [saʊnd]
Thro ' the roar of alien sound
喉咙 - 这 吼 的 外星人 声音

穿过异星之声的咆哮

['graɪmi] [nɔɪz] [ɒv; əv] [wɜːk] - [ə; eɪ] - [deɪ] ,
Grimy noise of work - a - day ,
肮脏的 噪音 的 工作 - 一个 - 天 ,

日常工作的嘈杂声，

['siːkrətli] [ə; eɪ] [vɔɪs] , [hɑːf] ['draʊnd] ,
Secretly a voice , half drowned ,
偷偷 一个 嗓音 , 一半 溺水 ,

隐隐约约的声音，半淹没在水中

['wɪspərz] [θruː] - [ðə; ði] ['iːvnɪŋz] [greɪ] ,
Whispers thro ' the evening's grey ,
低语 喉咙 - 这 晚上 灰色的 ,

暮色灰蒙蒙中传来低语声，

" [tʃaɪld] , [wiː; wi] [nəʊ] [ðə; ði] [pɑːθ] [juː; jʊ] [tred] ,
" Child , we know the path you tread ,
" 孩子 , 我们 知道 这 小路 你 踏 ,

孩子，我们知道你走过的路，

[gəʊst] [ænd; ənd]['meɪniːz] , [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [truː] ;
Ghost and manes , we are true ;
鬼 和 鬃毛 , 我们 是 真的 ;

鬼魂和鬃毛，我们是真实的；

['siːdə(r)] ['spɪrɪt] , [lɒŋ] [sɪns] [ded] ,
Cedar spirits , long since dead ,
雪松 烈酒 , 长的 自从 死的 ,

雪松的精灵，早已死去。

[kɑːm] [ænd; ənd] [swiːt] [ə'baɪd] [wɪð] [juː; jʊ] .
Calm and sweet abide with you .
冷静的 和 甜的 遵守 和 你 .

愿平静与甜蜜与你同在。

" [[ˌpiː 'dʒiː][faɪv]]
" [Pg 5]
" [页 5]

[第5页]

[ˌsiː eɪtʃ 'iː] - -
CHE SARÀ SARÀ
化学 - -

CHE SARÀ SARÀ

[diːp] [æz; əz][ðə; ði] ['pɜːmənənt] [ɜːθ] [ɪz] [diːp] ,
Deep as the permanent earth is deep ,
深的 作为 这 永恒的 地球 是 深的 ,

地球的深度，如同永恒的地球一样深邃。

[fɪəs] [æz; əz][ɪts] ['sentrəl] ['faɪə(r)] ,
Fierce as its central fire ,
凶猛的 作为 它是 中央 火 ,

如同其中心火焰般猛烈

[mæn][ɪz][hɪz; ɪz] [əʊn] [kən'kluːʒn] ,
Man is his own conclusion ,
男人 是 他的 自己的 结论 ,

人是他自己的结论。

['wʊmən] [hɜː(r); hə(r)] [greɪt] [dɪ'zaɪə(r)] .
Woman her great desire .
女士 她 伟大的 欲望 .

女人最大的愿望。

[[ˌpiː 'dʒiː][sɪks]]
[Pg 6]
[页 6]

[第6页]

[ðə; ði] [ded] ['wɒntən]
THE DEAD WANTON
这 死的 放肆

死去的放荡者

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][səʊ] [laɪt] , [səʊ][freɪl][ə; eɪ] [θɪŋ] ,
She was so light , so frail a thing ,
她 曾是 所以 光 , 所以 脆弱 一个 事物 ,

她那么轻盈，那么脆弱，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nəʊ] ['wɪzdəm] [bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ,
She had no wisdom but her face ,
她 有 不 智慧 但 她 脸 ,

她除了脸之外，没有一丝智慧。

[wɪtʃ] [kɔːt] [menz] ['fænsi] [laɪk][ðə; ði] [sprɪŋ]
Which caught men's fancy like the Spring
哪个 捕捉 男士 想要 喜欢 这 春天

它像春天一样吸引了男人们的目光。

[jet] [held][ðem; ðəm][bʌt; bət][ə; eɪ]['moʊmənts] [speɪs] .
Yet held them but a moment's space .
然而 握住 他们 但 一个 瞬间 空间 .

然而，他们只停留了片刻。

[ʃiː; ʃi][ɪz][ðə; ði] ['jʌŋgɪst] [ɒv; əv][ðə; ði] [ded] ,
She is the youngest of the dead ,
她 是 这 最小的 的 这 死的 ,

她是死者中最年轻的，

[ænd; ənd][səʊ][ðə; ði] [greɪt] [liːn] [raʊnd][hɜː(r); hə(r)] [fiːt] ;
And so the great lean round her feet ;
和 所以 这 伟大的 倾斜 圆形的 她 脚 ;

于是，她脚边就出现了巨大的倾斜物；

[ðeɪ] [straɪv][tuː; tə] [lɜːn] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][feə(r)] [hed]
They strive to learn from her fair head
他们 努力 到 学习 从 她 公平的 头

他们努力向她美丽的头颅学习。

[waɪ] [fɑː(r)] - [fə'gɒtn] [laɪf][wɒz; wəz] [swiːt] .
Why far - forgotten life was sweet .
为什么 远的 - 被遗忘的 生活 曾是 甜的 .

为什么被遗忘已久的生活如此美好。

[fɔː(r); fə(r)] [naʊ] [ʃiː; ʃi] [nəʊz] [wɒt] ['pleɪtəʊ] [nəʊz] ,
For now she knows what Plato knows ,
为了 现在 她 知道 什么 柏拉图 知道 ,

现在她明白了柏拉图所明白的一切。

[ænd; ənd] [læpt] [ɪn]['læŋgə(r)][ʃiː; ʃi] [ə'griːz]
And lapped in languor she agrees
和 圈速 在 倦怠 她 同意

她慵懒地舔舐着，同意了。

[wɪð] [kænt] , [ænd; ənd][æz; əz][hɜː(r); hə(r)] [sɒft] [heə(r)] [bləʊz] ,
With Kant , and as her soft hair blows ,
和 康德 , 和 作为 她 柔软的 头发 打击 ,

与康德在一起，当她柔软的秀发随风飘扬时，

['smaɪlɪŋ] , [ʃiː; ʃi]['flaut] [dɪ'mɒsθəˌniːz] .
Smiling , she flouts Demosthenes .
微笑 , 她 蔑视 德摩斯梯尼 .

她面带微笑，蔑视德摩斯梯尼。

" ['smaɪlɪŋ] , [ʃiː; ʃi]['flaut] [dɪ'mɒsθəˌniːz]
" Smiling , she flouts Demosthenes
" 微笑 , 她 蔑视 德摩斯梯尼

她面带微笑，蔑视德摩斯梯尼。

" [[ˌpiː 'dʒiː]['sɛvən]]
" [Pg 7]
" [页 7]

[第7页]

['lev(ə)n]
LEAVEN
酵

酵

['ʌðə(r)z] ['fɜːnɪʃ] [bred] [ænd; ənd] [miːt] ,
Others furnish bread and meat ,
其他的 提供 面包 和 肉 ,

其他人则提供面包和肉类。

['bɪzi] ['hʌkstə(r)] [ɒn][ðə; ði] [striːt] ,
Busy hucksters on the street ,
忙碌的 兜售者 在 这 街道 ,

街上忙碌的小贩们

[ðeɪ] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ] [wɒt] [juː; jʊ] [niːd] ,
They will give you what you need ,
他们 将要 给 你 什么 你 需要 ,

他们会给你你需要的东西。

[ɔːl] [ðə; ði][fækts][jɔː(r); jə(r)][laɪf][tuː; tə] [fiːd] .
All the facts your life to feed .
全部 这 事实 你的 生活 到 喂养 .

你生活中需要了解的一切事实。

[maɪn][ɑː(r); ə(r)][nɒt] [ðiːz] [weəz] [ɒv; əv] [ɜːθ] ,
Mine are not these wares of earth ,
矿 是 不是 这些 商品 的 地球 ,

这些尘世的器物并非我的。

[ai][kæn; kən] [gɪv] [maɪ] [lʌv] [bʌt; bət] [mɜːθ] ;
I can give my love but mirth ;
我 能 给 我的 爱 但 欢笑 ;

我能给予爱，却无法给予快乐；

[let] , [əʊ][let] [ðɪs] [pɑːt][biː; bi][maɪn] ,
Let , oh let this part be mine ,
让 , 哦 让 这 部分 是 矿 ,

让，哦，让这部分属于我，

[ai] [wʊd] [biː; bi][jɔː(r); jə(r)][sɔːlt][ænd; ənd][waɪn] .
I would be your salt and wine .
我 会 是 你的 盐 和 葡萄酒 .

我愿做你的盐和酒。

[[ˌpiː ˈdʒiː][eit]]
[Pg 8]
[页 8]

[第 8 页]

-
QUAERITUR
-

QUAERITUR

[wɒt] [ɪf] [tuː; tə] - [deɪ] , [wen] [ai][hæv; həv] [meɪd] [səʊ][ʃʊə(r)]
What if to - day , when I have made so sure
什么 如果 到 - 天 , 什么时候 我 有 制成 所以 当然

如果今天，当我如此确信的时候，会发生什么呢?

[ðæt] [lʌv] [ɪz] [ˈʌtəli] [ænd; ənd] [ˈhəʊlli] [maɪn] ,
That love is utterly and wholly mine ,
那 爱 是 完全地 和 完全 矿 ,

那份爱完全属于我，仅此而已。

[wɒt] [ɪf] [ai] [faʊnd] [ðæt] [feɪθ] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [ɪnˈdjʊə(r)]
What if I found that faith should not endure
什么 如果 我 成立 那 信仰 应该 不是 忍受

如果我发现信仰不应该长久存在呢?

[ænd; ənd][ɔːl][maɪ] [trʌst] [ɪn][juː; jʊ][ai][ʃʊd; ʃəd] [rɪˈzaɪn] ;
And all my trust in you I should resign ;
和 全部 我的 相信 在 你 我 应该 辞职 ;

我应该放弃对你的所有信任；

[ðæt] [wen] [ai][send][maɪ] [θɔːts] [laɪk] [ˈhəʊmɪŋ] [bɝdz]
That when I send my thoughts like homing birds
那 什么时候 我 发送 我的 想法 喜欢 归巢 鸟类

当我像鸟儿归巢般传递我的思绪时

[tuː; tə][jɔː(r); jə(r)][dɪə(r)] [hɑːt] [ðeɪ] [faɪnd][nəʊ] [ˈrestɪŋ] [pleɪs] ,
To your dear heart they find no resting place ,
到 你的 亲爱的 心 他们 寻找 不 休息 地方 ,

它们在你亲爱的心中找不到安息之处。

[bʌt; bət][ɔːl] [ˌmɪsʌndəˈstʊd] , [fɑː(r)] , [ˈfɒrən] [wɜːdz] ,
But all misunderstood , far , foreign words ,
但 全部 被误解 , 远的 , 外国的 字 ,

但所有被误解的、遥远的、外来的词语，

[ðeɪ] [daɪ] [əˈweɪ] [laɪk] [ˈstrendʒər] [æt; ət][jɔː(r); jə(r)] [feɪs] .
They die away like strangers at your face .
他们 死 离开 喜欢 陌生人 在 你的 脸 .

它们就像陌生人一样，在你面前渐渐消失。

[lʌv] , [meɪk] [ˌem 'iː]['sɜːt(ə)n] , [meɪk] [ðə; ði] ['sɜːkɪt] [truː] ,
Love , make me certain , make the circuit true ,
爱 , 制作 我 肯定 , 制作 这 电路 真的 ,

爱，让我确信，让一切顺利进行。

[ænd; ənd] [wen] [ai]['wʌndə(r)] , [gɪv] [ðə; ði] [feɪθ] [ai] [siːk]
And when I wonder , give the faith I seek
和 什么时候 我 想知道 , 给 这 信仰 我 寻找

当我迷茫时，请赐予我所寻求的信念。

['pɜːfɪktli] ['trʌstɪŋ] , [let][ˌem 'iː][end][ɪn][juː; jʊ]
Perfectly trusting , let me end in you
完美 信任 , 让 我 结尾 在 你

完全信任，让我以你为终。

[hɑːt] [ə'genst] [hɑːt] , [ænd; ənd] [tʃiːk] [ə'pɒn][jɔː(r); jə(r)] [tʃiːk] .
Heart against heart , and cheek upon your cheek .
心 反对 心 , 和 脸颊 之上 你的 脸颊 .

心心相贴，脸颊相贴。

[[ˌpiː 'dʒiː][naɪn]]
[Pg 9]
[页 9]

[第9页]

[lʌv] [lænd]
LOVE LAND
爱 土地

爱之乐园

[weə(r)] [ɪz] [el] [də'rɑːdəʊ] ?
Where is El Dorado ?
在哪里 是 埃尔 多拉多 ?

黄金国在哪里?

[weə(r)] [ɪz] [braɪt] [kæ'θeɪ] ?
Where is bright Cathay ?
在哪里 是 明亮的 国泰 ?

光明的国泰在哪里?

[ðiːz] [ɑː(r); ə(r)][lændz] [weə(r)] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][gəʊ]
These are lands where we should go
这些 是 土地 在哪里 我们 应该 去

这些是我们应该去的地方

[tuː; tə][lɪv; laɪv][ænd; ənd] [lʌv] [tuː; tə] - [deɪ] .
To live and love to - day .
到 居住 和 爱 到 - 天 .

活在当下，去爱。

[maɪlz] [ɒv; əv] ['glɪsnɪŋ] ['biːtʃɪz]
Miles of glistening beaches
迈尔斯 的 闪闪发光 海滩

绵延数英里的波光粼粼的海滩

['əʊvə(r)][ɔːl][ðə; ði][sʌn] ,
Over all the sun ,
超过 全部 这 太阳 ,

太阳之上，

['trɒpɪk] , ['spaɪsi] - ['leɪdn] [briːz]
Tropic , spicy - laden breeze
热带 , 辛辣的 - 满载 微风

热带辛香微风

[tuː; tə] [lʌl] [wen] [deɪ] [ɪz] [dʌn] .
To lull when day is done .
到 麻痹 什么时候 天 是 完毕 .

一天结束时用来安抚情绪。

['dʒɪpsi] [læs] [ænd; ənd] ['lʌvə(r)]
Gypsy lass and lover
吉普赛人 小姐 和 情人

吉普赛女郎和情人

[wɪð] [ðə; ði] [taɪdz] [wɪd] [rəʊv] ;
With the tides we'd rove ;
和 这 潮汐 我们会 漫游 ;

我们会随着潮汐漂泊;

[wiː; wi] [biː; bi] ['neɪtɪvz] [ɒv; əv] [nəʊ] [lænd]
We be natives of no land
我们 是 本地人 的 不 土地

我们并非无根之人

[seɪv] [ðə; ði] [lænd] [ɒv; əv] [lʌv] .
Save the land of love .
节省 这 土地 的 爱 .

拯救爱的土地。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 10]
[页 -]

[第10页]

[baɪ] [ðə; ði] ['westən] [geɪt]
BY THE WESTERN GATE
经过 这 西 门

从西门

[juː; jʊ] [ænd; ənd] [juː; jʊ] ['əʊnli] ! — [baɪ] [ðə; ði] ['westən] [geɪt]
You and you only ! — By the Western gate
你 和 你 仅有的 ! — 经过 这 西 门

只有你！——西门

[ðæt] [frʌnts] [ðə; ði] ['fɔːlɪŋ] [sʌn] [aɪ] [ʃeɪd] [maɪ] [feɪs]
That fronts the falling sun I shade my face
那 前线 这 坠落 太阳 我 阴影 我的 脸

我用阴凉遮挡住落日。

[ænd; ənd] [wɒtʃ] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] .
And watch for you .
和 手表 为了 你 .

小心点。

[æz; əz] [wʌn] [huz] [lɒst] [ðə; ði] [reɪs]
As one who's lost the race
作为 一 谁是 丢失的 这 种族

作为一个输掉比赛的人

[traɪz] [tuː; tə] [dɪ'mɑːnd] [nəʊ] ['fɜːðə(r)] [gɪft] [frɒm; frəm] [feɪt]
Tries to demand no further gift from Fate
尝试 到 要求 不 更远 礼物 从 命运

试图不再向命运索取任何馈赠。

[lest] [hiː; hi] [biː; bi] [həːl] [mɔː(r)] [ləʊ] , [səʊ] [aɪ] , [huː] [weɪt]
Lest he be hurled more low , so I , who wait
免得 他 是 投掷 更多的 低的 , 所以 我 , WHO 等待

免得他跌落得更低，我，等待着

[ænd; ənd] [wɒnt] [juː; jʊ] , [ɑːsk] [nəʊ] ['pɪti] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] [greɪs]

And	want	you	,	ask	no	pity	of	your	grace
和	想	你	,	问	不	遗憾	的	你的	优雅

而且，我不需要你，也不需要你的恩典的怜悯。

[ɒn] [maɪ] [dɪ'fiːt] , [aɪ] ['əʊnli] [lɒŋ] [tuː; tə] [treɪs]

On	my	defeat	,	I	only	long	to	trace
在	我的	击败	,	我	仅有的	长的	到	痕迹

战败之后，我只渴望追溯

[maɪ] [lɒst] [hɑːt] ; [kʌm] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , [maɪ] [niːd] [ɪz] [greɪt] .

My	lost	heart	;	come	to	me	,	my	need	is	great	.
我的	丢失的	心	;	来	到	我	,	我的	需要	是	伟大的	.

我迷失的心啊，快来归我吧，我急需帮助。

[aɪ] [siː] [ðə; ðɪ] [jʌŋ] [men] [wɪð] [ðeə(r)] ['krɪst(ə)l] [aɪz] ,

I	see	the	young	men	with	their	crystal	eyes	,
我	看	这	年轻的	男人	和	他们的	水晶	眼睛	,

我看到那些年轻人的眼神清澈明亮。

[ðeɪ] [stænd] [ə'baʊt] [maɪ] [dɔː(r)] , [ðeə(r)] [hɑːts] , [aɪ] [nəʊ]

They	stand	about	my	door	,	their	hearts	,	I	know
他们	站立	关于	我的	门	,	他们的	心	,	我	知道

它们伫立在我门前，它们的心，我知道。

[ɑː(r); ə(r)] ['breɪkɪŋ] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['pɔpiːz] [ðæt] [ðeɪ] [brɪŋ] .

Are	breaking	in	the	poppies	that	they	bring	.
是	打破	在	这	罂粟花	那	他们	带来	.

他们正在采摘带来的罂粟花。

[aɪ] ['kænɒt] [lʌv] [ðem; ðəm] [fɔː(r); fə(r)] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [nɒt] [waɪz] ;

I	cannot	love	them	for	I	am	not	wise	;
我	不能	爱	他们	为了	我	是	不是	明智的	;

我无法爱他们，因为我没有智慧；

[ɑː] , [kʌm] , [ɔː(r)] [els] [fər'evə(r)] [let] [ˌem 'iː] [gəʊ] ,

Ah	,	come	,	or	else	forever	let	me	go	,
啊	,	来	,	或者	别的	永远	让	我	去	,

啊，来吧，否则就永远放我走吧。

[aɪ] [grəʊ] [səʊ] ['taɪəd] [wɪð] ['weɪtɪŋ] [ɪn] [ðə; ðɪ] [sprɪŋ] .

I	grow	so	tired	with	waiting	in	the	Spring	.
我	生长	所以	疲劳的	和	等待	在	这	春天	.

春天漫长的等待让我感到疲惫不堪。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	11	]
[	页	-	]

[第11页]

[fɔː(r); fə(r)] ['mjuːzɪk]

FOR	MUSIC
为了	音乐

音乐

[ðə; ðɪ] ['ɪndiən] ['sʌmə(r)] [ænd; ənd] [lʌv] [hæv; həv] [fled] ,

The	Indian	Summer	and	Love	have	fled	,
这	印度	夏天	和	爱	有	逃亡	,

印度的夏天和爱情都已消逝，

[əʊ] , [red] , [red] [lɪps] [laɪk] [ə; eɪ] ['krɪmz(ə)n] [rəʊz] ,

Oh	,	red	,	red	lips	like	a	crimson	rose	,
哦	,	红色的	,	红色的	嘴唇	喜欢	一个	赤红	玫瑰	,

哦，红润的嘴唇，像一朵深红色的玫瑰，

[əʊ] , ['slendə(r)][hændz] [wɪð] [ðə; ði][tɪps][ɒv; əv] [red] ,
Oh , slender hands with the tips of red ,
哦 , 苗条 双手 和 这 尖端 的 红色的 ,

哦，纤细的双手，指尖泛着红晕。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [lɒst] [ɪn][ðə; ði][lænd][ɒv; əv]['nəʊbədi] - [nəʊz] .
You are lost in the land of Nobody - knows .
你 是 丢失的 在 这 土地 的 无人 - 知道 .

你迷失在无人知晓的领域。

[ðə; ði] [swiːt] [briːz] [bləʊz] [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['kɒmz] [nɒt] [bæk] ,
The sweet breeze blows but it comes not back ,
这 甜的 微风 打击 但 它 来 不是 后退 ,

和煦的微风吹过，却不再回来。

[ðə; ði]['wɔːtə(r)] [fləʊz] [ɪn][ə; eɪ]['sɪlvə(r)] [striːm] ,
The water flows in a silver stream ,
这 水 流量 在 一个 银 溪流 ,

水流如银色的溪流。

[bʌt; bət]['nevə(r)] [rɪ'tɜːnz] [ɒn][ɪts] [muːn] - [waɪt] [træk] ,
But never returns on its moon - white track ,
但 绝不 返回 在 它是 月亮 - 白色的 追踪 ,

但它再也没有沿着那条月光般的轨道返回，

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [gɒn] , [pɑːst] [rɪ'kɔːl] , [laɪk][ə; eɪ] ['lʌvli] [driːm] .
They are gone , past recall , like a lovely dream .
他们 是 已消失 , 过去的 记起 , 喜欢 一个 迷人的 梦 .

它们已逝去，无法回忆，就像一场美好的梦。

[ɑː] , ['krɪmz(ə)n][lɪps][laɪk][ə; eɪ] ['tɪltɪd] ['flaʊə(r)] ,
Ah , crimson lips like a tilted flower ,
啊 , 赤红 嘴唇 喜欢 一个 斜 花 ,

啊，绯红的嘴唇像一朵歪斜的花，

[weə(r)] ['swiːtɪst] ['hʌni] [ə'weɪts][ðə; ði] [biː] ;
Where sweetest honey awaits the bee ;
在哪里 最甜美的 蜂蜜 等待 这 蜜蜂 ;

最甜美的蜂蜜在等着蜜蜂；

[kʌm] [bæk] , [kʌm] [bæk] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['aʊə(r)] ,
Come back , come back for a single hour ,
来 后退 , 来 后退 为了 一个 单身的 小时 ,

回来吧，回来就一个小时。

[dɪə(r)] [lʌv] , [maɪ] ['sʌmə(r)] , [kʌm] [bæk] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
Dear Love , my Summer , come back to me .
亲爱的 爱 , 我的 夏天 , 来 后退 到 我 .

亲爱的，我的夏天，回到我身边吧。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 12]
[页 -]

[第12页]

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [gəʊst]
THE LITTLE GHOST
这 小的 鬼

小幽灵

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][wʌn] [huː] [lʌvd] [ðə; ði] [sʌn]
The little one who loved the sun
这 小的 一 WHO 喜爱 这 太阳

那个热爱阳光的小家伙

[huː] ['əʊnli][lɪvd; 'laɪvd][fɔː(r); fə(r)] [pleɪ] ,

Who	only	lived	for	play	,
WHO	仅有的	居住地	为了	玩	,

只为玩乐而活的人

[ɑː] , [waɪ] [wɒz; wəz][ʃiː; ʃi][ðə; ði][wʌn] [kən'demd]

Ah	,	why	was	she	the	one	condemned
啊	,	为什么	曾是	她	这	一	谴责

啊，为什么是她被判刑呢?

[tuː; tə] [dɑːk] [ænd; ənd] [driːmz] [fɔː(r); fə(r)] [aɪ] !

To	dark	and	dreams	for	aye	!
到	黑暗的	和	梦境	为了	是的	!

永远沉浸在黑暗和梦境中!

[ðə; ði] ['pɜːfɪkt] ['pɜːfjuːm] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][laɪf]

The	perfect	perfume	of	her	life
这	完美的	香水	的	她	生活

她一生中最完美的香水

[wɒz; wəz][æz; əz][ə; eɪ]['roʊzɪz] [breθ] ,

Was	as	a	rose's	breath	,
曾是	作为	一个	玫瑰的	气息	,

如同玫瑰的气息，

[ænd; ənd] [naʊ] [ʃiː; ʃi] [tredz] [ɪ'tɜːnəli]

And	now	she	treads	eternally
和	现在	她	踏板	永恒

如今她永世行走

[ðə; ði] ['gʌsti] [wɔːks] [ɒv; əv] [deθ] .

The	gusty	walks	of	Death	.
这	阵风	散步	的	死亡	.

死神的狂风怒号。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	13	]
[	页	-	]

[第13页]

[mə'dɒnə] [iːv]

MADONNA	EVE
麦当娜	前夕

麦当娜·伊芙

[frɒm; frəm] [wɒt] [fɑː(r)]['spaɪsəri] [dɪ'raɪvz] [jɔː(r); jə(r)][heə(r)]

From	what	far	spicery	derives	your	hair
从	什么	远的	香料	衍生	你的	头发

你的头发来自哪里的香料?

[ðə; ði] [swiːt] [feɪnt] ['freɪgrəns] [ðæt] [in'sleiv] [maɪ] [sens] ?

The	sweet	faint	fragrance	that	enslaves	my	sense	?
这	甜的	头晕的	香味	那	奴隶	我的	感觉	?

那令我神魂颠倒的淡淡甜香?

[wɒt] ['sʌt(ə)l] [lʌv] [trɪk] [tɔːt] [juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi][feə(r)]

What	subtle	love	trick	taught	you	to	be	fair
什么	微妙的	爱	诡计	教授	你	到	是	公平的

什么微妙的爱情技巧教会了你公平待人

[wɪð] [əʊ'vɜːt][lʊə(r)][ænd; ənd] ['kʌvət] ['retɪsns] ?

With	overt	lure	and	covert	reticence	?
和	公开	饵	和	隐蔽	沉默寡言	?

明目张胆地诱惑，暗中却又保持沉默?

[mə'dɒnə] [i:v] , [ju:; jʊ][beə(r)][ə'pɒn][jɔ:(r); jə(r)] [brest]
Madonna Eve , you bear upon your breast
麦当娜 前夕 , 你 熊 之上 你的 胸部

圣母伊芙，你胸前佩戴着

[ə; eɪ] ['hʌŋgri] ['emərəld] [laɪk][ðə; ði][dɪ'zaɪərɪŋ] [si:] ,
A hungry emerald like the desiring sea ,
一个 饥饿的 翠 喜欢 这 渴望 海 ,

一颗饥饿的翡翠，如同渴望的大海，

[bʌt; bət] [wɔ:m] [ə'pɒn][jɔ:(r); jə(r)] [hɑ:t] [laɪ] [pɜ:lz] [ɒv; əv] [rest]
But warm upon your heart lie pearls of rest
但 温暖的 之上 你的 心 说谎 珍珠 的 休息

但你心中温暖地躺着安息的珍珠。

[wɒt] [mæn][kʊd; kəd]['eksɔ:saɪz] [sʌtʃ] ['wɪtʃəri] ?
What man could exorcise such witchery ?
什么 男人 可以 傩 这样的 巫术 ?

什么样的人能够驱除这种巫术?

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 14]
[页 -]

[第14页]

[ə; eɪ] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n]
A CONVERSATION
一个 对话

对话

" ['læd.i] , [li:v] [jɔ:(r); jə(r)] - [tɑ:sk] ,
" Laddy , leave your pedant's task ,
" 拉迪 , 离开 你的 - 任务 ,

“小伙子，别再做你那迂腐的事了。”

[rəʊv] [ðə; ði] [wɜ:ld] [wɪð] [ˌem 'i:] .
Rove the world with me .
漫游 这 世界 和 我 .

与我一起游历世界。

['fi:ldz] [ænd; ənd] [taʊnz] [ænd; ənd] ['prɪti] [lændz]
Fields and towns and pretty lands
田野 和 城镇 和 漂亮的 土地

田野、城镇和美丽的土地

[tə'geðə(r)] [wi:; wi] [wʊd] [si:] .
Together we would see .
一起 我们 会 看 .

我们一起就能看到。

[ðeə(r)] [bi:; bi] ['wɜ:kəz] ['evriweə(r)] ,
There be workers everywhere ,
那里 是 工人 到处 ,

到处都有工人，

[ju:; jʊ] [wʊd] [nɒt][bi:; bi] [mɪst] .
You would not be missed .
你 会 不是 是 错过 .

你不会被想念的。

[kʌm] , [ɑ:] [kʌm] , [ænd; ənd] [teɪk] [fɔ:(r); fə(r)] [jɔ:z]
Come , ah come , and take for yours
来 , 啊 来 , 和 拿 为了 你的

来吧，啊，来吧，拿走吧

[ðə; ði] [maʊθ] [juː; jʊ]['nevə(r)] [kɪst] ！ "
The mouth you never kissed ! "
这 嘴 你 绝不 亲吻 ！ "

你从未亲吻过的嘴唇！

" ['leɪdi] , [ai][ˌeɪ 'em][feɪn][fɔː(r); fə(r)] [pleɪ] ,
" Lady , I am fain for play ,
" 女士 , 我 是 欣然 为了 玩 ,

“夫人，我渴望玩耍。”

[səʊ][ai] [meɪ] [nɒt][gəʊ] .
So I may not go .
所以 我 可能 不是 去 .

所以我可能不会去。

['əʊnli] [ðəʊz] [huː] [heɪt] [tuː; tə] [tɔɪl]
Only those who hate to toil
仅有的 那些 WHO 恨 到 辛劳

只有那些厌恶辛勤劳作的人才会如此。

[ðə; ði] [truː] [ɪn'dʒɔɪmənt] [nəʊ] ;
The true enjoyment know ;
这 真的 享受 知道 ;

懂得真正的乐趣;

[bʌt; bət][kʊd; kəd][juː; jʊ] [lʌv] [ə; eɪ] ['lærɪkɪn]
But could you love a larrikin
但 可以 你 爱 一个 恶棍

但你能爱上一个流氓吗?

[huːz] [tɑːsk] [id] [səʊ] [rɪ'zaɪn] ? "
Whose task he'd so resign ? "
谁 任务 他会 所以 辞职 ? "

他究竟会放弃谁的职责?

" [jes] ！ — [aɪ'd] [lʌv] [ə; eɪ] ['lærɪkɪn]
" Yes ! — I'd love a larrikin
" 是的 ！ — ID 爱 一个 恶棍

“是的！——我喜欢一个流氓。”

[ɪf] ['əʊnli][hiː; hi][wɜː(r); wə(r)][maɪn] .
If only he were mine .
如果 仅有的 他 是 矿 .

如果他是我的就好了。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 15]
" [页 -]

[第15页]

[biː; bi] [breɪv]
BE BRAVE
是 勇敢的

勇敢一点

[biː; bi] [breɪv] [ə'baʊt] [jɔː'selvz] , [juː; jʊ]['lɪt(ə)l][wʌnz] ,
Be brave about yourselves , you little ones ,
是 勇敢的 关于 你们自己 , 你 小的 一个 ,

孩子们，要勇敢地相信自己!

[ɪf] [ɪn][ðə; ði]['kreɪzi] [wɔːp] [ænd; ənd] [wʊf] [juː; jʊ] [gliːm]
If in the crazy warp and woof you gleam
如果 在 这 疯狂的 经 和 纬 你 闪耀

如果在这疯狂的经纬交错中你闪耀光芒

[wɪð] [ðə; ði] [ɪn'sɪstəns] [ɒv; əv] [dɪ'tɜ:mɪnd] [sʌnz] ,
With the insistence of determined suns ,
和 这 坚持 的 决定 太阳 ,

在坚定的太阳的坚持下，

[ʃaɪn] , ['bi:ɪŋ] [tru:] [ænd; ənd] ['mɒdɪst] [ɪn][jɔ:(r); jə(r)] [dri:m] .
Shine , being true and modest in your dream .
闪耀 , 存在 真的 和 谦虚的 在 你的 梦 .

在梦想中，保持真诚和谦逊，绽放光芒。

[ɪf] [tu:; tə][ðə; ði] [pi:s] [ɒv; əv]['nɛɪtʃə(r)][ju:; jʊ] [rɪ'spɒnd]
If to the peace of nature you respond
如果 到 这 和平 的 自然 你 回应

如果你对大自然的宁静有所回应

[drɔ:] [frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)] [brest] [jɔ:(r); jə(r)] [mɪlk] , [nɔ:(r)] [wi:p] [ðə; ði] [haɪ]
Draw from her breast your milk , nor weep the high
画 从 她 胸部 你的 牛奶 , 也不 哭泣 这 高的

从她的乳房中汲取乳汁，不要为她的高贵而哭泣。

['dju:tiz] [fɔ:(r); fə(r)] [læk] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ju:; jʊ] [naʊ] [dɪ'spɒnd] ,
Duties for lack of which you now despond ,
职责 为了 缺少 的 哪个 你 现在 沮丧 ,

你现在因缺乏这些职责而感到沮丧，

[meɪd] [fɔ:(r); fə(r)] [hɪ'stɒrɪk] ['plænɪts] [θru:] - [ðə; ði][skaɪ] .
Made for historic planets thro ' the sky .
制成 为了 历史性 行星 喉咙 - 这 天空 .

专为穿越天空的历史性行星而打造。

['nəʊɪŋ] [jɔ:'self] [ə; eɪ] [geɪ] [ænd; ənd] ['keələs] [wi:d] ,
Knowing yourself a gay and careless weed ,
会心 你自己 一个 同性恋 和 粗心 杂草 ,

明知自己是个同性恋，却又漫不经心，

[bi:; bi][ju:; jʊ] [kə'reɪdʒəs] [ɪn][jɔ:(r); jə(r)] [laɪt] [dɪ'speə(r)] ;
Be you courageous in your light despair ;
是 你 勇敢 在 你的 光 绝望 ;

在轻微的绝望中也要勇敢;

[ʃʊə(r)] [ðæt] [ju:; jʊ] [fɪl] [ə; eɪ] [speɪs] [ɒv; əv] [ˌʌn'nəʊn] [ni:d] ,
Sure that you fill a space of unknown need ,
当然 那 你 充满 一个 空间 的 未知 需要 ,

确保你满足了某种未知的需求，

['aɪd(ə)l][ænd; ənd] [gri:n] [ɪn][ðə; ði] [braɪt] [kəʊt][ju:; jʊ][weə(r)] .
Idle and green in the bright coat you wear .
闲置的 和 绿色的 在 这 明亮的 外套 你 穿 .

你穿着亮色的外套，显得懒散又青涩。

[straɪv] [tu:; tə][ðə; ði] ['ʌtəməʊst] [tu:; tə][faɪnd][jɔ:(r); jə(r)] [wɜ:θ] ,
Strive to the uttermost to find your worth ,
努力 到 这 极致 到 寻找 你的 值得 ,

竭尽全力去发掘自身的价值。

['dʒestə(r)][ɔ:(r)]['dʒɪpsi] , ['bɒdi] , [breɪn][ɔ:(r)] [səʊl] ,
Jester or Gypsy , Body , Brain or Soul ,
小丑 或者 吉普赛人 , 身体 , 脑 或者 灵魂 ,

小丑还是吉普赛人，肉体、大脑还是灵魂?

['fɪlɪŋ] [wɪð] ['pɜ:fɪkt] [tʃɪə(r)] [jɔ:(r); jə(r)] [pleɪs] [ɒn] [ɜ:θ] ,
Filling with perfect cheer your place on earth ,
填充 和 完美的 欢呼 你的 地方 在 地球 ,

让你的人生充满完美的喜悦，

[səʊ][ʃæl; ʃəl][ðə; ði]['tæpəstri][ɒv; əv][taɪm][biː; bi] [həʊl] .

So	shall	the	tapestry	of	Time	be	whole	.
所以	将	这	挂毯	的	时间	是	所有的	.

如此，时间的织锦便会完整无缺。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	16	]
[	页	-	]

[第16页]

['fɔːfɪtʃə(r)]

FORFEITURE

没收

没收

[səʊ][aɪ][hæv; həv][lɒst][juː; jʊ] .

So	I	have	lost	you	.
所以	我	有	丢失的	你	.

我失去你了。

[wen] [ðə; ði]['ʌtə(r)] [eɪk]

When	the	utter	ache
什么时候	这	说出	疼痛

当那种极度的痛苦

[ʃæl; ʃəl][feɪd][æt; ət][leŋkθ; leŋθ][tuː; tə][mɪə(r)] [dɪ'spɒndənsi]

Shall	fade	at	length	to	mere	despondency
将	褪色	在	长度	到	仅仅	沮丧

最终将消逝成纯粹的沮丧。

[wɒt] [wɪl][ðə; ði]['ɑːnsə(r)][tuː; tə] [ðɪs] ['prɒbləm][biː; bi] ?

What	will	the	answer	to	this	problem	be	?
什么	将要	这	回答	到	这	问题	是	?

这个问题的答案是什么?

[ðeɪ] [seɪ] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [daɪz] , [ðæt][ɔːl][wiː; wi] [steɪk]

They	say	that	nothing	dies	,	that	all	we	stake
他们	说	那	没有什么	死亡	,	那	全部	我们	赌注

他们说万物皆会消亡，我们所赌的一切终将结束。

[brɪŋz] [sʌm; səm] [ˌʌn'nəʊn] [rɪ'tɜːn] ; [wɒt] [ðen] [ʃæl; ʃəl] [meɪk]

Brings	some	unknown	return	;	what	then	shall	make
带来	一些	未知	返回	;	什么	然后	将	制作

带来一些未知的回报；那么，接下来会发生什么呢?

[æn; ən] ['ædɪkwət] [ɪks'tʃeɪndʒ][fɔː(r); fə(r)] [lʌv] , [tuː; tə] [siː]

An	adequate	exchange	for	love	,	to	see
一个	足够的	交换	为了	爱	,	到	看

以爱换取的恰当交换，就是看到

[jɔː(r); jə(r)][hænd][held][aʊt][ɪn] ['frendʃɪp] ? — [æz; əz][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː]

Your	hand	held	out	in	friendship	?	—	as	for	me
你的	手	握住	出去	在	友谊	?	—	作为	为了	我

你伸出友谊之手? ——至于我

[ðə; ði]['epɪsəʊd][ɪz] [endid] , [fɔː(r); fə(r)] [laɪfs] [seɪk] .

The	episode	is	ended	,	for	life's	sake	.
这	插曲	是	结束	,	为了	生活的	清酒	.

为了生命，这一集结束了。

[juː; jʊ][wɒnt][ˌem 'iː] [stɪl] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [smɔːl][dʒɔɪ][aɪ] [geɪv] ,

You	want	me	still	for	that	small	joy	I	gave	,
你	想	我	仍然	为了	那	小的	喜悦	我	给予	,

你依然因为我带给你的那一点点快乐而想要我，

[bʌt; bət] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [endz] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] .

But	now	it	ends	for	you	.
但	现在	它	结束	为了	你	.

但现在，你的一切就此结束了。

[ai] [ˌeɪ 'em] [nɒt] [breɪv]

I	am	not	brave
我	是	不是	勇敢的

我并不勇敢。

[tuː; tə] [lʌv] [juː; jʊ] [sɪrd] ; [ai] [hæv; həv] [nəʊ] ['hæpi] [deɪz]

To	love	you	seared	;	I	have	no	happy	days
到	爱	你	烤	;	我	有	不	快乐的	天

爱得如此刻骨铭心；我没有快乐的日子。

[tuː; tə] [bruːd] [ə'pɒn] [æt; ət] [dʌsk] , [ænd; ənd] [səʊ] [ai] [kleɪm] ,

To	brood	upon	at	dusk	,	and	so	I	claim	,
到	幼虫	之上	在	黄昏	,	和	所以	我	宣称	,

在黄昏时分沉思，我如此说道。

[æz; əz] [ɔːl] [ðə; ði] ['weɪdʒə(r)] [ðæt] [gʊd] ['fɔːtʃuːn] [peɪz] ,

As	all	the	wager	that	good	fortune	pays	,
作为	全部	这	赌注	那	好的	财富	支付	,

正如所有赌运气都会带来回报的人一样，

[kəm'pliːt] [əˌblɪtə'reɪʃn] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] [neɪm] .

Complete	obliteration	of	your	name	.
完全的	抹杀	的	你的	姓名	.

你的名字将被彻底抹去。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	17	]
[	页	-	]

[第17页]

[ðə; ði] [sɜːtʃ]

THE	SEARCH
这	搜索

搜索

[ai] ['taɪə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['strʌg(ə)l] , [ðə; ði] [sɜːtʃ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['ʌltɪmət] [ai] ,

I	tire	of	the	struggle	,	the	search	for	the	ultimate	I	,
我	胎	的	这	斗争	,	这	搜索	为了	这	最终的	我	,

我厌倦了这种挣扎，厌倦了对终极自我的追寻，

[ðeə(r)] [hæŋz] [ðə; ði] ['tʃælɪs] [ɒv; əv] ['sæfaɪə(r)] , [ðə; ði] ['ɪnfɪnət] [skaɪ] ,

There	hangs	the	chalice	of	sapphire	,	the	infinite	sky	,
那里	悬挂	这	圣杯	的	蓝宝石	,	这	无限	天空	,

那里悬挂着蓝宝石圣杯，那是无垠的天空。

[waɪ] [θruː] - [ðə; ði] [speɪs] [ɒv; əv] [dɪ'speə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [maɪ] ['spɪrɪt] [biː; bi] [həːl]

Why	thro	'	the	space	of	despair	should	my	spirit	be	hurled
为什么	喉咙	-	这	空间	的	绝望	应该	我的	精神	是	投掷

为何我的灵魂要被抛入绝望的深渊?

[siːkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [truːθ] , [wen] [bɪ'niːθ] [laɪz] [ðɪs] [pɜːl] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [wɜːld] ?

Seeking	for	truth	,	when	beneath	lies	this	pearl	of	a	world	?
寻求	为了	真相	,	什么时候	下面	谎言	这	珍珠	的	一个	世界	?

当在这颗珍珠般的世界之下，我们又何必探寻真相?

[siəz] [meɪ] [də'rekt] [ˌjuː 'es] [θruː] - [peɪn] [tuː; tə] [dɪ'skʌvə(r)] [ðə; ði] [səʊl] ,

Seers	may	direct	us	thro	'	pain	to	discover	the	soul	,
先知	可能	直接的	我们	喉咙	-	疼痛	到	发现	这	灵魂	,

先知或许能指引我们穿越痛苦，去发现灵魂。

['kʌmfətɪŋ] [dʒɔɪ] [meɪ] [nɒt] [gɪv] [ˌjuː 'es][ðə; ði] ['æbsəluːt] [həʊl] ,
Comforting joy may not give us the absolute whole ,
令人感到安慰 喜悦 可能 不是 给 我们 这 绝对 所有的 ,

令人感到安慰的喜悦或许无法带给我们绝对的幸福，

[bʌt; bət] [ɪf] [ðə; ði] [siəz] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [rɒŋ] , [meɪ] [ðə; ði] [truːθ] [nɒt][biː; bi]['aʊəz]
But if the seers should be wrong , may the truth not be ours
但 如果 这 先知 应该 是 错误的 , 可能 这 真相 不是 是 我们的

但如果先知们错了，愿真理不属于我们。

['θæŋkɪŋ] [dɪə(r)] [laɪf] [fɔː(r); fə(r)][ɪts] [laɪt] [ænd; ənd][ɪts] ['bjuːtɪf(ə)l] ['aʊəz] ?
Thanking dear Life for its light and its beautiful hours ?
谢谢 亲爱的 生活 为了 它是 光 和 它是 美丽的 小时 ?

感谢亲爱的生命赐予的光明和美好时光?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 18]
[页 -]

[第18页]

[dʌst]
DUST
灰尘

灰尘

[məʊts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪti] [dʌst] , [kʊd; kəd] [ðɪs] [θɪŋ] [biː; bi]
Motes of the city dust , could this thing be
微粒 的 这 城市 灰尘 , 可以 这 事物 是

城市尘埃的微粒，这东西会不会是.....

[ðæt] [mɪdst] [jɔː(r); jə(r)] ['mɪriəd] ['pɑːtɪk(ə)lz][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː]
That midst your myriad particles for me
那 中间 你的 无数 颗粒 为了 我

在我眼中，你那无数的粒子之中，有你。

[mait] [kʌm] [wʌn]['ætəm] [aʊt] [ɒv; əv][ˌɪspə'hɑːn] ,
Might come one atom out of Ispahan ,
可能 来 一 原子 出去 的 伊斯法罕 ,

或许会从伊斯法罕中冒出一个原子，

[wʌn] [spaɪst] [fɑː(r)] ['meməri] [ɒv; əv]['kærəvæn] .
One spiced far memory of caravan .
一 加香料 远的 记忆 的 大篷车 .

一段关于商队的遥远而美好的回忆。

[ˌɪn'drɔːn] [ə'pɒn][maɪ] [breθ] [aɪ'd] [nəʊ] [æn; ən] [ɜːdʒ]
Indrawn upon my breath I'd know an urge
内嵌 之上 我的 气息 ID 知道 一个 敦促

呼吸间，我隐约感觉到一种渴望

[tuː; tə] ['dɪsɪpeɪt] [mə'nɒtəni] , [ænd; ənd] [pɜːdʒ]
To dissipate monotony , and purge
到 消散 单调 , 和 清除

为了消除单调感，并清除

[ðə; ði]['spɪrɪt][ɒv; əv][ɪts] [spliːn] ; [wʌn] [wɪð] [ðə; ði][mæn]
The spirit of its spleen ; one with the man
这 精神 的 它是 脾 ; 一 和 这 男人

它脾脏的灵魂；与那人合二为一

[huː] [teɪks] [ðə; ði][sʌn] [bluː] [eə(r)][ɒv; əv][ˌɪspə'hɑːn] .
Who takes the sun blue air of Ispahan .
WHO 需要 这 太阳 蓝色的 空气 的 伊斯法罕 .

谁能享受伊斯法罕湛蓝的阳光空气?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 19]
[页 -]

[第19页]

['neɪtʃərz] [tʃaɪld]
NATURE'S CHILD
自然的 孩子

自然之子

[ai][hæd; həd][ə; eɪ] [frend] [huːz] [səʊl][wɒz; wəz]['veri][feə(r)] ,
I had a friend whose soul was very fair ,
我 有 一个 朋友 谁 灵魂 曾是 非常 公平的 ,

我有个朋友，他心地非常善良。

[hɪz; ɪz] [wɜːd] [wɒz; wəz]['wɪzdəm] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [streŋθ] [wɒz; wəz][ʃʊə(r)] ;
His word was wisdom and his strength was sure ;
他的 单词 曾是 智慧 和 他的 力量 曾是 当然 ;

他的话语充满智慧，他的力量坚定不移；

[hɪz; ɪz] ['kʌrɪdʒ] [ɪn][ðə; ði] [il] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][beə(r)]
His courage in the ills he had to bear
他的 勇气 在 这 疾病 他 有 到 熊

他面对病痛的勇气令人敬佩。

[meɪd] ['ʌðə(r)z] [strɒŋ] [ænd; ənd]['eɪb(ə)l][tuː; tə][ɪn'djʊə(r)] .
Made others strong and able to endure .
制成 其他的 强的 和 有能力的 到 忍受 .

使他人变得坚强，能够忍受苦难。

[ai] [ɑːskt] [nəʊ] [lʌv] , [nəʊ]['trɪbjuːt][ɒv; əv][ðə; ði] [sens]
I asked no love , no tribute of the sense
我 问 不 爱 , 不 贡 的 这 感觉

我没有要求任何爱，也没有要求任何感官上的敬意。

[fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənʃɪp] [wɒz; wəz] ['rekəmpens] .
For his companionship was recompense .
为了 他的 友谊 曾是 补偿 .

他的陪伴就是最好的补偿。

[ai] [θɔːt] [ai][wɒz; wəz] [bɪ'lʌvɪd] , [bʌt; bət][dɪd][nɒt][keə(r)] ,
I thought I was beloved , but did not care ,
我 想法 我 曾是 心爱 , 但 做过 不是 关心 ,

我以为自己很受人喜爱，但我并不在意。

[hiː; hi] [smaɪld] [ɒn][ˌem 'iː][æz; əz][hiː; hi][ɒn]['ʌðə(r)z] [smaɪld] ,
He smiled on me as he on others smiled ,
他 微笑 在 我 作为 他 在 其他的 微笑 ,

他像对其他人一样对我微笑。

[bʌt; bət][wʌn] [greɪ] [deɪ] [ə; eɪ] [tʃɪl] [wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði][eə(r)]
But one grey day a chill was in the air
但 一 灰色的 天 一个 寒意 曾是 在 这 空气

但有一天，阴沉的空气中弥漫着一丝寒意。

[ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə] [pruːv] [ðæt] [ai][wɒz; wəz] ['neɪtʃərz] [tʃaɪld] ,
And then to prove that I was Nature's child ,
和 然后 到 证明 那 我 曾是 自然的 孩子 ,

然后为了证明我是大自然的宠儿，

[hiː; hi] [spəʊk] — " [ai][duː; də][nɒt] [lʌv] [juː; jʊ] ['veri] [mʌtʃ] —
He spoke — " I do not love you very much —
他 辐 — " 我 做 不是 爱 你 非常 很多 —

他说道："我并不非常爱你——"

" [ænd; ənd][ɔ:l][maɪ] ['frendʃɪp] ['ʃætəd] [æt; ət][ðə; ðɪ] [tʌtʃ] .
" And all my friendship shattered at the touch .
" 和 全部 我的 友谊 破碎 在 这 触碰 .

"而我的友谊却在这一刻破碎了。"

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 20]
[页 -]

[第20页]

[və'rɪtətɪs]
VERITATIS
真理

真理

['si:tɪd] [ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ] [ʃɑ:dz] [ɒv; əv] ['pɔtifə]
Seated among the shards of Potiphar
坐着 之中 这 碎片 的 波提乏

坐在波提乏的残骸之中

[aɪ] ['pɔndə] .
I pondered .
我 沉思 .

我沉思片刻。

[ʃæl; ʃəl][wi:; wi] [stɪl] [straɪv] [ɒn] ?
Shall we still strive on ?
将 我们 仍然 努力 在 ?

我们还要继续奋斗吗?

[fə'su:θ]
forsooth
真的

真的

[ðeə(r)] [ɪz][nəʊ]['betə(r)] , [ðæt] [ɪz] [gʊd] [æz; əz] [best] ,
There is no better , that is good as Best ,
那里 是 不 更好的 , 那 是 好的 作为 最好的 ,

没有比"最好"更好的了。

[ðeə(r)] [ɪz][nəʊ]['tru:ə(r)] [ðæt] [ɪz] [tru:] [æz; əz] [tru:θ] .
There is no truer that is true as Truth .
那里 是 不 更真实 那 是 真的 作为 真相 .

没有比真理更真实的了。

[ðə; ðɪ] ['pi:kɒk]
THE PEACOCK
这 孔雀

孔雀

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 21]
[页 -]

[第21页]

[ðə; ðɪ] ['pi:kɒk]
THE PEACOCK
这 孔雀

孔雀

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][mɔ:(r)] ['bju:tɪf(ə)l] [ðæn; ðən]['trɒpɪk] [naɪt] ,
She was more beautiful than tropic night ,
她 曾是 更多的 美丽的 比 热带 夜晚 ,

她比热带之夜还要美丽。

[lˈɔːɹɪŋ] , [kəmˈpelɪŋ] [æz; əz][ðə; ði][smaɪl][ɒv; əv] [feɪt] ;
Luring , compelling as the smile of Fate ;
诱饵 , 引人注目的 作为 这 微笑 的 命运 ;

诱人，如同命运的微笑般令人着迷；

[laɪk] [ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)]['weɪstrəl] , [aɪ][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [dɪ'laɪt]
Like a poor wastrel , I for her delight
喜欢 一个 贫穷的 败家子 , 我 为了 她 喜

像个可怜的浪荡子，我为她的快乐而欢呼

['skwɔndəd] [maɪ][səʊl][ænd; ənd] [geɪnd] [hɜː(r); hə(r)]['aɪd(ə)l] [heɪt] .
Squandered my soul and gained her idle hate .
挥霍 我的 灵魂 和 获得 她 闲置的 恨 .

我浪费了我的灵魂，却招致了她无谓的憎恨。

['piːkɒk] [ænd; ənd] ['pærəkɪt] ! — [æt; ət][lɑːst][aɪ] [nəʊ]
Peacock and paroquet ! — at last I know
孔雀 和 鹦鹉 ! — 在 最后的 我 知道

孔雀和鹦鹉！——我终于知道了

[ðə; ði] [sˈɒɹɪəst] ['sɔŋstə, 'sɔːŋ-] [meɪk] [ðə; ði]['breɪvɪst] [ʃəʊ] .
The sorriest songsters make the bravest show .
这 最悲伤的 歌手 制作 这 最勇敢的 展示 .

最悲伤的歌手也能做出最勇敢的表演。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 22]
[页 -]

[第22页]

[ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n]
ANTICIPATION
预期

预期

[ðə; ði][dʒɔɪ][ɪz][ɪn][ðə; ði] ['meɪkɪŋ] .
The joy is in the making .
这 喜悦 是 在 这 制作 .

喜悦在于创造的过程。

[waɪl] [wiː; wi] [səʊ]
While we sow
尽管 我们 母猪

当我们播种时

['aʊə(r)] [driːm] [ɪz] ['wʌndəf(ə)l] [wɪð] ['flaʊəz] , [wiː; wi] [neɪm]
Our dream is wonderful with flowers , we name
我们的 梦 是 精彩的 和 花朵 , 我们 姓名

我们的梦想与鲜花相伴，我们称之为

[ðə; ði] ['pɜːljuːz] [ɒv; əv]['aʊə(r)]['gɑːd(ə)n][ænd; ənd][ðə; ði][eɪm]
The purlieus of our garden and the aim
这 普利厄斯 的 我们的 花园 和 这 目的

我们花园的边界和目标

[ɪz] [wɜːθ] [ðə; ði] ['efət] , [jet] [wiː; wi] ['kænɒt] [nəʊ]
Is worth the effort , yet we cannot know
是 值得 这 努力 , 然而 我们 不能 知道

值得付出努力，但我们无法得知

[ðə; ði]['gɑːd(ə)n] [wɪl] [biː; bi][dʒʌst][ə; eɪ]['gɑːd(ə)n] , [səʊ]
The garden will be just a garden , so
这 花园 将要 是 只是 一个 花园 , 所以

花园终究只是个花园，仅此而已。

[ðə; ði] [driːm] [ɪz] ['hev(ə)n] .
The dream is heaven .
这 梦 是 天堂 .

梦境即天堂。

[ðɪs] [wei] ['mʌðəz] [freɪm]
This way mothers frame
这 方式 母亲们 框架

母亲们以这种方式构建框架

[ðə; ði] [tʃaɪldz] [haɪ] [ˌdedɪ'keɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ɪts] [feɪm] ,
The child's high dedication to its fame ,
这 孩子的 高的 奉献 到 它是 名声 ,

孩子对名声的高度执着，

[rɪ'peɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] [ri'æləti] [meɪ] [ʃəʊ] .
Repaid for all reality may show .
已偿还 为了 全部 现实 可能 展示 .

一切终将偿还，正如现实所显示的那样。

[gɒd] [nəʊz] [ðɪs] , [səʊ] [hiː; hi] [lets] [ˌjuː 'es] [hæv; həv] [ðə; ði] [best] ,
God knows this , so He lets us have the best ,
上帝 知道 这 , 所以 他 让我们 我们 有 这 最好的 ,

上帝知道这一点，所以他让我们拥有最好的。

[ðə; ði] [vɑːst] [ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n] , ['rʌgɪd] [mæn]
The vast anticipation , rugged man
这 广阔的 预期 , 崎岖 男人

巨大的期待，坚毅的男人

[dʒɔɪz] [ɪn] [ðə; ði] ['strʌg(ə)l] , ['traɪʌmfs] ['əʊvə(r)] [θrəʊz] ,
Joys in the struggle , triumphs over throes ,
喜悦 在 这 斗争 , 胜利 超过 阵痛 ,

奋斗中的喜悦，战胜苦难的胜利

['væŋkwɪʃt] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] [hiː; hi] [stɪl] [faindz] [zest]
Vanquished a thousand times he still finds zest
战败者 一个 千 时代 他 仍然 发现 热情

即使战败千百次，他依然保持着热情。

[ɪn] [həʊp] [ænd; ənd] [ɔːl] [hɪz; ɪz] ['pleʒə(r)] [ɪn] [ə; eɪ] [plæn]
In hope and all his pleasure in a plan
在 希望 和 全部 他的 乐趣 在 一个 计划

他满怀希望，并乐于参与这项计划

[tuː; tə] [biː; bi] [fʊl'fɪld] [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] [ɪn] ['hev(ə)n] ? — [huː] [nəʊz] .
To be fulfilled at length in Heaven ? — who knows .
到 是 已完成 在 长度 在 天堂 ? — WHO 知道 .

最终能否在天堂得到圆满？——谁知道呢。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 23]
[页 -]

[第23页]

[ðə; ði] ['weɪfeərə(r)]
THE WAYFARER
这 旅行者

旅行者

[hɑːf] [wei] [tuː; tə] ['hæpinəs] ,
Half way to happiness ,
一半 方式 到 幸福 ,

已走完通往幸福的一半路程

[ðə; ði] [həʊl] [wei] [bæk] [ə'gen] ,
The whole way back again ,
这 所有的 方式 后退 再次 ,

一路返回，

['stʌmblɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] ['stʌbən] [hɪl]
Stumbling up the stubborn hill
踉跄 向上 这 固执的 爬坡道

跌跌撞撞地爬上这座顽固的山丘

[frɒm; frəm] [ðə; ði] ['lɔːɹɪŋ] [leɪn] .
From the luring lane .
从 这 诱饵 车道 .

从诱饵通道。

['lɪt(ə)l] ['sʌnset] [haʊs] [ɒv; əv] [hɑːts]
Little sunset House of Hearts
小的 日落 房子 的 红心

小日落之心之家

['stændɪŋ] [ɔːl] [ə'ləʊn] ,
Standing all alone ,
常设 全部 独自的 ,

孤零零地站着，

[ai] [kʊd; kəd] [kʌm] [ænd; ənd] [swiːp] [ðə; ði] [liːvz]
I could come and sweep the leaves
我 可以 来 和 扫 这 树叶

我可以来扫落叶。

[frɒm; frəm] [jɔː(r); jə(r)] ['stepɪŋ] [stəʊn] .
From your stepping stone .
从 你的 步进 石头 .

从你的垫脚石开始。

[ai] , [ænd; ənd] [hiː; hi] , [kʊd; kəd] [lait] [jɔː(r); jə(r)] ['faɪərz]
I , and he , could light your fires
我 , 和 他 , 可以 光 你的 火灾

我和他，都能点燃你的火焰。

['lɑːfɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [reɪn]
Laughing at the rain
笑 在 这 雨

嘲笑雨

[bʌt; bət] [əʊ] [ɪts] [fɑː(r)] [tuː; tə] ['hæpinəs] ,
But O it's far to Happiness ,
但 哦 它是 远的 到 幸福 ,

但是，哦，离幸福还很远。

[ə; eɪ] [ʃɔːt] [wei] [bæk] [ə'gen] .
A short way back again .
一个 短的 方式 后退 再次 .

回程路程很短。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 24]
[页 -]

[第24页]

[rɪˌnʌnsi'eɪʃ(ə)n]
RENUNCIATION
放弃

放弃

[nɒt] [wɒt] [ai][ɑːsk] , [bʌt; bət] [wɒt] [ai][duː; də][nɒt][ɑːsk] ,

Not	what	I	ask	,	but	what	I	do	not	ask	,
不是	什么	我	问	,	但	什么	我	做	不是	问	,

不是我所求的，而是我没求的。

[əʊ][maɪ] [bɪ'lʌvɪd] , [pruːvz] [maɪ] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .

O	my	Beloved	,	proves	my	love	for	you	.
哦	我的	心爱	,	证明	我的	爱	为了	你	.

我的爱人啊，这证明了我对你的爱。

[ænd; ənd] [lʌv] [kæn; kən][set][tuː; tə] [lʌv] [nəʊ]['hɑːdə(r)][tɑːsk]

And	love	can	set	to	love	no	harder	task
和	爱	能	放	到	爱	不	更难	任务

而爱，也无法为爱设定更艰巨的任务。

[ðæn; ðən]['wɪstf(ə)l]['saɪləns] , ['retɪsns] [tuː; tə] [suː] .

Than	wistful	silence	,	reticence	to	sue	.
比	怅惘	沉默	,	沉默寡言	到	起诉	.

与其说是惆怅的沉默，不如说是不愿提起诉讼。

[ai] [lɒk] [maɪ][lɪps] , [ai] [fɔːs] [ə; eɪ][waɪz]['kɒntent]

I	lock	my	lips	,	I	force	a	wise	content
我	锁	我的	嘴唇	,	我	力量	一个	明智的	内容

我紧闭双唇，强作一副知足常乐的样子。

[wɪð] [ɔːl][maɪ] ['biːɪŋ] ['weɪlɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][saɪn] .

With	all	my	being	wailing	for	a	sign	.
和	全部	我的	存在	哀嚎	为了	一个	符号	.

我全神贯注地祈求一个信号。

[ɑː] , [ɪf] [men] [njuː] [wɒt] ['wʊmənz] ['smaɪlɪŋ] [ment]

Ah	,	if	men	knew	what	woman's	smiling	meant
啊	,	如果	男人	知道	什么	女性的	微笑	意思是

啊，如果男人知道女人微笑的含义就好了。

[wen] [fɪəs] [ænd; ənd] [hɑːd] [ðə; ði] [hɑːt] [kraɪz] [aʊt] " [hiːz] [maɪn] .

When	fierce	and	hard	the	heart	cries	out	"	He's	mine	.
什么时候	凶猛的	和	难的	这	心	哭泣	出去	"	他是	矿	.

当内心充满愤怒和冷酷时，它会呐喊："他是我的。"

" ['mʌðəz] [ɒv; əv][men] [ɑː(r); ə(r)][wiː; wi] , [wiː; wi] ['bærən] [wʌnz]

"	Mothers	of	men	are	we	,	we	barren	ones
"	母亲们	的	男人	是	我们	,	我们	荒芜	一个

"我们是男人的母亲，我们是无生育能力的人。"

[huː] [seɪ] " [biː; bi] ['hæpi] , [dɪə(r)] , [ænd; ənd] [pleɪ] [jɔː(r); jə(r)] [pɑːt] .

Who	say	"	Be	happy	,	dear	,	and	play	your	part	.
WHO	说	"	是	快乐的	,	亲爱的	,	和	玩	你的	部分	.

谁说"亲爱的，要快乐，要扮演好自己的角色。"

" [wɒt] ['mætə(r)] [haʊ] [wiː; wi] [jɜːn] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['aʊə(r)] [sʌnz]

"	What	matter	how	we	yearn	,	you	are	our	sons
"	什么	事情	如何	我们	向往	,	你	是	我们的	儿子们

无论我们多么渴望，你们都是我们的儿子。

[huːz] ['evri] ['fʊtfɔːl] [breɪks] [ə; eɪ] ['wʊmənz] [hɑːt] .

Whose	every	footfall	breaks	a	woman's	heart	.
谁	每一个	人流量	休息	一个	女性的	心	.

他的每一步都令女人心碎。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	25	]
[	页	-	]

[ˌærə'besk]
ARABESQUE
阿拉伯式花纹

阿拉伯式花纹

[gəʊld] [fɪʃ] , [rəʊz] [ænd; ənd] [red]
Gold **fish** **,** **rose** **and** **red**
金子 鱼 , 玫瑰 和 红色的

金鱼、玫瑰和红色

[æz; əz] ['leɪdi] - [heə(r)] ,
As **lady** **Lillith's** **hair** **,**
作为 女士 - 头发 ,

就像莉莉丝夫人的头发一样，

[məʊv] [ænd; ənd] [bluː] [æz; əz] ['kɜːlɪŋ] [sməʊk]
Mauve **and** **blue** **as** **curling** **smoke**
淡紫色 和 蓝色的 作为 冰壶 抽烟

淡紫色和蓝色，如同卷曲的烟雾

[ænd; ənd] ['wɔːtə(r)] - ['sæfˌaɪəz] [ðeə(r)] .
And **water** **-** **sapphires** **there** **.**
和 水 - 蓝宝石 那里 .

那里还有水蓝宝石。

[æt; ət] [ðə; ði] ['faʊntənz] [brɪm]
At **the** **fountain's** **brim**
在 这 喷泉 帽檐

在喷泉边缘

[ai] [bɪlt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [driːm] ,
I **built** **a** **little** **dream** **,**
我 建造 一个 小的 梦 ,

我筑起了一座小小的梦想之城，

[æz; əz] [ə; eɪ] ['gəʊldsmɪθ] ['kʌnɪŋli]
As **a** **goldsmith** **cunningly**
作为 一个 金匠 狡猾地

像个狡猾的金匠

[ai] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [flæʃ] [ænd; ənd] [gliːm] .
I **made** **it** **flash** **and** **gleam** **.**
我 制成 它 闪光 和 闪耀 .

我让它闪闪发光。

[ai] [rɔːt] [ə; eɪ] ['meɪdn] [ʃeɪp] ,
I **wrought** **a** **maiden** **shape** **,**
我 锻 一个 少女 形状 ,

我塑造了一个少女的形象，

[ai] ['kʌləd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [lʌv] ,
I **colored** **it** **with** **love** **,**
我 有色 它 和 爱 ,

我用爱为它着色。

['skɑːlət] [maʊθ] [ænd; ənd] [brest] [ɒv; əv] [pɜːl]
Scarlet **mouth** **and** **breast** **of** **pearl**
猩红 嘴 和 胸部 的 珍珠

猩红的嘴唇和珍珠般的胸脯

[ænd; ənd] [aɪz] [ɒv; əv] ['tɜːt(ə)l] [dʌv] .
And **eyes** **of** **turtle** **dove** **.**
和 眼睛 的 龟 鸽子 .

还有斑鸠的眼睛。

[θruː] - ['aʊəz] [ɒv; əv] ['muːni] [dɑːk] ,
Thro **'** **hours** **of** **moony** **dark** **,**
喉咙 - 小时 的 月亮 黑暗的 ,

在漫长的月夜里，

[ai] [wʊd] [hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)][maɪ][braɪd]
I **woo'd** **her** **for** **my** **bride**
我 木头 她 为了 我的 新娘

我追求她，让她成为我的新娘

[bʌt; bət][ɑː] !
But **ah** **!**
但 啊 !

但是啊!

[ai][kʊd; kəd][nɒt] [bɪld] [hɜː(r); hə(r)][səʊl] ,
I **could** **not** **build** **her** **soul** **,**
我 可以 不是 建造 她 灵魂 ,

我无法塑造她的灵魂，

[səʊ] [wɪð] [ðə; ði] [dɔːn] [ʃiː; ʃi][daɪd] .
So **with** **the** **dawn** **she** **died** **.**
所以 和 这 黎明 她 死亡 .

于是，她在黎明时分去世了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **26** **]**
[页 -]

[第26页]

[ðə; ði] ['ɑːrkəˌtekts]
THE **ARCHITECTS**
这 建筑师

建筑师

[haʊ] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [bɪld] [ˌaɪ 'tiː] ['kjʊəriəsli] [wel] ,
How **shall** **we** **build** **it** **curiously** **well** **,**
如何 将 我们 建造 它 奇怪的是 出色地 ,

我们该如何把它建造得既精妙又出色呢?

['aʊə(r)] [haʊs] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ænd; ənd] [lʌv] [ɪn] ? — [ʃæl; ʃəl][ˌaɪ 'tiː][biː; bi]
Our **house** **to** **live** **and** **love** **in** **?** **—** **Shall** **it** **be**
我们的 房子 到 居住 和 爱 在 ? — 将 它 是

我们共同生活和相爱的房子? ——它能建成吗?

['əʊnli] [sɪg'nɪfɪkənt] [tuː; tə][juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem 'iː] ,
Only **significant** **to** **you** **and** **me** **,**
仅有的 重要的 到 你 和 我 ,

只有对你我而言才有意义，

[ɔː(r)][ʃæl; ʃəl][ˌaɪ 'tiː][biː; bi][ə; eɪ] ['pæləs] [weə(r)] [meɪ] [dwel]
Or **shall** **it** **be** **a** **palace** **where** **may** **dwell**
或者 将 它 是 一个 宫殿 在哪里 可能 住

或者它会是一座可供居住的宫殿

[ðəʊz] [huːm] ['aʊə(r)] ['spɪrɪt] ['nəʊtɪs] ?
Those **whom** **our** **spirits** **notice** **?**
那些 谁 我们的 烈酒 注意 ?

我们的灵魂会注意到哪些人?

[meɪ] [wiː; wi] [tel]
May **we** **tell**
可能 我们 告诉

我们能否告诉

[æn; ən] ['ɑːkɪtekt] [tuː; tə] [luːs] [hɪz; ɪz]['fænsi] [friː]
An architect to loose his fancy free
一个 建筑师 到 松动的 他的 想要 自由的

一位建筑师放飞自我，自由发挥

[tuː; tə] [tɒs] [ʌp] ['taʊəz] [ɪn] ['sɔːrɪŋ] ['ekstəsi]
To toss up towers in soaring ecstasy
到 折腾 向上 塔楼 在 翱翔 狂喜

在狂喜中筑起高塔

[wɪð] ['dɒrɪk]['dɪgnəti][ɔː(r)]['temp(ə)l] [bel] ?
With Doric dignity or temple bell ?
和 多立克 尊严 或者 寺庙 钟 ?

是多立克式的庄严，还是神庙的钟声?

[ɔː(r)][ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [bɪld] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] ['aʊə(r)][hændz] , [ə'ləʊn] ,
Or shall we build it with our hands , alone ,
或者 将 我们 建造 它 和 我们的 双手 , 独自的 ,

或者我们要独自用双手建造它?

['wɜːkɪŋ] [tə'geðə(r)] ['əʊvə(r)] [wʊd] [ænd; ənd] [steɪʊn]
Working together over wood and stone
在职的 一起 超过 木头 和 石头

共同在木头和石头上工作

[tuː; tə] [lɜːn] [æn; ən] [ɑːt] [wiː; wi] ['nevə(r)] [njuː] , [ænd; ənd] [straɪv] ,
To learn an art we never knew , and strive ,
到 学习 一个 艺术 我们 绝不 知道 , 和 努力 ,

学习一门我们从未了解过的艺术，并努力奋斗，

['peɪʃ(ə)nt] , [tuː; tə] [reɪz] [wɪð] [feɪθ] [ænd; ənd] [trʌst] [ænd; ənd] [lʌv] ,
Patient , to raise with faith and trust and love ,
病人 , 到 增加 和 信仰 和 相信 和 爱 ,

耐心，用信念、信任和爱去养育，

['fæʃ(ə)nd] [səʊ] ['kʌnɪŋli] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst] [sə'vaɪv] ,
Fashioned so cunningly it must survive ,
造型 所以 狡猾地 它 必须 存活 ,

如此巧妙的构造，它必将存世。

[ə; eɪ]['siːkrət] ['kɒtɪdʒ] [ɪn][ə; eɪ]['saɪlənt][grəʊv] ?
A secret cottage in a silent grove ?
一个 秘密 小屋 在 一个 沉默的 树林 ?

静谧树林中的秘密小屋?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 27]
[页 -]

[第27页]

['æmbʊʃ]
AMBUSH
伏击

伏击

['krɑːfti] ['tʃiːftən] , [weə(r)] [juː; jʊ][laɪ]
Crafty Chieftain , where you lie
狡猾 头目 , 在哪里 你 说谎

狡猾的酋长，你躺在哪里

[juː; jʊ][kæn; kən] [siː] [ðə; ði] [klaʊdz] [drɪft][baɪ] ,
You can see the clouds drift by ,
你 能 看 这 云 漂移 经过 ,

你可以看到云朵飘过，

['weɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['dʌski] [fɜːn]
Waiting **in** **the** **dusky** **fern**
等待 在 这 昏暗 蕨类

在昏暗的蕨丛中等待

[fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['ɛnəmiz] [rɪ'tɜːn] .
For **your** **enemy's** **return** **.**
为了 你的 敌人的 返回 .

为了敌人的归来。

[dʌz] [ðə; ði] ['bjuːti] [ɒv; əv] [ðæt] [pleɪs]
Does **the** **beauty** **of** **that** **place**
做 这 美丽 的 那 地方

那个地方的美景真是令人叹为观止。

['nevə(r)] [tel] [juː; jʊ][ɒv; əv][maɪ] [feɪs] ,
Never **tell** **you** **of** **my** **face** **,**
绝不 告诉 你 的 我的 脸 ,

永远不要告诉你我的脸，

[aɪ] , [juː; jʊ] [left] , [tuː; tə] [plɒt] [ænd; ənd][plæn]
I **,** **you** **left** **,** **to** **plot** **and** **plan**
我 , 你 左边 , 到 阴谋 和 计划

我，你离开了，去谋划和计划

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['endɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] ? —
For **the** **ending** **of** **a** **man** **?** **—**
为了 这 结束 的 一个 男人 ? —

为了一个男人的终结？——

[juː; jʊ][hæd; həd]['betə(r)] [sɔːt] [maɪ][eɪd] ,
You **had** **better** **sought** **my** **aid** **,**
你 有 更好的 寻求 我的 援助 ,

你最好寻求我的帮助。

[aɪ][hæv; həv] [met] [hɪm] [ˌʌnə'freɪd] ,
I **have** **met** **him** **unafraid** **,**
我 有 遇见 他 无所畏惧 ,

我见过他，他毫不畏惧。

[wiː; wi][hæv; həv] ['wɔndə] [ɔːl][ə'ləʊn]
We **have** **wandered** **all** **alone**
我们 有 漫步 全部 独自的

我们独自流浪。

[ˌʌndə'niːθ] [ə; eɪ] ['jeləʊ] [muːn] .
Underneath **a** **yellow** **moon** **.**
下 一个 黄色的 月亮 .

在一轮黄月之下。

[wiː; wi][hæv; həv] [faʊnd] [ðə; ði][end][ɒv; əv] [straɪf]
We **have** **found** **the** **end** **of** **strife**
我们 有 成立 这 结尾 的 冲突

我们找到了纷争的终点

[ɪz][ðə; ði] ['weɪkɪŋ] [ʌp][tuː; tə][laɪf] —
Is **the** **waking** **up** **to** **life** **—**
是 这 醒来 向上 到 生活 —

是觉醒于生命之中吗?

['ðeəfɔː(r)] [juː; jʊ] , [huː] [fɔːst] [maɪ] [vaʊ] ,
Therefore **you** **,** **who** **forced** **my** **vow** **,**
所以 你 , WHO 强制 我的 发誓 ,

因此，你，逼我发誓的人，

[teɪk] [maɪ][ɔːl][ɒv; əv]['wɪzdəm] [naʊ] .
Take my all of wisdom now .
拿 我的 全部 的 智慧 现在 .

现在，把我所有的智慧都收下吧。

[lʌv] [hæz; həz] [tɔːt] [ˌem 'iː][bʌt; bət][wʌn] [truːθ] —
Love has taught me but one truth —
爱 有 教授 我 但 一 真相 —

爱情只教会了我一个真理——

[lʌv] [ɪz] ['meri] , [lʌv] [ɪz] [juːθ] ,
Love is merry , love is youth ,
爱 是 欢乐 , 爱 是 青年 ,

爱情是快乐的，爱情是青春的，

[wiː; wi][biː; bi] ['tʃɪldrən] , [hiː; hi][ænd; ənd][ai] .
We be children , he and I .
我们 是 孩子们 , 他 和 我 .

我和他都还是孩子。

[weə(r)] [ɪz][jɔː(r); jə(r)][sə'gæsəti] ?
Where is your sagacity ?
在哪里 是 你的 睿智 ?

你的智慧何在?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 28]
[页 -]

[第28页]

[ðə; ði] [skeɪlz]
THE SCALES
这 秤

天平

[ai]['wʌndə(r)] [ɪf] [ðə; ði][stɔː(r)][ɒv; əv][dʒɔɪ]
I wonder if the store of joy
我 想知道 如果 这 店铺 的 喜悦

我想知道快乐之源是否在那里

[ænd; ənd] [lʌv] [ɪz] ['lɪmɪtɪd] ,
And love is limited ,
和 爱 是 有限的 ,

爱是有限的，

[ænd; ənd] [ɪf] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][maɪ] [hɑːt] [ɪz][glæd]
And if because my heart is glad
和 如果 因为 我的 心 是 高兴的

如果因为我的心欢喜

[sʌm; səm]['ʌðə(r)] [hɑːt] [hæz; həz][bled] .
Some other heart has bled .
一些 其他 心 有 出血 .

另一颗心也流血了。

[bɪ'liːvɪŋ] [ðɪs] , [ə; eɪ] ['bæləns] [dʒʌst]
Believing this , a balance just
相信 这 , 一个 平衡 只是

相信这一点，就能达到平衡。

[ɒv; əv] ['rekəmpens] , [ai] [preɪ]
Of recompense , I pray
的 补偿 , 我 祈祷

我祈求得到补偿

[ðæt] [maɪ] [bɪ'lʌvɪd] [geɪnd] [ðə; ði][dʒɔɪ]
That my beloved gained the joy
那 我的 心爱 获得 这 喜悦

愿我所爱的人获得喜乐

[ai][dɪd][nɒt][hæv; həv][tu:; tə] - [deɪ] .
I did not have to - day .
我 做过 不是 有 到 - 天 .

我今天没空。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 29]
[页 -]

[第29页]

[ðə; ði][əʊld] ['trædʒədi]
THE OLD TRAGEDY
这 老的 悲剧

古老的悲剧

[dɪd][ai][ə'lʊə(r)][ju:; jʊ] ? — [ai]['əʊnli] [ment] [tu:; tə] [lʌv] [ju:; jʊ] ,
Did I allure you ? — I only meant to love you ,
做过 我 引诱 你 ? — 我 仅有的 意思是 到 爱 你 ,

我诱惑了你吗？——我只想爱你。

[ai]['əʊnli] [ment] [tu:; tə][bi:; bi][səʊ][dɪə(r)][ju:; jʊ][kʊd; kəd][nɒt][let][ˌem 'i:][gəʊ] .
I only meant to be so dear you could not let me go .
我 仅有的 意思是 到 是 所以 亲爱的 你 可以 不是 让 我 去 .

我只想让你如此疼爱我，以至于无法放手。

[ai][held][ju:; jʊ][kləʊz] [ə'genst] [maɪ] [hɑ:t] , ['bendɪŋ] [daʊn] [ə'bʌv] [ju:; jʊ] ,
I held you close against my heart , bending down above you ,
我 握住 你 关闭 反对 我的 心 , 弯曲 向下 多于 你 ,

我将你紧紧拥在胸前，俯身看着你，

[æz; əz] ['mʌðəz] [bru:d] [ə'bʌv] [ðeə(r)] ['beib] , [ai] [lʌvd] [ju:; jʊ] , [lʌvd] [ju:; jʊ][səʊ] .
As mothers brood above their babes , I loved you , loved you so .
作为 母亲们 幼虫 多于 他们的 宝贝们 , 我 喜爱 你 , 喜爱 你 所以 .

就像母亲俯身看着自己的孩子一样，我爱你，非常非常爱你。

- [ti:][wɒz; wəz] ['pæʃ(ə)n] [ðæt] [mu:vd] [ju:; jʊ] , [kɔ:ld] [tu:; tə][ju:; jʊ][ænd; ənd] [kɔ:t] [ju:; jʊ] ;
' T was passion that moved you , called to you and caught you ;
- T 曾是 热情 那 已搬 你 , 称为 到 你 和 捕捉 你 ;

是激情感动了你，召唤了你，俘获了你；

[ju:; jʊ]['nevə(r)][felt][maɪ] ['tendənəs] [fʊl] [lɔ:ntʃt] [ɒn][jɔ:(r); jə(r)][dɪ'zaɪə(r)] .
You never felt my tenderness full launched on your desire .
你 绝不 毛毡 我的 压痛 满的 发射 在 你的 欲望 .

你从未感受到我因你的渴望而倾注的温柔。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

香草和苹果(Herbs and Apples)
第2/3页

[juː; jʊ]['nevə(r)] [njuː] [ðə; ði] ['frendʃɪp] [ænd; ənd] ['sɪmpəθi] [ai] [brɔːt] [juː; jʊ] .

You	never	knew	the	friendship	and	sympathy	I	brought	you	.
你	绝不	知道	这	友谊	和	同情	我	带来	你	.

你永远不会知道我曾带给你多少友谊和同情。

[ɑː] , ['meəri] ['pɪti] ['wɪmɪn] [wen] [ðeə(r)] [veɪns] [ɑː(r); ə(r)] [fɪld] [wɪð] ['faɪə(r)] .

Ah	,	Mary	pity	women	when	their	veins	are	filled	with	fire	.
啊	,	玛丽	遗憾	女性	什么时候	他们的	静脉	是	已填	和	火	.

啊，玛丽，可怜那些血管里充满火焰的女人吧。

[ænd; ənd][səʊ][ai][hæv; həv] [lɒst] [juː; jʊ] , [ai] [huː] ['nevə(r)] [wʌn] [juː; jʊ] ;

And	so	I	have	lost	you	,	I	who	never	won	you	;
和	所以	我	有	丢失的	你	,	我	WHO	绝不	韩元	你	;

就这样，我失去了你，我从未赢得过你;

[juː; jʊ] [θɔːt] [ˌem 'iː][bʌt; bət][ə; eɪ]['saɪrən][baɪ][jɔː(r); jə(r)]['krɑːfti] [aːts] [bi'gail] .

You	thought	me	but	a	siren	by	your	crafty	arts	beguiled	.
你	想法	我	但	一个	警笛	经过	你的	狡猾	艺术	被迷惑	.

你以为我不过是个被你花言巧语迷惑的妖女。

[ai] [heɪt] [maɪ'self][ænd; ənd] [skɔːn] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['ɒnə(r)][ai][hæv; həv] [dʌn] [juː; jʊ] .

I	hate	myself	and	scorn	you	for	the	honor	I	have	done	you	.
我	恨	我	和	轻蔑	你	为了	这	荣誉	我	有	完毕	你	.

我恨我自己，也鄙视你，因为我曾给予你这份荣耀。

[ai] [liːv] [juː; jʊ] , ['bɪtə(r)] ['wʊmən] , [ænd; ənd][ai] [keɪm] [tuː; tə][juː; jʊ][ə; eɪ][tʃaɪld] .

I	leave	you	,	bitter	woman	,	and	I	came	to	you	a	child	.
我	离开	你	,	苦的	女士	,	和	我	来了	到	你	一个	孩子	.

我离开你，苦涩的女人，而我来到你身边时还是个孩子。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	30	]
[	页	-	]

[第30页]

[tə'buː]

TABOO

忌讳

忌讳

[naʊ] [ˌeɪ 'em][ai]['seɪkrɪd] , [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['həʊli] [θɪŋ] ,

Now	am	I	sacred	,	for	that	holy	thing	,
现在	是	我	神圣	,	为了	那	圣	事物	,

如今我因那神圣之物而变得神圣，

[jɔː(r); jə(r)] [tʌtʃ] , [hæz; həz] [meɪd] [ˌem 'iː][æz; əz][ə; eɪ][gɒd] ; [tuː; tə] - [deɪ]

Your	touch	,	has	made	me	as	a	god	;	to	-	day
你的	触碰	,	有	制成	我	作为	一个	上帝	;	到	-	天

你的触碰，让我如同神明；今天

[ai][ˌeɪ 'em][mæg'nɪfɪs(ə)nt] , [ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [kɪŋ]

I	am	magnificent	,	I	am	a	king
我	是	壮丽	,	我	是	一个	国王

我威风凛凛，我是王者

[tuː; tə] [huːm] [maɪ] ['feləʊ] [men] [mʌst; məst] [krɪndʒ] [ænd; ənd] [preɪ] .

To	whom	my	fellow	men	must	cringe	and	pray	.
到	谁	我的	同伴	男人	必须	尴尬	和	祈祷	.

我的同胞们不得不向他卑躬屈膝，祈祷他保佑。

[sʌtʃ] [ɪz] [tə'buː] ; [bʌt; bət] [wen] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] ['kɒmz]

Such	is	taboo	;	but	when	to	-	morrow	comes
这样的	是	忌讳	;	但	什么时候	到	-	明天	来

这是禁忌；但当明天来临.....

[ai] [meɪ] [lʊk] [wʌns] [ə'pɒn] [ðə; ði] [sʌn] [ænd; ənd] [juː; jʊ] ;

I	may	look	once	upon	the	sun	and	you	;
我	可能	看	一次	之上	这	太阳	和	你	;

我或许会瞥见太阳和你一眼；

[ðen] , [θruː] - [ðə; ði] [dɔːn] , [wɪð] ['weɪlɪŋ] [ænd; ənd] [sæd] [drʌmz]

Then	,	thro	'	the	dawn	,	with	wailing	and	sad	drums
然后	,	喉咙	-	这	黎明	,	和	哀嚎	和	伤心	鼓

然后，在黎明时分，伴随着哀号和悲伤的鼓声

[aɪ] [peɪ] [ðə; ði] ['ʌtə(r)] [praɪs] . — [sʌtʃ] [ɪz] [tə'buː] !

I	pay	the	utter	price	.	—	Such	is	taboo	!
我	支付	这	说出	价格	.	—	这样的	是	忌讳	!

我付出了惨痛的代价。——这是禁忌！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	31	]
[	页	-	]

[第31页]

[ðə; ði] ['raɪvlz]

THE	RIVALS
这	竞争对手

竞争对手

['siːtɪd] [ɪn] [maɪ] ['ɪŋgəl] [nʊk]

Seated	in	my	ingle	nook
坐着	在	我的	英格尔	角落

我坐在壁炉旁的小角落里

[wɪð] ['djuːti] [baɪ] [maɪ] [saɪd] ,

With	Duty	by	my	side	,
和	责任	经过	我的	边	,

有职责相伴，

[haʊ] [aɪ] [strəʊv] [tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)] [tʃɑːms]

How	I	strove	to	see	her	charms
如何	我	努力	到	看	她	魅力

我多么努力地去发现她的魅力

[ænd; ənd] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [maɪ] [braɪd] !

And	take	her	for	my	bride	!
和	拿	她	为了	我的	新娘	!

娶她为妻吧！

" [swiːt] , " [aɪ] [sed] , " [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] [səʊ] " —

"	Sweet	,	"	I	said	,	"	I	love	you	so	"	—
"	甜的	,	"	我	说	,	"	我	爱	你	所以	"	—

“亲爱的，”我说，“我非常爱你”——

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [aɪ] [hɜːd]

And	suddenly	I	heard
和	突然	我	听到

突然我听到

[ðə; ði] ['lɑːfɪŋ] [kɔːl][ɒv; əv] ['bjuːtiz] [vɔɪs]
The laughing call of Beauty's voice
这 笑 称呼 的 美的 嗓音

美女的笑声

[ænd; ənd][ɔːl][maɪ][səʊl][wɒz; wəz] [stɜːd] .
And all my soul was stirred .
和 全部 我的 灵魂 曾是 搅拌 .

我的整个灵魂都为之动容。

[wʌns] [ə'gen] [ʃiː; ʃi][kraɪd][maɪ] [neɪm]
Once again she cried my name
一次 再次 她 哭 我的 姓名

她又一次喊出了我的名字

[ænd; ənd] [gɒn] [wɒz; wəz] ['evri] [daʊt] ,
And gone was every doubt ,
和 已消失 曾是 每一个 怀疑 ,

所有的疑虑都消失了。

[fɔː(r); fə(r)] [huː] [kʊd; kəd] [steɪ] [æt; ət] ['duːtiz] [saɪd]
For who could stay at Duty's side
为了 WHO 可以 停留 在 职责 边

谁能留在责任身边?

[wen] ['bjuːti] [kɔːlz] [wɪ'ðaʊt] ?
When Beauty calls without ?
什么时候 美丽 呼叫 没有 ?

美貌何时会悄然降临?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 32]
[页 -]

[第32页]

[ə'ləʊn]
ALONE
独自的

独自的

[ai]['əʊnli] ['wɒntɪd] [ruːm] [tuː; tə][biː; bi][ə'ləʊn] .
I only wanted room to be alone .
我 仅有的 通缉 房间 到 是 独自的 .

我只想找个地方一个人待着。

[ai] [sɔː] [ðə; ði] [deɪz] [laɪk]['lɪt(ə)l]['sɪlvə(r)] [muːnz]
I saw the days like little silver moons
我 锯 这 天 喜欢 小的 银 月亮

我把日子看作一轮轮小小的银色月亮。

[kuːl] [ænd; ənd] [rɪ'streɪnd] [ʃaɪn] [fɔːθ] ; [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][nəʊ] [nuːn]
Cool and restrained shine forth ; there were no noons
凉爽的 和 克制 闪耀 前进 ; 那里 是 不 中午

冷静而克制的光芒闪耀；没有正午的酷热。

[tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː][glæd] [wɪð] ['glɔːri] , [tuː; tə][ə'təʊn] .
To make me glad with glory , to atone .
到 制作 我 高兴的 和 荣耀 , 到 赎罪 .

使我因荣耀而欢欣，以赎罪。

[ai] [driːmd] [ɒv; əv]['sɒlətjuːd] .
I dreamed of solitude .
我 梦见 的 孤独 .

我梦想着独处。

[wen] [wʌn][hæz; həz] [nəʊn]
When one has known
什么时候 一 有 已知

当一个人知道

['ɑːd(ə)nt][ænd; ənd]['iːgə(r)] ['verəti] , [ðə; ði] [tjuːnz]
Ardent and eager verity , the tunes
热心 和 渴望的 真理 , 这 曲调

热情而渴望的真理，这些曲调

[ɒv; əv]['semi] - [truːðz] [ɑː(r); ə(r)] [swiːt] , [æz; əz] ['sʌt(ə)l] [ruːnz]
Of semi - truths are sweet , as subtle runes
的 半 - 真相 是 甜的 , 作为 微妙的 符文

半真半假之言，如微妙的符文，是甜蜜的。

[ə'test] [ðə; ði] [bʌd] [mɔː(r)] [dɪə(r)] [ðæn; ðən] ['flaʊə(r)] [fʊl] [bləʊn] .
Attest the bud more dear than flower full blown .
证明 这 芽 更多的 亲爱的 比 花 满的 吹 .

花蕾比盛开的花朵更珍贵。

[tuː; tə] [biː; bi] [ə'ləʊn] , [tuː; tə] [wɒtʃ] [ðə; ði] [dʌsk] [ænd; ənd] [wiːp]
To be alone , to watch the dusk and weep
到 是 独自的 , 到 手表 这 黄昏 和 哭泣

独自一人，看着黄昏，哭泣

[fɔː(r); fə(r)] ['bjuːtiz] [feɪs] [ðæt] [ɪz] [səʊ] [veɪld] , [tuː; tə] [nəʊ]
For beauty's face that is so veiled , to know
为了 美的 脸 那 是 所以 含蓄 , 到 知道

为了那张被面纱遮蔽的美丽脸庞，去了解

[haʊ] [ɪk'skwɪzɪt] [ðə; ði] [ɜːθ] [breθs] [kʌm] [ænd; ənd] [gəʊ] ,
How exquisite the earth breaths come and go ,
如何 精美的 这 地球 呼吸 来 和 去 ,

地球的呼吸是多么美妙啊，来来去去，令人惊叹。

[tuː; tə] [fiːl] [maɪ] [laɪf] [ə; eɪ] ['saɪlənt] , ['empti] [ruːm]
To feel my life a silent , empty room
到 感觉 我的 生活 一个 沉默的 , 空的 房间

感觉我的生命就像一间寂静空荡的房间

[weə(r)] ['lʌvli] [θɔːts] [maɪt] [teɪk] [njuː] [ʃeɪp] [ænd; ənd] [bluːm] , —
Where lovely thoughts might take new shape and bloom , —
在哪里 迷人的 想法 可能 拿 新的 形状 和 盛开 , —

美好的思绪或许会在那里萌生新的形式，绽放光彩——

[ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] [driːm] [ðæt] [ɪz] [mɔː(r)] [dɪə(r)] [ðæn; ðən] [sliːp] .
This is the dream that is more dear than sleep .
这 是 这 梦 那 是 更多的 亲爱的 比 睡觉 .

这是比睡眠更珍贵的梦想。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 33]
[页 -]

[第33页]

[bɪ'niːθ] [ðə; ði] [mɑːsk]
BENEATH THE MASK
下面 这 面具

面具之下

[ai] [sed] [ðæt] [men] [wɜː(r); wə(r)] ['kauəd] ,
I said that men were cowards ,
我 说 那 男人 是 懦夫 ,

我说过男人都是懦夫，

[ai] [θɔ:t] [ðæt] [men] [wɜ:(r); wə(r)] [breɪv] ,
I thought that men were brave ,
我 想法 那 男人 是 勇敢的 ,

我原以为男人都很勇敢。

[ai] [sed] [ðæt] ['wɪmɪn] [geɪnd] [nəʊ] [feɪθ]
I said that women gained no faith
我 说 那 女性 获得 不 信仰

我说，女人没有获得信仰

[fɔ:(r); fə(r)] [ɔ:l] [ðə; ði] [lʌv] [ðeɪ] [geɪv] .
For all the love they gave .
为了 全部 这 爱 他们 给予 .

感谢他们给予的所有爱。

[bɪ'ni:θ] [ə; eɪ] [mɑ:sk] [ɒv; əv] [skɔ:n]
Beneath a mask of scorning
下面 一个 面具 的 蔑视

在轻蔑的面具之下

[ai] [wɔ:(r)] [ə; eɪ] [hɑ:t] [ɒv; əv] [trʌst] ,
I wore a heart of trust ,
我 穿着 一个 心 的 相信 ,

我拥有一颗信任之心，

[bʌt; bət] [lɑ:ft] [ɪn] [ɔ:l] [maɪ] ['lʌvəz] - [aɪz]
But laughed in all my lovers ' eyes
但 笑了 在 全部 我的 恋人 - 眼睛

但我在所有爱人的眼中都笑了。

[ænd; ənd] [vau] [ðeə(r)] [vaʊz] [wɜ:(r); wə(r)] [dʌst] .
And vowed their vows were dust .
和 发誓 他们的 誓言 是 灰尘 .

他们发誓，他们的誓言已化为尘埃。

[taɪm] [ʃəʊd] [maɪ] [wɜ:dz] [wɜ:(r); wə(r)] [tru:] [wʌnz] ,
Time showed my words were true ones ,
时间 显示 我的 字 是 真的 一个 ,

时间证明我的话是正确的。

[maɪ] [θɔ:ts] [hæv; həv] [pru:vd] [nəʊ] [test] ,
My thoughts have proved no test ,
我的 想法 有 已证实 不 测试 ,

我的思想并未经受任何考验，

[bʌt; bət] [stɪl] [bɪ'ni:θ] [maɪ] [mɑ:sk] , [ai] [seɪ]
But still beneath my mask , I say
但 仍然 下面 我的 面具 , 我 说

但我仍然戴着面具，说道

[ai] [nəʊ] [maɪ] [dri:mz] [wɜ:(r); wə(r)] [best] .
I know my dreams were best .
我 知道 我的 梦境 是 最好的 .

我知道我的梦境是最美好的。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 34]
[页 -]

[第34页]

[tot]
THOTH
托特

托特

[hjuːn] [frɒm; frəm]['bæsɔːlt] , [blæk] [æz; əz][sɪn] ,
Hewn **from** **basalt** **,** **black** **as** **sin** **,**
凿 从 玄武岩 ， 黑色的 作为 罪 ，

由玄武岩凿成，黑如罪恶，

[blaɪnd] [aɪz] ['steərɪŋ] , [hændz][ɒn] [niːz] ， —
Blind **eyes** **staring** **,** **hands** **on** **knees** **,** **—**
瞎的 眼睛 凝视 ， 双手 在 膝盖 ， —

盲目的双眼凝视着，双手放在膝盖上——

[ðɪs] [ɪz] [tot] ， [huː] [ʃæl; ʃəl] [sə'vaɪv]
This **is** **Thoth** **,** **who** **shall** **survive**
这 是 托特 ， WHO 将 存活

这就是托特，他将幸存下来。

[ɔːl] [jɔː(r); jə(r)][feə(r)] [di'vinəti] .
All **your** **fair** **divinities** **.**
全部 你的 公平的 神祇 .

你们所有美丽的女神们。

[mɑːz] [ænd; ənd] ['viːnəs] , ['paɪpɪŋ][pæn] ,
Mars **and** **Venus** **,** **piping** **Pan** **,**
火星 和 金星 ， 管道 平底锅 ，

火星和金星，吹奏潘神，

[waɪt] [daɪ'ænə] , ['kjuːpɪd] [swiːt] ， —
White **Diana** **,** **Cupid** **sweet** **,** **—**
白色的 戴安娜 ， 丘比特 甜的 ， —

白色黛安娜，丘比特甜心，——

[ɔːl] [ðeə(r)] ['bjuːti] , [ɔːl] [ðeə(r)] [praɪd] ,
All **their** **beauty** **,** **all** **their** **pride** **,**
全部 他们的 美丽 ， 全部 他们的 自豪 ，

它们的美丽，它们所有的骄傲，

[laɪ] [laɪk] ['æʃɪz] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [fiːt] .
Lie **like** **ashes** **round** **his** **feet** **.**
说谎 喜欢 灰烬 圆形的 他的 脚 .

像灰烬一样散落在他的脚边。

[vɑːst][ænd; ənd][kɑːm][ænd; ənd] ['ʌltɪmət]
Vast **and** **calm** **and** **ultimate**
广阔的 和 冷静的 和 最终的

广袤、平静、极致

[eə(r)] [ðɪs] [ɔːb] [di'zɔlvz] [ɪn] [speɪs]
Ere **this** **orb** **dissolves** **in** **space**
埃雷 这 球体 溶解 在 空间

在这颗球体消融于太空之前

[laɪfs] [lɑːst] [glɪmps] [tuː; tə][mæn][ʃæl; ʃəl][biː; bi]
Life's **last** **glimpse** **to** **man** **shall** **be**
生活的 最后的 一瞥 到 男人 将 是

人类生命中最后的景象将是

[tot] ， [wɪð] [hɪz; ɪz] [ɪm'pæsɪv] [feɪs] .
Thoth **,** **with** **his** **impassive** **face** **.**
托特 ， 和 他的 冷漠 脸 .

托特面无表情。

['lɪt(ə)l] ['dɑːnsə(r)]
LITTLE **DANCER**
小的 舞蹈家

小舞者

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg** **35**]
[页 -]

[第35页]

['lɪt(ə)l] ['dɑːnsə(r)]
LITTLE **DANCER**
小的 舞蹈家

小舞者

[əʊ]['lɪt(ə)l]['dɑːnsə(r)] , [slɪm][æz; əz][ə; eɪ][njuː] [muːn] ,
O **little** **dancer** **,** **slim** **as** **a** **new** **moon** **,**
哦 小的 舞蹈家 , 苗条的 作为 一个 新的 月亮 ,

哦，纤细如新月的小舞者，

[ə; eɪ]['kænd(ə)l] [fleɪm] [bləʊn] [baɪ][ðə; ði][wɪnd] — [haʊ] [suːn]
A **candle** **flame** **blown** **by** **the** **wind** **—** **how** **soon**
一个 蜡烛 火焰 吹 经过 这 风 — 如何 很快

风吹动的烛火——多久之后

[wɪl] [ɔːl] [ðɪs] [biː; bi] [fə'gɒtn] !
Will **all** **this** **be** **forgotten** **!**
将要 全部 这 是 被遗忘的 !

这一切都会被遗忘吗?

[duː; də][juː; jʊ][keə(r)]
Do **you** **care**
做 你 关心

你关心吗?

[ðə; ði]['peɪgən] ['pɔpiːz] ['daɪɪŋ] [ɪn][jɔː(r); jə(r)][heə(r)] ;
The **pagan** **poppies** **dying** **in** **your** **hair** **;**
这 异教徒 罂粟花 垂死 在 你的 头发 ;

你头发上凋零的异教罂粟花;

[duː; də][juː; jʊ][dɪ'speə(r)][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] ['iːv(ə)n][æz; əz] [ðeɪ]
Do **you** **despair** **to** **think** **that** **even** **as** **they**
做 你 绝望 到 思考 那 甚至 作为 他们

你是否绝望地认为，即使他们

[jɔː(r); jə(r)] ['lʌvli] [laɪf] [wɪl] ['tɑːnɪʃ] [ɪn][ə; eɪ][deɪ] ?
Your **lovely** **life** **will** **tarnish** **in** **a** **day** **?**
你的 迷人的 生活 将要 玷污 在 一个 天 ?

你美好的生活会在一天之内黯然失色吗?

[haʊ] [kæn; kən][wiː; wi] [kiːp] [juː; jʊ] , ['bʌtəflaɪ] ! — [əʊ][mʌst; məst]
How **can** **we** **keep** **you** **,** **butterfly** **!** **—** **O** **must**
如何 能 我们 保持 你 , 蝴蝶 ! — 哦 必须

蝴蝶，我们该如何留住你呢！——我必须

[sʌtʃ] ['lʌvli] [greɪs] [rɪ'zɒlv] [ɪt'self][ɪn][dʌst] ?
Such **lovely** **grace** **resolve** **itself** **in** **dust** **?**
这样的 迷人的 优雅 解决 本身 在 灰尘 ?

如此美好的优雅竟化作尘埃?

[wiː; wi][mʌst; məst] [bɪ'liːv] [ðæt][sʌm; səm][deɪ] [wen] [juː; jʊ][laɪ]
We **must** **believe** **that** **some** **day** **when** **you** **lie**
我们 必须 相信 那 一些 天 什么时候 你 说谎

我们必须相信，总有一天你会说谎

[hɪd][frɒm; frəm][ðə; ði] [laɪts] , [bɪ'niːθ] [ðə; ði]['əʊpən][skaɪ]
Hid **from** **the** **lights** **,** **beneath** **the** **open** **sky**
隐藏 从 这 灯 , 下面 这 打开 天空

远离灯光，在开阔的天空下

[ðə; ði] [triːz] [wɪl] [bend] [mɔː(r)] ['pɜːfɪktli] [ə'bʌv] [juː; jʊ] ,
The trees will bend more perfectly above you ,
这 树木 将要 弯曲 更多的 完美 多于 你 ,

树木会在你头顶弯曲得更加优美，

[ðə; ði] ['flaʊəz] [dɑːns] ['geɪə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ðel] [nəʊ] [ænd; ənd] [lʌv] [juː; jʊ] ,
The flowers dance gayer for they'll know and love you ,
这 花朵 舞蹈 更gay 为了 他们会 知道 和 爱 你 ,

花儿们会更加欢快地舞动，因为它们会认识你、爱你。

[ænd; ənd] [wiː; wi] [wɪl] [maɪnd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [les] [ðə; ði] [kəʊld] ,
And we will mind a little less the cold ,
和 我们 将要 头脑 一个 小的 较少的 这 寒冷的 ,

我们会稍微不那么在意寒冷了。

[rɪ'membə(r)ɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] [greɪs] [wen] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [əʊld] .
Remembering your grace when we are old .
记住 你的 优雅 什么时候 我们 是 老的 .

当我们年老时，仍会铭记您的恩典。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 36]
[页 -]

[第36页]

[sɪk] - [æd] ['æs.trə]
SIC ITUR AD ASTRA
工业公司 - 广告 阿斯特拉

SIC ITUR AD ASTRA

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] [ˌedʒu'keɪʃən(ə)l] [tuː; tə] [brest]
If it be educational to breast
如果 它 是 教育 到 胸部

如果这对乳房发育有教育意义的话

[sɔːlt] ['lɪpt] [ðə; ði] [weɪv] [ðæt] [ɪz] [ðə; ði] [wəʊ] [ɒv; əv] [ɜːθ] ,
Salt lipped the wave that is the woe of Earth ,
盐 嘴唇 这 海浪 那 是 这 悲哀 的 地球 ,

咸涩的海水轻抚着地球的苦难之浪，

[huː] [kʊd; kəd] [biː; bi] [kɔːld] [ə; eɪ] [fuːl] ?
Who could be called a fool ?
WHO 可以 是 称为 一个 傻子 ?

谁会被称为傻瓜呢?

[ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] [rest]
There is no rest
那里 是 不 休息

没有休息

[frɒm; frəm] ['sɒrəʊ] [ɪn] [ðɪs] ['aɪlənd] [ɒv; əv] [ˌɑːr 'iː] - [bɜːθ] .
From sorrow in this island of re - birth .
从 悲哀 在 这 岛 的 关于 - 出生 .

从这座重生之岛上的悲伤中走出来。

[ænd; ənd] [jet] , [rɪŋd] - [raʊnd] [wɪð] ['ʃædəʊ] [æz; əz] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] ,
And yet , ringed ' round with shadow as we are ,
和 然而 , 环状 - 圆形的 和 阴影 作为 我们 是 ,

然而，尽管我们被阴影环绕，

[ɪn] [ðə; ði] [pə'nʌmbrə] [wiː; wi] [meɪ] [ɔːl] [dɪ'sɜːn]
In the penumbra we may all discern
在 这 半影 我们 可能 全部 辨别

在半影中，我们都能辨别出来

['gləʊɪŋ] [ænd; ənd] [geɪ] [ðə; ði] ['prɒmɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ][stɑ:(r)]
Glowing and gay the promise of a star
发光 和 同性恋 这 承诺 的 一个 星星

闪耀而快乐的明星

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][əd'ventʃərə(r)] [wɪð] [feɪθ] [tu:; tə] [jɜ:n] .
For the adventurer with faith to yearn .
为了 这 冒险家 和 信仰 到 向往 .

献给怀揣信仰的冒险家。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 37]
[页 -]

[第37页]

[ðə; ði]['dʒʌdʒɪz]
THE JUDGES
这 法官

法官们

[wɒtʃ] [ˌem 'i:] , [aɪz] [ɒv; əv][ðə; ði][wɪnd][ænd; ənd][reɪn] ,
Watch me , eyes of the wind and rain ,
手表 我 , 眼睛 的 这 风 和 雨 ,

风雨之眼，请看着我。

[si:] [ɪf] [ai] [kʌm] [tu:; tə][ðə; ði] [dʌsk] [wɪð] [steɪn] ,
See if I come to the dusk with stain ,
看 如果 我 来 到 这 黄昏 和 弄脏 ,

看看我是否会带着污点迎接黄昏，

[sɜ:tʃ] [ˌem 'i:] , [aɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɔ:rɪŋ] [sʌn] ,
Search me , eyes of the soaring sun ,
搜索 我 , 眼睛 的 这 翱翔 太阳 ,

搜寻我吧，高悬的太阳之眼，

[si:] [wɒt] ['mɪstʃɪf] [maɪ][hændz][hæv; həv] [dʌn] .
See what mischief my hands have done .
看 什么 恶作剧 我的 双手 有 完毕 .

看看我的双手都做了些什么坏事。

[ɪf] [ðeə(r)][bi:; bi] ['bju:ti] [ɒv; əv] [wɜ:d] [ɔ:(r)] [di:d] ,
If there be beauty of word or deed ,
如果 那里 是 美丽 的 单词 或者 契据 ,

如果言语或行为中蕴含着美，

[ɪf] [ðeə(r)][bi:; bi] [tru:θ] [ɔ:(r)][ə; eɪ] [skɔ:n] [ɒv; əv] [gri:d] ,
If there be truth or a scorn of greed ,
如果 那里 是 真相 或者 一个 轻蔑 的 贪婪 ,

如果存在真理或对贪婪的蔑视，

[gɪv] [ˌem 'i:][ðə; ði] [pi:s] [ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)] [dɑ:k] , [swi:t] ['aʊəz] ,
Give me the peace of your dark , sweet hours ,
给 我 这 和平 的 你的 黑暗的 , 甜的 小时 ,

请将你黑暗而甜蜜时光的宁静赐予我。

[let] [ˌem 'i:][bi:; bi] [stɪl] [æz; əz][jɔ:(r); jə(r)] [mu:n] [ænd; ənd] ['flaʊəz] .
Let me be still as your moon and flowers .
让 我 是 仍然 作为 你的 月亮 和 花朵 .

让我像你的月亮和花朵一样静谧。

[ɪf] [ðeə(r)][bi:; bi] [hɑ:m] [tu:; tə][ə; eɪ] [hɑ:t] [ðæt] [trʌsts] ,
If there be harm to a heart that trusts ,
如果 那里 是 伤害 到 一个 心 那 信托 ,

如果一颗信任的心受到了伤害，

[ɪf] [ðeə(r)][biː; bi]['pændə(r)][tuː; tə]['sɔːdɪd] [lʌst] ,
If there be pander to sordid lusts ,
如果 那里 是 讨好者 到 肮脏的 欲望 ,

如果迎合了卑劣的欲望，

[kɜːs] [ænd; ənd] [kən'dem] [ˌem 'iː][tuː; tə][waɪd] - [aɪd] [peɪn] ,
Curse and condemn me to wide - eyed pain ,
诅咒 和 谴责 我 到 宽的 - 眼睛 疼痛 ,

诅咒我，让我承受睁大双眼的痛苦吧！

[dʒʌdʒ] , [ænd; ənd] [peɪ] [ˌem 'iː] , [aɪz] [ɒv; əv][ðə; ði][reɪn] .
Judge , and pay me , eyes of the rain .
法官 , 和 支付 我 , 眼睛 的 这 雨 .

审判吧，雨的眼睛，给我报酬吧。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 38]
[页 -]

[第38页]

[ðə; ði] [sprɪŋ] ['plɑːntɪŋ]
THE SPRING PLANTING
这 春天 种植

春季播种

" [wɒt] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][plɑːnt][fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)] ['sʌmə(r)] , [maɪ] [bɔɪ] , —
" What shall we plant for our Summer , my boy , —
" 什么 将 我们 植物 为了 我们的 夏天 , 我的 男生 , —

"孩子，我们夏天该种些什么呢？"

[siːdz] [ɒv; əv] [ɪn'tʃɑːntmənt] [ænd; ənd] ['sidlɪŋz] [ɒv; əv][dʒɔɪ] ?
Seeds of enchantment and seedlings of joy ?
种子 的 魅力 和 幼苗 的 喜悦 ?

是魔法的种子，还是快乐的幼苗？

[breɪv] ['lɪt(ə)l] ['kʌtɪŋz] [ɒv; əv] ['lɑːftə(r)] [ænd; ənd] [laɪt] ?
Brave little cuttings of laughter and light ?
勇敢的 小的 插条 的 笑声 和 光 ?

勇敢的小小笑料和光芒？

[ðen] [ʃæl; ʃəl]['aʊə(r)] ['sʌmə(r)] [biː; bi] ['flaʊəri] [ænd; ənd] [braɪt] . "
Then shall our Summer be flowery and bright . "
然后 将 我们的 夏天 是 如花 和 明亮的 . "

那时，我们的夏天将会繁花似锦，阳光灿烂。

" [neɪ] ! — [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [rɒŋ] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] ['plɑːntɪŋ] , " [sed] [hiː; hi] ,
" Nay ! — You are wrong in your planting , " said he ,
" 不 ! — 你 是 错误的 在 你的 种植 , " 说 他 ,

"不！——你的种植方式错了，"他说。

" [hæv; həv][wiː; wi][nɒt] [grɑːs] [ænd; ənd][ðə; ði] [wiːdz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [triː] ?
" Have we not grass and the weeds and a tree ?
" 有 我们 不是 草 和 这 杂草 和 一个 树 ?

我们难道没有草、杂草和一棵树吗？

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][wiː; wi]['wɔːtə(r)][ænd; ənd] ['wɪəri] [ə'weɪ]
Why should we water and weary away
为什么 应该 我们 水 和 厌倦 离开

我们为何要浇水，又为何要疲惫不堪

[fɔː(r); fə(r)] [seɪk] [ɒv; əv][ə; eɪ]['flaʊə(r)] [ðæt] [laɪvz; lɪvz][bʌt; bət][ə; eɪ] [deɪ] !
For sake of a flower that lives but a day !
为了 清酒 的 一个 花 那 生活 但 一个 天 !

为了那朵只绽放一天的花！

" [səʊ][ʃiː; ʃi] [meɪd] ['gaːdnz] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wʊd] [nɒt][dɪg] ,
" So she made gardens which he would not dig ,
" 所以 她 制成 花园 哪个 他 会 不是 挖 ,

于是她开垦了花园，但他却不愿意耕种。

[tend] [hɜː(r); hə(r)]['eɪprɪkɒt] , ['æp(ə)l][ænd; ənd][fɪg] .
Tended her apricot , apple and fig .
倾向于 她 杏 , 苹果 和 如图 .

她照料了她的杏树、苹果树和无花果树。

[ðen] , [wen] [wʌn] ['mɔːnɪŋ] [hiː; hi] [tʃɑːnst] [tuː; tə] [ə'pɪə(r)] ,
Then , when one morning he chanced to appear ,
然后 , 什么时候 一 早晨 他 偶然 到 出现 ,

然后，一天早上他偶然出现了，

['sædli] [hiː; hi] ['nəʊtɪst] — " [nəʊ] ['trespəsɪŋ] [hɪə(r)] .
Sadly he noticed — " No trespassing here .
令人遗憾的是 他 注意到 — " 不 擅闯私人领地 这里 .

遗憾的是，他注意到——“这里禁止擅入。”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 39]
" [页 -]

[第39页]

[æn; ən] [ɪm'preʃənɪst] ['pɪktʃə(r)]
AN IMPRESSIONIST PICTURE
一个 印象派 图片

一幅印象派画作

" [haʊ] [duː; də][juː; jʊ][duː; də] , " [aɪ] [sed] ; [ðə; ði] ['jeləʊ] [kəʊt]
" How do you do , " I said ; the yellow coat
" 如何 做 你 做 , " 我 说 ; 这 黄色的 外套

“你好，”我说；穿着黄色外套

[ʃiː; ʃi][wɔː(r)][wɒz; wəz][laɪk][ə; eɪ]['gəʊldən]['sɜːrpənts] [skɪn] .
She wore was like a golden serpent's skin .
她 穿着 曾是 喜欢 一个 金的 蛇的 皮肤 .

她穿的衣服就像一条金色的蛇皮。

[aɪ] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)] [waɪt] [glʌvd] [hænd] , [maɪ] [vɔɪs] [gruː] [θɪn]
I took her white gloved hand , my voice grew thin
我 采取 她 白色的 戴手套 手 , 我的 嗓音 生长 薄的

我握住她戴着白手套的手，声音渐渐低了下来。

[æz; əz][ðəʊ] - [hɜː(r); hə(r)][hænd][wɜː(r); wə(r)] [taɪt] [ə'baʊt][maɪ] [θrəʊt] .
As tho ' her hand were tight about my throat .
作为 虽然 - 她 手 是 紧的 关于 我的 喉 .

仿佛她的手紧紧掐住了我的喉咙。

[ðə; ði][eə(r)][wɒz; wəz] [griːn] [wɪð] [hiːt] , [ə; eɪ] ['flæsɪd] [nəʊt]
The air was green with heat , a flaccid note
这 空气 曾是 绿色的 和 热 , 一个 松弛 笔记

空气因热浪而泛绿，带着一种萎靡不振的气息。

[aɪ][dɪd][nɒt][feɪl][tuː; tə] [siː] , [fɔː(r); fə(r)] [hiːt] [maɪt] [wɪn]
I did not fail to see , for heat might win
我 做过 不是 失败 到 看 , 为了 热 可能 赢

我并非没有看清，因为热力可能会获胜。

[maɪ] [kɔːz] ; [hɜː(r); hə(r)] ['wɪəri] [səʊl] [lʊkt] [frɒm; frəm] [wɪ'ðɪn]
My cause ; her weary soul looked from within
我的 原因 ; 她 厌倦 灵魂 看起来 从 之内

我的事业；她疲惫的灵魂从内心深处凝视着

[ænd; ənd] [sɔ:] [ðə; ði] [waɪt] [seɪlz] [flæpɪŋ] [ɒn][maɪ][bəʊt] .

And	saw	the	white	sails	flapping	on	my	boat	.
和	锯	这	白色的	帆	扑	在	我的	船	.

我看到船上的白色船帆在飘动。

" ['ku:lnəs] [ænd; ənd][rest] " [maɪ] [aɪz] [wɜ:(r); wə(r)] ['wɪspərɪŋ] ,

"	Coolness	and	rest	"	my	eyes	were	whispering	,
"	凉爽	和	休息	"	我的	眼睛	是	耳语	,

我的双眼仿佛在低语："清凉与休憩。"

[ɪn] [aɪlz] [weə(r)] [mɔ:n] [grəuz] ['nevə(r)] [ˌɑ:ftə'nu:n] ,

In	Isles	where	morn	grows	never	afternoon	,
在	岛屿	在哪里	早晨	生长	绝不	下午	,

在那些早晨永不落幕的岛屿上，

[weə(r)] ['pæʃ(ə)n] [bʌdz] [fər'evə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [sprɪŋ] ,

Where	Passion	buds	forever	with	the	Spring	,
在哪里	热情	花蕾	永远	和	这	春天	,

激情与春天永不凋零。

[nɔ:(r)] [wein] [wɪð] ['ʃɪftɪŋ] [taɪdz][ɒv; əv] [si:] [ænd; ənd] [mu:n] ,

Nor	wanes	with	shifting	tides	of	sea	and	moon	,
也不	减弱	和	转变	潮汐	的	海	和	月亮	,

也不会随着潮汐和月亮的涨落而减弱。

[bʌt; bət] — " [haʊ] [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ] ?

But	—	"	How	are	you	?
但	—	"	如何	是	你	?

但是——"你好吗？"

" [ʃi:; ʃi] [sed] , [ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz][ɔ:l] ,

"	she	said	,	and	that	was	all	,
"	她	说	,	和	那	曾是	全部	,

她说完这些，就没了。

[ænd; ənd][ðəʊ] - [ʃi:; ʃi] [smaɪld] , [ʃi:; ʃi] [pɑ:st] [bɪ'jɒnd] [rɪ'kɔ:l] .

And	tho	'	she	smiled	,	she	passed	beyond	recall	.
和	虽然	-	她	微笑	,	她	通过了	超过	记起	.

尽管她面带微笑，但她已然消失得无影无踪。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	40	]
[	页	-	]

[第40页]

[sʌtʃ] [help] [fɔ:(r); fə(r)] ['sɪŋɪŋ]

SUCH	HELP	FOR	SINGING
这样的	帮助	为了	歌唱

对唱歌如此有帮助

[sʌtʃ] [help][ai][hæv; həv][fɔ:(r); fə(r)] ['sɪŋɪŋ] !

Such	help	I	have	for	singing	!
这样的	帮助	我	有	为了	歌唱	!

这对我很有帮助，尤其是在唱歌方面！

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][wɪndz; waɪndz][ə; eɪ] - [stɜ:(r)]

The	little	winds	a	-	stir
这	小的	风	一个	-	搅拌

微风拂过。

[tʌtʃ] ['dʒentli][ɒn][ðə; ði] ['lɪspɪŋ] [li:vz]

Touch	gently	on	the	lisping	leaves
触碰	轻轻地	在	这	口齿不清	树叶

轻轻触碰沙沙作响的叶子

[laɪk] ['deɪnti] ['dʌlsɪmə(r)] .
Like dainty dulcimer .
喜欢 纤巧 洋琴 .

像精致的扬琴。

[ðə; ði] [saɪts] [ænd; ənd] [sents] [ɒv; əv]['eɪprəl] —
The sights and scents of April —
这 景点 和 气味 的 四月 —

四月的景色和气味——

[wɒt] [driːmz] , [wɒt] [θiːmz] [ðeɪ] [brɪŋ] —
What dreams , what themes they bring —
什么 梦境 , 什么 主题 他们 带来 —

它们带来了怎样的梦想，怎样的主题——

[waɪl] [gɔːnt] [krəʊz] [kraɪ][ðeə(r)] [ˌgæskə'neɪd]
While gaunt crows cry their gasconade
尽管 瘦削 乌鸦 哭 他们的 加斯科纳德

当瘦骨嶙峋的乌鸦发出嘶嘶的叫声时

[daʊn] [ɔːl][ðə; ði] [weɪz] [ɒv; əv] [sprɪŋ] .
Down all the ways of Spring .
向下 全部 这 方式 的 春天 .

沿着春天的每条路走下去。

[sʌtʃ] ['hæpi] [help] [fɔː(r); fə(r)] ['sɪŋɪŋ] !
Such happy help for singing !
这样的 快乐的 帮助 为了 歌唱 !

唱歌时能得到如此快乐的帮助!

[ænd; ənd] [raʊnd] , [bɪ'ləʊ] , [ə'bʌv]
And round , below , above
和 圆形的 , 以下 , 多于

以及圆形，下方，上方

[ðə; ði][eə(r)][ɪz] ['θrɪlɪŋ] [wɪð] [maɪ][dʒɔɪ]
The air is thrilling with my joy
这 空气 是 惊险 和 我的 喜悦

空气中弥漫着我的喜悦。

[ɒv; əv] [lʌv] , [lʌv] , [lʌv] .
Of love , love , love .
的 爱 , 爱 , 爱 .

爱情，爱情，爱情。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 41]
[页 -]

[第41页]

['tempəs] ['iːˌdæks] [ˌriː'rʌm]
TEMPUS EDAX RERUM
时间 edax 物

TEMPUS EDAX RERUM

[ə'pɒn][ðə; ði]['saɪləns][ɒv; əv][maɪ] [ˌʌnkən'sɜːn]
Upon the silence of my unconcern
之上 这 沉默 的 我的 漠不关心

我沉默不语，漠不关心

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [nɔɪz] [ðæt] [wɒz; wəz][jɔː(r); jə(r)] [neɪm] [fɔːls] [ded] .
The little noise that was your name falls dead .
这 小的 噪音 那 曾是 你的 姓名 瀑布 死的 .

你的名字，那微弱的声音，渐渐消逝。

[ai][kæn; kən][rɪ'membə(r)] [haʊ] [jɔː(r); jə(r)] [maʊθ] [wɒz; wəz] [red] ,

I	can	remember	how	your	mouth	was	red	,
我	能	记住	如何	你的	嘴	曾是	红色的	,

我还记得你当时的嘴唇是红的。

[ɪn][ðə; ði] [lɒst] [j'iəz] , [bʌt; bət][ðəʊ] - [ðə; ði] ['sensɪz] [jɜːn]

In	the	lost	years	,	but	tho	'	the	senses	yearn
在	这	丢失的	年	,	但	虽然	-	这	感官	向往

在逝去的岁月里，尽管感官渴望

[fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [ʌn'gɛst] [dɪ'zaɪə(r)] , [ðeɪ] ['nevə(r)] [tɜːn]

For	some	unguessed	desire	,	they	never	turn
为了	一些	未猜到的	欲望	,	他们	绝不	转动

出于某种难以捉摸的欲望，他们从未转身

[tuː; tə] [ðæt] [vaɪ'tæləti] , [jɔː(r); jə(r)] [feɪs] ！ — [wiː; wi] [sped]

To	that	vitality	,	your	face	!	—	We	sped
到	那	活力	,	你的	脸	！	—	我们	加速

愿你的容颜焕发活力！——我们加速

[səʊ] ['swɪftli] [θruː] - ['aʊə(r)] ['bɜːnɪŋ] ['aʊə(r)] .

So	swiftly	thro	'	our	burning	hour	.
所以	迅速地	喉咙	-	我们的	燃烧	小时	.

就这样，迅速度过我们燃烧的时光。

[wiː; wi] [sed]

We	said
我们	说

我们说

[drɪŋk] [diːp] , - [tiː] [wɪl] ['nevə(r)][end] ; [tuː] [leɪt] [wiː; wi] [lɜːn]

Drink	deep	,	'	t	will	never	end	;	too	late	we	learn
喝	深的	,	-	t	将要	绝不	结尾	;	也	晚的	我们	学习

痛饮吧，永无止境；我们醒悟得太晚了。

[ðæt] ['lʌvli] ['pæʃənz] [feɪs] [səʊ] [suːn] [ɪz] [greɪ] ,

That	lovely	passion's	face	so	soon	is	grey	,
那	迷人的	激情	脸	所以	很快	是	灰色的	,

那份美好的激情，如此轻易地就变得黯淡无光。

[ðæt] [nəʊts] [tuː] ['ɒf(ə)n] [prest] [ə'pɒn] [grəʊ] [dʌm] ,

That	notes	too	often	pressed	upon	grow	dumb	,
那	笔记	也	经常	按下	之上	生长	哑的	,

那些被反复强调的音符会变得迟钝，

[ðæt] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] [haɪ] ['klaɪmæks] [kraʊnz] [ə; eɪ] [deɪ]

That	after	the	high	climax	crowns	a	day
那	后	这	高的	高潮	皇冠	一个	天

在一天的高潮过后，一切都达到了顶峰。

[ðə; ði] [dʌsk] [siːm] [lɒŋ] [ænd; ənd] ['empti] .

The	dusk	seems	long	and	empty	.
这	黄昏	似乎	长的	和	空的	.

黄昏似乎漫长而空旷。

[wiː; wi] [huː] [kʌm]

We	who	come
我们	WHO	来

我们这些来者

[tuː; tə] [teɪst] [ə'gen] [laɪfs] [fiːst] , [waɪ] [mʌst; məst][ˌaɪ 'tiː][biː; bi]

To	taste	again	Life's	feast	,	why	must	it	be
到	品尝	再次	生活的	盛宴	,	为什么	必须	它	是

再次品尝生命的盛宴，为何非得如此?

[wiː; wi] [miːt] [sʌtʃ] [gəʊsts] [tuː; tə] [tʃɪl] ['aʊə(r)] ['revlri] ?

We	meet	such	ghosts	to	chill	our	revelry	?
我们	见面	这样的	鬼魂	到	寒意	我们的	狂欢	?

我们遇到这样的鬼魂是为了给我们的狂欢带来一丝寒意吗?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	42	]
[	页	-	]

[第42页]

[ðə; ði] ['kaʊəd]

THE	COWARD
这	懦夫

懦夫

['wɪʃfəl] [ɒv; əv] ['meni] ['ɑːnərz] ,

Wishful	of	many	honors	,
愿望	的	许多	荣誉	,

渴望获得诸多荣誉，

[hiː; hi][wɒz; wəz] [tuː] [leɪm] [tuː; tə] [klaɪm] ,

He	was	too	lame	to	climb	,
他	曾是	也	瘸	到	爬	,

他腿脚太瘸，爬不上去。

[ænd; ənd][səʊ][hiː; hi][sæt][tuː; tə][weɪt][fɔː(r); fə(r)] [deθ] ,

And	so	he	sat	to	wait	for	Death	,
和	所以	他	卫星	到	等待	为了	死亡	,

于是他坐着等待死神降临。

[fər'get] [tuː; tə][biː; bi] [breɪv] .

Forgetting	to	be	brave	.
遗忘	到	是	勇敢的	.

忘记了勇敢。

[hiː; hi]['nevə(r)] [sɔː] [ðə; ði] ['windfɔːlz] ,

He	never	saw	the	windfalls	,
他	绝不	锯	这	意外之财	,

他从未见过意外之财。

[frɒm; frəm] [ɒf] [ðə; ði] [triːz] [ɒv; əv] [taɪm] ,

From	off	the	trees	of	Time	,
从	离开	这	树木	的	时间	,

从时间之树上，

[drɒp] [daʊn] [ɪn] ['meləʊ] [tʃɑːns] [tuː; tə][hɪm]

Drop	down	in	mellow	chance	to	him
降低	向下	在	醇厚	机会	到	他

顺其自然地向他走来

[ðə; ði] [waɪl] [hiː; hi] [dɪgd] [hɪz; ɪz] [greɪv] .

The	while	he	digged	his	grave	.
这	尽管	他	挖掘	他的	严重	.

他一边挖着自己的坟墓。

[ðə; ði]['rɒməni; 'rəʊməni]

THE	ROMANY
这	罗姆人

罗姆人

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	43	]
[	页	-	]

[第43页]

[ðə; ðiː] [lɒst] ['rɒməni; 'rəʊməni]
THE LOST ROMANY
这 丢失的 罗姆人

失落的罗姆人

[ðə; ðiː]['rɒməni; 'rəʊməni][hæz; həz] [gɒn] , [hiː; hi][hæz; həz]['teɪkən][ɔːl][maɪ] ['kɪsɪz] ,
The Romany has gone , he has taken all my kisses ,
这 罗姆人 有 已消失 , 他 有 已采取 全部 我的 吻 ,

罗姆人走了，他带走了我所有的吻。

[aɪ] [njuː] [aɪ][kʊd; kəd][nɒt] [kiːp] [hɪm] , [səʊ][aɪ] [lɑːft] [ænd; ənd][let][hɪm][gəʊ] .
I knew I could not keep him , so I laughed and let him go .
我 知道 我 可以 不是 保持 他 , 所以 我 笑了 和 让 他 去 .

我知道我留不住他，所以我笑着放他走了。

[aɪ][duː; də][nɒt] [nəʊ] [ðə; ðiː][rəʊd] [weə(r)] [hɪz; ɪz] ['friːdəm] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [blɪs] [ɪz] ,
I do not know the road where his freedom and his bliss is ,
我 做 不是 知道 这 路 在哪里 他的 自由 和 他的 极乐 是 ,

我不知道通往他自由和幸福的道路在哪里。

[səʊ] [teɪk] [maɪ]['səʊbə(r)] ['spɪnɪŋ] [weə(r)] [nəʊ]['dʒɪpsi][wɪndz; waɪndz][kæn; kən] [bləʊ] .
So take my sober spinning where no gypsy winds can blow .
所以 拿 我的 清醒 旋转 在哪里 不 吉普赛人 风 能 吹 .

所以，带我清醒地旋转，去往没有吉普赛风吹拂的地方。

[aɪ] [wɪl] [faɪnd][maɪ][laɪf] [sə'riːn] , [aɪ] [wɪl] [wed][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['lʌvə(r)] ,
I will find my life serene , I will wed a pleasant lover ,
我 将要 寻找 我的 生活 安详 , 我 将要 结婚 一个 令人愉快的 情人 ,

我将过上平静的生活，我将嫁给一位令人愉悦的爱人。

[aɪ] [meɪ] [θɪŋk] [nəʊ][mɔː(r)][ɒv; əv] ['pɜːfjuːm] [ænd; ənd][ðə; ðiː] ['lɪŋgərɪŋ] [ɪn][ðə; ðiː] [leɪn] ;
I may think no more of perfume and the lingering in the lane ;
我 可能 思考 不 更多的 的 香水 和 这 挥之不去的 在 这 车道 ;

我或许不会再想起香水和在小巷里徘徊的时光了；

[aɪ] [wɪl] [rɪə(r)][ˌem 'iː] ['stɜːdi] ['tʃɪldrən] , [ænd; ənd][maɪ][səʊl][aɪ] [wɪl] [dɪ'skʌvə(r)] ,
I will rear me sturdy children , and my soul I will discover ,
我 将要 后部 我 结实的 孩子们 , 和 我的 灵魂 我 将要 发现 ,

我将养育坚强的孩子，并探索我的灵魂。

[fɔː(r); fə(r)][aɪ] [wɪl] [nɒt] [lʌv] [ə; eɪ]['rɒməni; 'rəʊməni][ɪn][ɔːl] [ðɪs] [wɜːld] [ə'gen] .
For I will not love a Romany in all this world again .
为了 我 将要 不是 爱 一个 罗姆人 在 全部 这 世界 再次 .

因为我这辈子都不会再爱上一个罗姆人了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 44]
[页 -]

[第44页]

[ˌkɒmpen'seɪʃ(ə)n]
COMPENSATION
赔偿

赔偿

[ɪf] [wʌn] [gruː] [blaɪnd] [θruː] - ['geɪzɪŋ]
If one grew blind thro ' gazing
如果 一 生长 瞎的 喉咙 - 凝视

如果一个人因凝视而失明

[waɪd] - [aɪd] [ə'pɒn][ðə; ðiː][sʌn] ,
Wide - eyed upon the sun ,
宽的 - 眼睛 之上 这 太阳 ,

睁大眼睛望着太阳，

[wɒt] ['mætə(r)] [wen] [sʌtʃ] ['meməɪd] [lait]
What matter when such memoried light
什么 事情 什么时候 这样的 记忆 光

当这样的记忆之光出现时，又有什么关系呢?

[wʊd] [lɑːst] [tɪl] [laɪf][wɜː(r); wə(r)] [dʌn] .
Would last till life were done .
会 最后的 直到 生活 是 完毕 .

会持续到生命终结。

[ɪf] [wʌn][ʃʊd; ʃəd][daɪ][ɒv; əv] ['lʌvɪŋ] ,
If one should die of loving ,
如果 一 应该 死 的 爱 ,

如果一个人因爱而死，

[dɪ'vaɪnli] [waɪld] , [ænd; ənd] [breɪv] ,
Divinely wild , and brave ,
神圣地 荒野 , 和 勇敢的 ,

神圣的狂野，勇敢的

[wɒt] ['mætə(r)] [wɪð] [sʌtʃ] [driːmz] [tuː; tə] [driːm]
What matter with such dreams to dream
什么 事情 和 这样的 梦境 到 梦

做这样的梦又有什么关系呢?

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['kwaɪət] [greɪv] .
Within the quiet grave .
之内 这 安静的 严重 .

在静谧的坟墓里。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 45]
[页 -]

[第45页]

[ˌʌn'teɪmd]
UNTAMED
未驯服的

未驯服

[ɑː] , [wiː; wi] ['wɪəri] [səʊ] [wɪð] ['kɪsɪz] ,
Ah , we weary so with kisses ,
啊 , 我们 厌倦 所以 和 吻 ,

啊，我们亲吻得都累了。

['wɪəri] [səʊ] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [kə'res] ,
Weary so with your caresses ,
厌倦 所以 和 你的 爱抚 ,

你的爱抚让我感到疲惫，

[æz; əz][ðə; ði] ['hʊdɪd] [hɔːk] [rɪ'tɜːnɪŋ]
As the hooded hawk returning
作为 这 连帽的 鹰 返回

如同归来的雄鹰

[tuː; tə][ɪts] ['tɪŋklɪŋ] [belz] [ænd; ənd] [dʒes] ,
To its tinkling bells and jesses ,
到 它是 叮叮当当 铃铛 和 杰西斯 ,

伴着叮当作响的铃铛和铃铛声，

[səʊ][wiː; wi] ['flʌtə(r)] [tuː; tə][ðə; ði]['prɪz(ə)n]
So we flutter to the prison
所以 我们 扑 到 这 监狱

于是我们飘向监狱

[ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [ɑːmz] , [ɪn] [miːk] [sə'rendə(r)] ,
Of your arms , in meek surrender ,
的 你的 武器 , 在 温顺 投降 ,

你伸出双臂，温顺地投降，

[ænd; ənd][wiː; wi] [griːv] [wen] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['æŋgri] ,
And we grieve when you are angry ,
和 我们 悲伤 什么时候 你 是 生气的 ,

当你生气时，我们也会感到难过。

[ænd; ənd][wiː; wi] [smaɪl] [wen] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['tendə(r)] ,
And we smile when you are tender ,
和 我们 微笑 什么时候 你 是 投标 ,

当你温柔时，我们会微笑。

[bʌt; bət]['aʊə(r)] [səʊlz] , [ˌʌn'teɪmd] , [ɑː(r); ə(r)] ['sɔːrɪŋ]
But our souls , untamed , are soaring
但 我们的 灵魂 , 未驯服的 , 是 翱翔

但我们桀骜不驯的灵魂正在翱翔

[weə(r)] [nəʊ] ['blændɪʃmənts] [kæn; kən] [tiːtʃ] [ðem; ðəm] ,
Where no blandishments can teach them ,
在哪里 不 奉承 能 教 他们 ,

任何甜言蜜语都无法教会他们什么，

[friː] ['aʊə(r)] [hɑːts] , [ænd; ənd] [friː] ['aʊə(r)] ['spɪrɪt] ,
Free our hearts , and free our spirits ,
自由的 我们的 心 , 和 自由的 我们的 烈酒 ,

解放我们的心灵，解放我们的灵魂。

[weə(r)] [jɔː(r); jə(r)][hændz][kæn; kən]['nevə(r)] [riːtʃ] [ðem; ðəm] .
Where your hands can never reach them .
在哪里 你的 双手 能 绝不 抵达 他们 .

你的双手永远也够不着它们。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 46]
[页 -]

[第46页]

[tuː; tə] -
TO PERVANCHE
到 -

致佩尔万切

[ɪf] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][maɪn] — ([fɔː(r); fə(r)][ɔːl][ðə; ðiː]['lɪt(ə)l] ['flaʊəz]
If you were mine — (for all the little flowers
如果 你 是 矿 — (为了 全部 这 小的 花朵

如果你属于我——（献给所有的小花）

[ðæt] [siː] [juː; jʊ] , ['wɪəri] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['ɪnəs(ə)ns]) —
That see you , weary of their innocence) —
那 看 你 , 厌倦 的 他们的 无辜) —

（看到你，厌倦了他们的天真）——

[ɪf] [preə(r)z] [ðæt] [hæv; həv] [biːn] [peɪl] [wɪð] ['penɪtəns]
If prayers that have been pale with penitence
如果 祈祷 那 有 到过 苍白 和 忏悔

如果那些因忏悔而显得苍白的祈祷

[gruː] ['pɜːp(ə)l] [wɪð] ['aʊə(r)] ['pæʃ(ə)n] , [ɔːl][ðə; ðiː] ['aʊəz]
Grew purple with our passion , all the hours
成长 紫色的 和 我们的 热情 , 全部 这 小时

紫色伴随着我们的热情生长，每一刻

[frɒm; frəm] [sʌn] [tuː; tə] [sʌn] [wʊd] [biː; bi] [juˈniːk] [wɪð] [blɪs] ,

From	sun	to	sun	would	be	unique	with	bliss	,
从	太阳	到	太阳	会	是	独特的	和	极乐	,

从日出到日落，将是独一无二的幸福体验。

[ˈlɪt(ə)l] [red] [maʊθ] [ðæt] [ɪz] [nɒt] [maɪn] [tuː; tə] [kɪs] !

Little	red	mouth	that	is	not	mine	to	kiss	!
小的	红色的	嘴	那	是	不是	矿	到	吻	!

那张红唇可不是我的，我可不敢亲吻!

[juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [maɪn] [ænd; ənd] [juː; jʊ] [wɪl] [ˈnevə(r)] [biː; bi] ,

You	are	not	mine	and	you	will	never	be	,
你	是	不是	矿	和	你	将要	绝不	是	,

你不是我的，也永远不会是我的。

[ænd; ənd] [səʊ] [ai] [ˌeɪ ˈem] [mægˈnænɪməs] , [ai] [gɪv]

And	so	I	am	magnanimous	,	I	give
和	所以	我	是	坦荡	,	我	给

因此我宽宏大量，我给予

[maɪ] [lʌv] [ænd; ənd] [juː; jʊ] [tuː; tə] [taɪm] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [lɪv; laɪv]

My	love	and	you	to	Time	,	and	you	shall	live
我的	爱	和	你	到	时间	,	和	你	将	居住

我的爱和你，都将留给时间，你将永生

[braɪd] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈævɪd] [ˈpæʃ(ə)n] .

Bride	of	his	avid	passion	.
新娘	的	他的	狂热	热情	.

他炽热激情的新娘。

[ai] [wɪl] [siː]

I	will	see
我	将要	看

我会看到的。

[ðə; ði] [muːn] [ɒv; əv] [ɔːl] [ðɪs] [lʊə(r)] [ænd; ənd] [ˈbjuːti] [set] ,

The	moon	of	all	this	lure	and	beauty	set	,
这	月亮	的	全部	这	饵	和	美丽	放	,

这一切诱惑和美丽的源泉，就是那轮明月。

[ænd; ənd] [ai] [wɪl] [tɜːn] [frɒm; frəm] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [kwaɪt] [fəˈget] .

And	I	will	turn	from	you	and	quite	forget	.
和	我	将要	转动	从	你	和	相当	忘记	.

我会转身离开你，彻底忘记你。

-

PERVANCHE

-

佩尔万切

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	47	]
[	页	-	]

[第47页]

[ðə; ði] [bel]

THE	BELLE
这	美女

美女

[ʃiː; ʃi] [spred] [hɜː(r); hə(r)] [ˈætləs] [ˈpetɪkəʊt]

She	spread	her	atlas	petticoat
她	传播	她	图集	衬裙

她展开了她的阿特拉斯衬裙

[səʊ][reə(r)] , [səʊ][faɪn][tuː; tə] [siː] .

So	rare	,	so	fine	to	see	.
所以	稀有的	,	所以	美好的	到	看	.

如此罕见，如此赏心悦目。

[hɜː(r); hə(r)] ['bɒnɪt] [wɒz; wəz][ɒv; əv]['tʌskən] [strɔː] ,

Her	bonnet	was	of	Tuscan	straw	,
她	引擎盖	曾是	的	托斯卡纳	稻草	,

她的帽子是用托斯卡纳稻草做的。

[hɜː(r); hə(r)] [ʃɔːl] [wɒz; wəz] ['tɜːki] [red] .

Her	shawl	was	Turkey	red	.
她	披肩	曾是	火鸡	红色的	.

她的披肩是土耳其红的。

[ʃiː; ʃi] ['piːkɔk] [geɪ] [bɪ'fɔː(r)] [menz] [aɪz] ,

She	peacocked	gay	before	men's	eyes	,
她	孔雀开屏	同性恋	前	男士	眼睛	,

她在男人们面前炫耀自己的同性恋身份，

[ðɪs] ['leɪdi][ɒv; əv] [dɪ'griː] ,

This	lady	of	degree	,
这	女士	的	程度	,

这位有学位的女士，

[ɒn] ['slɪpəd] ['taɪni] [fiːt] , [ænd; ənd] [ɑː] !

On	slippered	tiny	feet	,	and	ah	!
在	拖鞋	微小的	脚	,	和	啊	!

穿着拖鞋的小脚丫，啊!

[ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)] [ded] .

She	wished	that	she	were	dead	.
她	希望	那	她	是	死的	.

她宁愿死去。

[æt; ət] ['evri] [bɔːl] , [æt; ət] ['evri] [raʊt]

At	every	ball	,	at	every	rout
在	每一个	球	,	在	每一个	路线

每一次击球，每一次进攻

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ðə; ði] [təʊst] [ɒv; əv] [taʊn] ;

She	was	the	toast	of	town	;
她	曾是	这	吐司	的	镇	;

她成了全城的风云人物;

[bʌt; bət][nəʊ][wʌn] [njuː] [huː] [kɔːld] [hɜː(r); hə(r)][kəʊld]

But	no	one	knew	who	called	her	cold
但	不	一	知道	WHO	称为	她	寒冷的

但没人知道是谁叫她冷漠。

[wɒt] ['kruːəl] [wuːnd] [hæd; həd][ʃiː; ʃi] .

What	cruel	wound	had	she	.
什么	残忍的	伤口	有	她	.

她身上究竟藏着怎样的重伤?

[ðə; ði] ['lɑːfɪŋ] ['gælənt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [lʌvd]

The	laughing	gallant	that	she	loved
这	笑	英勇	那	她	喜爱

她爱上的那个爱笑的绅士

[hæd; həd] [skɔːnd] [hɜː(r); hə(r)] [haɪ] [rɪ'naʊn] ,

Had	scorned	her	high	renown	,
有	被鄙视	她	高的	名声	,

他曾蔑视她崇高的名望，

[ænd; ənd] [naʊ] [ə'nʌðə(r)] [bɔ:(r)] [hɪz; ɪz] [beɪb] ,
And **now** **another** **bore** **his** **babe** **,**
和 现在 其他 钻孔 他的 宝贝 ,

现在，又一个男人生下了他的孩子。

[ænd; ənd] [held] [ˌaɪ 'ti:] [ɒn] [hɜ:(r); hə(r)] [ni:] .
And **held** **it** **on** **her** **knee** **.**
和 握住 它 在 她 膝盖 .

她把它放在膝盖上。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **48** **]**
[页 -]

[第48页]

[rɪ'li:s]
RELEASE
发布

发布

[haʊ] [meɪ] [wi:; wi] [bi:; bi] [rɪ'li:st] [frɒm; frəm] ['meməriz] ?
How **may** **we** **be** **released** **from** **memories** **?**
如何 可能 我们 是 发布 从 回忆 ?

我们如何才能从记忆中解脱出来?

[wʌn] [dred] [i:tʃ] [gri:n] [rɪ'nju:əl] [ɒv; əv] [ðə; ði] [greɪn] ,
One **dreads** **each** **green** **renewal** **of** **the** **grain** **,**
一 脏辫 每个 绿色的 续期 的 这 粮食 ,

人们害怕谷物每一次焕发新绿，

[rɪ'vaɪvɪŋ] ['eɪnʃənt] [laɪf] .
Reviving **ancient** **life** **.**
复苏 古老的 生活 .

复兴远古生命。

[ɪf] [bʌt; bət] [ðə; ði] [breɪn]
If **but** **the** **brain**
如果 但 这 脑

如果只是大脑

[mait] [bi:; bi] [meɪd] [kli:n] [ɒv; əv] [lɑ:st] [jɪrz] ['wɪðəd] [laɪz] ,
Might **be** **made** **clean** **of** **last** **year's** **withered** **lies** **,**
可能 是 制成 干净的 的 最后的 年 干枯 谎言 ,

或许可以洗清去年那些早已腐朽的谎言。

[bləʊn] [laɪk] [braʊn] [li:vz] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['eɪprəl] [skaɪz]
Blown **like** **brown** **leaves** **across** **the** **April** **skies**
吹 喜欢 棕色的 树叶 穿过 这 四月 天空

像棕色的落叶一样，飘荡在四月的天空

[ɪn] ['heɪtfl] [ˌrezə'rekʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [rɪ'teɪn]
In **hateful** **resurrection** **,** **and** **retain**
在 可恶 复活 , 和 保持

在可憎的复活中，并保留

['əʊnli] [ðə; ði] [sprɪŋz] [ɒv; əv] ['prɒmɪs] , [faɪn] [ænd; ənd] [seɪn] ,
Only **the** **springs** **of** **promise** **,** **fine** **and** **sane** **,**
仅有的 这 弹簧 的 承诺 , 美好的 和 理智 ,

只有充满希望的源泉，美好而理智，

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [kaɪnd] , ['li:dɪŋ] [hænd] [tu:; tə] [meɪk] [ˌju: 'es] [waɪz] .
And **a** **kind** **,** **leading** **hand** **to** **make** **us** **wise** **.**
和 一个 种类 , 领导 手 到 制作 我们 明智的 .

还有一只慈爱的、引领我们的手，使我们变得睿智。

[ɪf] [wɪð] [ðə; ði] ['rʌnɪŋ] [sæp][ə; eɪ] ['rɔɪəl] [bɜːθ]
If with the running sap a royal birth
如果 和 这 跑步 树液 一个 皇家 出生

如果伴随着奔流的树液，皇室成员即将出生

[iːtʃ] [jɪə(r)] [maɪt] [biː; bi] [ə'kʌmplɪʃt] , [strɒŋ] [ænd; ənd] [friː]
Each year might be accomplished , strong and free
每个 年 可能 是 完成 , 强的 和 自由的

每一年都可能圆满完成，强大而自由

[wɪð] [ðə; ði] [swiːt] ['presiəns] [ɒv; əv]['vəˈdʒɪnəti] ,
With the sweet prescience of virginity ,
和 这 甜的 预知 的 童贞 ,

带着贞洁的甜蜜预感，

[ðen] [wɜː(r); wə(r)][wiː; wi] [truː] [in'heritəz] [ɒv; əv] [ɜːθ] ,
Then were we true inheritors of earth ,
然后 是 我们 真的 继承人 的 地球 ,

那么，我们才是地球真正的继承者吗?

[ænd; ənd][ðə; ði] [lɑːdʒ] ['ləʊnli] [stɑːz] [nəʊ][mɔː(r)][ʃʊd; ʃəd] [siː]
And the large lonely stars no more should see
和 这 大的 孤独 明星 不 更多的 应该 看

而那些孤独的大星星，再也看不见了。

[ðə; ði][eɪdʒ] [wɔːn] ['fiːnɪks] - [laɪvz; lɪvz] [ðæt] [meɪk] ['aʊə(r)] [dɜːθ] .
The age worn phoenix - lives that make our dearth .
这 年龄 磨损 凤凰 - 生活 那 制作 我们的 匮乏 .

饱经岁月洗礼的凤凰，造就了我们的匮乏。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 49]
[页 -]

[第49页]

[ðə; ði] [θiːf]
THE THIEF
这 贼

小偷

[dɪd][juː; jʊ] [siː] [ðə; ði]['rɑːskl] [wɪð] [ðə; ði][reɪn] - [greɪ] [aɪz] ?
Did you see the rascal with the rain - grey eyes ?
做过 你 看 这 恶棍 和 这 雨 - 灰色的 眼睛 ?

你看到那个有着雨灰色眼睛的家伙了吗?

[hiː; hi] [rɔb] [ˌem 'iː][ɒv; əv][maɪ] ['hæpinəs] [bɪ'fɔː(r)][ai] [njuː] [ɪts] [wɜːθ] .
He robbed me of my happiness before I knew its worth .
他 被抢劫 我 的 我的 幸福 前 我 知道 它是 值得 .

他夺走了我的幸福，而我甚至还没来得及懂得它的珍贵。

[hiː; hi] [stəʊl] ['ɪntuː][maɪ]['gɑːd(ə)n][ænd; ənd] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][baɪ] [sə'praɪz] ,
He stole into my garden and took it by surprise ,
他 偷窃 进入 我的 花园 和 采取 它 经过 惊喜 ,

他偷偷溜进我的花园，打了我一个措手不及。

[wen] ['mɪdnaɪt] [hɪd][hɪz; ɪz] ['wɪkɪd] [weɪz] [ə'pɒn][ðə; ði] ['sliːpɪŋ] [ɜːθ] .
When midnight hid his wicked ways upon the sleeping earth .
什么时候 午夜 隐藏 他的 邪恶 方式 之上 这 睡眠 地球 .

当午夜将他的邪恶行径隐藏在沉睡的大地之上。

[haʊ] [ʃæl; ʃəl][ai] [ə'rest] [hɪm] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [tʊk] [ə'weɪ] [maɪ] [sprɪŋ] ,
How shall I arrest him , for he took away my Spring ,
如何 将 我 逮捕 他 , 为了 他 采取 离开 我的 春天 ,

我该如何逮捕他？因为他夺走了我的春天。

[tʊk] [ə'weɪ] [maɪ] ['eɪprəl] - [niːθ] [hɪz; ɪz] [kləʊk] [ɒv; əv] ['stiːmɪŋ] [reɪn] .

Took	away	my	April	'	neath	his	cloak	of	steaming	rain	.
拿	离开	我的	四月	-	下方	他的	披风	的	蒸煮	雨	.

他用滚烫的雨水披风夺走了我的四月。

[ðəʊ] - [hiː; hi] [left] [hɪz; ɪz] ['sʌmə(r)] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['kwaɪə(r)] [ɒv; əv] [bɜːdz] [ðæt] [sɪŋ] ,

Tho	'	he	left	his	Summer	and	a	choir	of	birds	that	sing	,
虽然	-	他	左边	他的	夏天	和	一个	唱诗班	的	鸟类	那	唱歌	,

虽然他离开了他的夏天和一群歌唱的鸟儿，

['nʌθɪŋ] [wɪl] ['kɒntent][ˌem 'iː] [fɔː(r); fə(r)] [aɪ] [wɒnt] [maɪ] [sprɪŋ] [ə'gen] .

Nothing	will	content	me	for	I	want	my	Spring	again	.
没有什么	将要	内容	我	为了	我	想	我的	春天	再次	.

什么都无法让我满足，我想要春天再次到来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	50	]
[	页	-	]

[第50页]

[aɪ] [wɪl] [raɪt] ['lɛtəz] [tuː; tə] [ðə; ði] [grɑːs]

I	WILL	WRITE	LETTERS	TO	THE	GRASS
我	将要	写	信件	到	这	草

我将给草地写信

[aɪ] [wɪl] [raɪt] ['lɛtəz] [tuː; tə] [maɪ] [frend] [ðə; ði] [grɑːs] ,

I	will	write	letters	to	my	friend	the	grass	,
我	将要	写	信件	到	我的	朋友	这	草	,

我会给我的朋友小草写信。

[aɪ] [wɪl] [sɪŋ] [ɔːl] [maɪ] [sɔːŋz] [tuː; tə] ['laɪlək] ['flaʊəz]

I	will	sing	all	my	songs	to	lilac	flowers
我	将要	唱歌	全部	我的	歌曲	到	紫丁香	花朵

我将对着紫丁香花歌唱我所有的歌

['gæðə(r)] [ðə; ði] [s'paɪsɪz] [ɪn] [ðə; ði] [eəz] [ðæt] [pɑːs] ,

Gather	the	spices	in	the	airs	that	pass	,
收集	这	香料	在	这	播出	那	经过	,

收集空气中飘散的香料，

[ænd; ənd] [ræp] [maɪ] [hɑːt] [kləʊz] ['ʃraʊdɪd] [ɪn] [ðə; ði] ['aʊəz] .

And	wrap	my	heart	close	shrouded	in	the	hours	.
和	裹	我的	心	关闭	被遮蔽的	在	这	小时	.

让我的心紧紧地被时光裹挟。

[aɪ] [dred] [mænz] [hjuːdʒ] [ɪm'pɜːtɪnəns] ; [hiː; hi] [kriːps]

I	dread	man's	huge	impertinence	;	he	creeps
我	恐惧	男人的	巨大的	无礼	;	他	令人毛骨悚然

我惧怕人类的厚颜无耻；他卑鄙无耻。

[θruː] - [ðə; ði] [ɪn'vaɪələt] ['saɪləns] [ɒv; əv] [sprɪŋ]

Thro	'	the	inviolate	silences	of	Spring
喉咙	-	这	不可侵犯	沉默	的	春天

穿过春天那神圣的寂静

[laɪk] [ə; eɪ] [mə'rɔːdə(r)] , ['weɪkɪŋ] [ðæt] [wɪtʃ] [sliːp]

Like	a	marauder	,	waking	that	which	sleeps
喜欢	一个	掠夺者	,	醒来	那	哪个	睡觉

如同掠夺者一般，唤醒沉睡之物

[tuː; tə] ['gæðə(r)] [streŋθ] [fɔː(r); fə(r)] ['lɪrɪk] ['blɒsəmɪŋ] .

To	gather	strength	for	lyric	blossoming	.
到	收集	力量	为了	歌词	盛开	.

积蓄力量，让歌词绽放光彩。

[ai] [wɪl] [raɪt] [ɔ:l][maɪ] ['lɛtəz] [tu:; tə][ðə; ði] [grɑ:s] .
I will write all my letters to the grass .
我 将要 写 全部 我的 信件 到 这 草 .

我会把所有的信都写给草地。

[ðə; ði] [wɜ:ld] [ʃæl; ʃəl][bi:; bi] [rɪ'zɒlvd] ['ɪntu:][ə; eɪ][kraɪ]
The world shall be resolved into a cry
这 世界 将 是 已解决 进入 一个 哭

世界将化作一声呐喊

[feɪnt] [æz; əz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [vɔɪs] [ðæt] [kraɪz][ə'læs] !
Faint as a little voice that cries Alas !
头晕的 作为 一个 小的 嗓音 那 哭泣 唉 !

微弱得像一声哀号："唉！"

[ænd; ənd][ai] [wɪl] [lɑ:f] [ə'ləʊn] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði][skaɪ] .
And I will laugh alone beneath the sky .
和 我 将要 笑 独自的 下面 这 天空 .

我将在星空下独自欢笑。

" [ænd; ənd] [ræp] [maɪ] [hɑ:t] [kləʊz] ['ʃraʊdɪd] [ɪn][ðə; ði] ['aʊəz]
" And wrap my heart close shrouded in the hours
" 和 裹 我的 心 关闭 被遮蔽的 在 这 小时

"并将我的心紧紧包裹在时光之中

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]
" [Pg 51]
" [页 -]

[第51页]

['əʊnli] [ðɪs]
ONLY THIS
仅有的 这

仅此而已

[wi:; wi] [ni:d] [dɪ'mɑ:nd][nəʊ] ['fɜ:ðə(r)] [gɪft][frɒm; frəm] ['hev(ə)n] ,
We need demand no further gift from Heaven ,
我们 需要 要求 不 更远 礼物 从 天堂 ,

我们无需再向上天祈求任何恩赐。

[wi:; wi] [mait] [dɪ'spens] [wɪð] ['dɒkjumənts][ænd; ənd] [kri:dz] ,
We might dispense with documents and creeds ,
我们 可能 分配 和 文件 和 信条 ,

我们可以摒弃文件和信条，

[ɪf] [bʌt; bət] [ðɪs] [wʌn] [greɪt] [greɪs] [tu:; tə][ˌju: 'es][wɜ:(r); wə(r)]['gɪv(ə)n] —
If but this one great grace to us were given —
如果 但 这 一 伟大的 优雅 到 我们 是 给定 —

如果我们能得到这唯一的恩典——

[ðə; ði] [streŋθ] [tu:; tə] ['fɒləʊ] [weə(r)] ['aʊə(r)]['ri:z(ə)n] [li:dz] .
The strength to follow where our reason leads .
这 力量 到 跟随 在哪里 我们的 原因 线索 .

有勇气追随理性指引的方向。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 52]
[页 -]

[第52页]

[ðə; ði] [sə'vaɪvə(r)]
THE SURVIVOR
这 幸存者

幸存者

['bjuːti] [wɪl] ['krʌmb(ə)l] [wɪð] ['tɑːskɪŋ] ,
Beauty will crumble with tasking ,
美丽 将要 崩溃 和 任务 ,

美貌会在重担压垮下消逝。

[lʌv] ['reəli] [lɑːsts] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][jɪə(r)] ,
Love rarely lasts for a year ,
爱 很少 持续时间 为了 一个 年 ,

爱情很少能持续一年。

['vɜːtʃuː][ɪz][səʊld][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['ɑːskɪŋ] ,
Virtue is sold for the asking ,
美德 是 卖 为了 这 问 ,

美德可以随意出售。

['breɪvəri] [feɪdz] [bɪ'fɔː(r)][fɪə(r)] .
Bravery fades before fear .
勇敢 淡出 前 害怕 .

恐惧面前，勇敢会消散。

[juːθ] ['nevə(r)][laɪvz; lɪvz] [tɪl] [ðə; ði] ['mɒrəʊ] ,
Youth never lives till the morrow ,
青年 绝不 生活 直到 这 明天 ,

青春永驻，却又不到明天。

[wʌn] [θɪŋ] [ɒv; əv][ɔːl][ɪz][ə'laɪv] ,
One thing of all is alive ,
一 事物 的 全部 是 活 ,

万物之中唯有生命是存在的。

[dʒɔɪ] ['kænɒt] [kwentʃ] [ˌaɪ 'tiː] , [ɔː(r)] ['sɒrəʊ] ,
Joy cannot quench it , or sorrow ,
喜悦 不能 淬火 它 , 或者 悲哀 ,

喜悦无法熄灭它，悲伤也无法熄灭它。

['fɒli] [ə'ləʊn][ʃæl; ʃəl] [sə'vaɪv] .
Folly alone shall survive .
蠢事 独自的 将 存活 .

唯有愚昧才能存活。

['fɒli] , [frɒm; frəm]['kreɪd(ə)l][tuː; tə] ['bɜːnɪŋ] ,
Folly , from cradle to burning ,
蠢事 , 从 摇篮 到 燃烧 ,

从摇篮到焚毁，愚蠢至极。

[tɒɪz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [greɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] [smɔːl] ,
Toys for the great and the small ,
玩具 为了 这 伟大的 和 这 小的 ,

适合大人和小孩的玩具

[nʌn] [ʃæl; ʃəl] [ɪ'skeɪp] [hɜː(r); hə(r)][baɪ] ['lɜːnɪŋ] —
None shall escape her by learning —
没有任何 将 逃脱 她 经过 学习 —

任何人都无法通过学习逃脱她的魔爪——

['fɒli] [hæz; həz] ['rætl] [fɔː(r); fə(r)][ɔːl] !
Folly has rattles for all !
蠢事 有 嘎嘎作响 为了 全部 !

Folly 为每个人都准备了拨浪鼓!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 53]
[页 -]

[məˈdʒɪrə]
MEGAERA
巨蚁

梅加拉

['ɔːlweɪz] [tuː; tə]['sʌfə(r)][səʊ] , [tuː; tə] [wɒnt] [ænd; ənd] [wiːp]
Always to suffer so , to want and weep
总是 到 遭受 所以 , 到 想 和 哭泣

总是如此痛苦，如此渴望，如此哭泣

[wɪð] [wəʊ] [ðæt] ['groʊɛθ] ['evri] [deɪ] [mɔː(r)] [diːp] ;
With woe that groweth every day more deep ;
和 悲哀 那 生长 每一个 天 更多的 深的 ;

悲痛与日俱增;

[tuː; tə] [dɒn] [ðə; ði] [griːn] [rəʊb] [ɒv; əv] ['tɔːmentid] [skɔːn] ,
To don the green robe of tormented scorn ,
到 大学教师 这 绿色的 长袍 的 饱受折磨 轻蔑 ,

穿上那件象征着痛苦蔑视的绿色长袍，

[ænd; ənd]['evə(r)] [kɜːs] [ðə; ði]['aʊə(r)] [ðæt] [lʌv] [wɒz; wəz] [bɔːn] !
And ever curse the hour that love was born !
和 曾经 诅咒 这 小时 那 爱 曾是 出生 !

永远诅咒爱情诞生的时刻!

['fjʊəriz] , [maɪ] ['sɪstəz] ! [hæv; həv][juː; jʊ][nəʊ] [sɜː'siːs]
Furies , my Sisters ! have you no surcease
复仇女神 , 我的 姐妹 ! 有 你 不 停止

复仇女神啊，我的姐妹们！你们难道没有一丝停歇的迹象吗?

[fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə] [huːm] [nəʊ] [deθ] [ʃæl; ʃəl] [brɪŋ] [rɪ'liːs] ?
For me to whom no death shall bring release ?
为了 我 到 谁 不 死亡 将 带来 发布 ?

对于我这个无论死亡都无法解脱的人来说?

[ðeɪ] [neɪm] [ˌem 'iː] ['dʒeləs] [wʌn] .
They name me Jealous One .
他们 姓名 我 嫉妒的 一 .

他们叫我嫉妒者。

[ðeɪ] [heɪt] [maɪ] [neɪm] ,
They hate my name ,
他们 恨 我的 姓名 ,

他们恨我的名字，

[ðə; ði]['eɪdʒɪz][həʊld][ˌem 'iː] [haɪ] [tuː; tə] ['endləs] [ʃeɪm] ;
The ages hold me high to endless shame ;
这 年龄 抓住 我 高的 到 无尽的 耻辱 ;

岁月将我钉在耻辱柱上;

[haʊ] , [ɪf] [ai]['sʌfə(r)][səʊ] , [dʌz] [nəʊ][wʌn][keə(r)]
How , if I suffer so , does no one care
如何 , 如果 我 遭受 所以 , 做 不 一 关心

如果我遭受如此痛苦，为什么没有人关心我?

[ænd; ənd] ['pɪti] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [rɒθ] [ðæt] [ai][mʌst; məst][beə(r)] ?
And pity , for the wrath that I must bear ?
和 遗憾 , 为了 这 愤怒 那 我 必须 熊 ?

难道我还要为即将承受的愤怒感到怜悯吗?

[gɒdz] ! [let][ˌem 'iː][gəʊ] , [jɔː(r); jə(r)] ['sɜːvɪs] [rek] [ænd; ənd] [sɪəz] ,
Gods ! let me go , your service wrecks and sears ,
神 ! 让 我 去 , 你的 服务 残骸 和 西尔斯 ,

天哪！放我走吧，你们的服务简直一团糟!

[ðə; ði] [vɑ:z] [mʌst; məst] [breɪk] [ðæt] [həʊldz][səʊ] ['meni] [tɪəz] .
The vase must break that holds so many tears .
这 花瓶 必须 休息 那 持有 所以 许多 眼泪 .

盛满泪水的花瓶终将破碎。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 54]
[页 -]

[第54页]

[ðə; ði] [spŋ] [pv; əv] -
THE SONG OF MOKAI
这 歌曲 的 -

摩凯之歌

[hi:z] [ded] , [ai] [wɒtʃt] [hɪm][daɪ] .
He's dead , I watched him die .
他是 死的 , 我 观看 他 死 .

他死了，我亲眼看着他死的。

[hi:; hi][kɑ:st][ə; eɪ] [spel] [ɒn][maɪ] [meit] ,
He cast a spell on my mate ,
他 投掷 一个 拼写 在 我的 伴侣 ,

他给我朋友下了咒。

[ðeɪ] [lʌvd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [mu:n] [wɜ:l] - [raʊnd] [ðə; ði][skaɪ] ,
They loved , and the moon whirled ' round the sky ,
他们 喜爱 , 和 这 月亮 旋转 - 圆形的 这 天空 ,

他们相爱了，月亮在天空中旋转。

[ðeɪ] [mɒkt] [æt; ət][maɪ][reɪdʒ][ænd; ənd] [heɪt] .
They mocked at my rage and hate .
他们 嘲笑 在 我的 愤怒 和 恨 .

他们嘲笑我的愤怒和仇恨。

[blʌd] [red] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['bɜ:nɪŋ] [si:]
Blood red from the burning sea
血 红色的 从 这 燃烧 海

灼热的海水染成了血红色

[ðə; ði] [sʌn] [rəʊz] , [ænd; ənd][ai] [nju:] !
The sun rose , and I knew !
这 太阳 玫瑰 , 和 我 知道 !

太阳升起来了，我明白了!

[maɪ] [səʊl] [hwain] [waɪld]['lɪt(ə)l] [sɔ:ŋz] [tu:; tə][ˌem 'i:] ,
My soul whined wild little songs to me ,
我的 灵魂 抱怨 荒野 小的 歌曲 到 我 ,

我的灵魂向我低吟着狂野的小调，

[ai][dɪd] [wɒt] [ai][hæd; həd][tu:; tə][du:; də] .
I did what I had to do .
我 做过 什么 我 有 到 做 .

我做了我必须做的事。

[ai][hæv; həv]['teɪkən][ðə; ði][bəʊn][pv; əv][hɪz; ɪz] [θaɪ] ,
I have taken the bone of his thigh ,
我 有 已采取 这 骨 的 他的 大腿 ,

我取下了他的大腿骨，

[ai][hæv; həv] ['fæʃ(ə)nd] [ˌaɪ 'ti:]['ɪntu:][ə; eɪ] [hɔ:n] ;
I have fashioned it into a horn ;
我 有 造型 它 进入 一个 喇叭 ;

我把它做成了一个号角；

[ænd; ənd][aɪ] [sɪŋ] [maɪ] [soʊlz] [spŋ] , [ʃrɪl] [ænd; ənd] [haɪ] ,
And **I** **sing** **my** **soul's** **song** **,** **shrill** **and** **high** **,**
和 我 唱歌 我的 灵魂的 歌曲 , 尖锐 和 高的 ,

我唱着我灵魂的歌，尖锐而高亢，

[ænd; ənd] [kɜːs] [ðə; ðɪ] [deɪ] [hiː; hi][wɒz; wəz] [bɔːn] .
And **curse** **the** **day** **he** **was** **born** **.**
和 诅咒 这 天 他 曾是 出生 .

诅咒他出生的那一天。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg** **55** **]**
[页 -]

[第55页]

[tuː; tə][ðə; ðɪ] ['dʒɪpsi] [mæn]
TO **THE** **GYPSY** **MAN**
到 这 吉普赛人 男人

致吉普赛人

[ɪz][ðeə(r)][nəʊ] [ruːm] [ɪn][jɔː(r); jə(r)]['dʒɪpsi] [hɑːt]
Is **there** **no** **room** **in** **your** **gypsy** **heart**
是 那里 不 房间 在 你的 吉普赛人 心

你的吉普赛之心难道没有容身之处吗?

[weə(r)] [ə; eɪ] ['wʊmənz] [lʌv] [maɪt] [laɪ]
Where **a** **woman's** **love** **might** **lie**
在哪里 一个 女性的 爱 可能 说谎

女人的爱可能在哪里

[wɔːm] [ænd; ənd] ['ʃeltəd] , [jɔː(r); jə(r)] [praɪz] [ænd; ənd] [spŋ] ,
Warm **and** **sheltered** **,** **your** **prize** **and** **song** **,**
温暖的 和 避难所 , 你的 奖 和 歌曲 ,

温暖而安宁，你的奖赏和歌声，

[æz; əz][juː; jʊ]['wɒndə(r)] [bɪ'niːθ] [ðə; ðɪ][skaɪ] ?
As **you** **wander** **beneath** **the** **sky** **?**
作为 你 漫步 下面 这 天空 ?

当你漫步于天空之下?

[nəʊ] , [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] [seɪ] , " [aɪl] ['kæri] [nəʊ] [weɪt] ,
No **,** **for** **you** **say** **,** **"** **I'll** **carry** **no** **weight** **,**
不 , 为了 你 说 , " 患病的 携带 不 重量 ,

不，因为你说，“我不会承担任何责任，

[ai][mʌst; məst][biː; bi] [friː] , [biː; bi] [friː] ;
I **must** **be** **free** **,** **be** **free** **;**
我 必须 是 自由的 , 是 自由的 ;

我必须获得自由，获得自由;

[aɪl] ['kæri] [nəʊ] [lʌv] [ɪn][maɪ]['dʒɪpsi] [hɑːt]
I'll **carry** **no** **love** **in** **my** **gypsy** **heart**
患病的 携带 不 爱 在 我的 吉普赛人 心

我的吉普赛之心不会承载任何爱意

[tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ][dræg][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .
To **make** **a** **drag** **for** **me** **.**
到 制作 一个 拖 为了 我 .

帮我拖拽一下。

" ['lɪt(ə)l] [juː; jʊ] [nəʊ] , [ðen] , [lʌv] [ɪz][ðə; ðɪ] [kləʊk]
" **Little** **you** **know** **,** **then** **,** **love** **is** **the** **cloak**
" 小的 你 知道 , 然后 , 爱 是 这 披风

你却浑然不知，爱是那件斗篷。

[ðæt] ['ʃeltəz] [ju:; jʊ][frɒm; frəm][ðə; ði] [stɔ:m] ;
That shelters you from the storm ;
那 避难所 你 从 这 风暴 ;

那能让你免受风暴侵袭;

[lʌv] [meɪks] [ðə; ði] ['ʃu:z] [fɔ:(r); fə(r)][jɔ:(r); jə(r)]['dʒɪpsi] [fi:t] ,
Love makes the shoes for your gypsy feet ,
爱 制作 这 鞋 为了 你的 吉普赛人 脚 ,

爱为你的吉普赛式双脚打造了鞋子。

[lʌv] [ɪz][jɔ:(r); jə(r)][kəʊt][səʊ] [wɔ:m] .
Love is your coat so warm .
爱 是 你的 外套 所以 温暖的 .

爱就像你温暖的外套。

[ðəʊ] [ju:; jʊ] [teɪk] [nəʊ] [pɜ:s] [ænd; ənd][ju:; jʊ] [teɪk] [nəʊ] [stɑ:f]
Though you take no purse and you take no staff
尽管 你 拿 不 钱包 和 你 拿 不 职员

虽然你没带钱包，也没带任何工作人员。

[ju:; jʊ] ['kænɒt] [ɪ'skeɪp] [ðə; ði][ləʊd]
You cannot escape the load
你 不能 逃脱 这 加载

你无法逃避负担

[ɒv; əv][ə; eɪ] ['wʊmənz] ['lɒŋɪŋ] [ænd; ənd] ['wʊmənz] [lʌv]
Of a woman's longing and woman's love
的 一个 女性的 渴望 和 女性的 爱

关于女人的渴望和女人的爱

[ðæt] [f'ɒləʊz] [ju:; jʊ] [daʊn] [ðə; ði][rəʊd] .
That follows you down the road .
那 跟随 你 向下 这 路 .

这件事会一直伴随着你。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 56]
[页 -]

[第56页]

[ðeə(r)] [ɪz][nəʊ]['deɪndʒə(r)][ɪn] [dɪs'deɪn]
THERE IS NO DANGER IN DISDAIN
那里 是 不 危险 在 蔑视

轻蔑并无危险

[ðeə(r)] [ɪz][nəʊ]['deɪndʒə(r)][ɪn][dɪs'deɪn] ,
There is no danger in disdain ,
那里 是 不 危险 在 蔑视 ,

轻蔑并无危险。

[nəʊ] [gri:f] [ɪn] ['pɜ:fədi] ;
No grief in perfidy ;
不 悲伤 在 背信弃义 ;

背信弃义，无须悲伤;

[ðə; ði] [mi:k] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] [hu:] [teɪst] [ɒv; əv][peɪn]
The meek they are who taste of pain
这 温顺 他们 是 WHO 品尝 的 疼痛

那些尝过痛苦滋味的人，才是温顺的。

[ænd; ənd] ['mætʃləs] ['mɪzəri] .
And matchless misery .
和 无比 苦难 .

以及无与伦比的悲惨境遇。

[ðə; ði] [hɑːts] [huː] [gɪv] , [ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] , [daɪ] ,
The hearts who give , and giving , die ,
这 心 WHO 给 , 和 给予 , 死 ,

那些乐于奉献、甚至因奉献而消亡的心。

[kʊd; kəd] [ðeɪ] [bʌt; bət] [lɜːn] [ðə; ði] [weɪ]
Could they but learn the way
可以 他们 但 学习 这 方式

他们难道就学不会这套方法吗?

[tuː; tə] [teɪk] , [ænd; ənd] [lɑːf] [ænd; ənd] [ðen] [dɪ'naɪ] ,
To take , and laugh and then deny ,
到 拿 , 和 笑 和 然后 否定 ,

接受，嘲笑，然后否认，

[ðeɪ] [stɪl] [maɪt] [lɪv; laɪv][ðeə(r)] [deɪ] .
They still might live their day .
他们 仍然 可能 居住 他们的 天 .

他们或许还能活过这一天。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 57]
[页 -]

[第57页]

[ðə; ði] ['pleɪmeɪt]
THE PLAYMATE
这 玩伴

《玩伴》

[braʊn] [bɔɪ] ['rʌnɪŋ] [ɒn][ə; eɪ][waɪd] [wet] [biːtʃ] ,
Brown boy running on a wide wet beach ,
棕色的 男生 跑步 在 一个 宽的 湿的 海滩 ,

一个棕色皮肤的男孩在宽阔湿润的沙滩上奔跑，

[friː] [æz; əz][ðə; ði]['wɔːtə(r)][ænd; ənd][ðə; ði][wɪnd][ɑː(r); ə(r)] [friː] ;
Free as the water and the wind are free ;
自由的 作为 这 水 和 这 风 是 自由的 ;

像水和风一样自由;

[aɪz] [ɒv; əv][æn; ən] ['əʊdəlɪsk] [ænd; ənd][skɪn][ɒv; əv][ə; eɪ] [piːtʃ] ,
Eyes of an odalisque and skin of a peach ,
眼睛 的 一个 奥达利斯克 和 皮肤 的 一个 桃 ,

拥有宫女般的眼睛和蜜桃般的肌肤，

[əʊ][fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['pleɪmeɪt] [tuː; tə] [pleɪ] [wɪð] [ˌem 'iː] ! —
O for such a playmate to play with me ! —
哦 为了 这样的 一个 玩伴 到 玩 和 我 ! —

真希望有这样的玩伴和我一起玩!

[drentʃt] [wɪð] [ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɒŋ] [breɪv] ['aʊəz] ,
Drenched with the sunshine of the long brave hours ,
湿透了 和 这 阳光 的 这 长的 勇敢的 小时 ,

沐浴在漫长而勇敢的时光中的阳光下，

[haʊ] [wiː; wi] [wʊd] ['tʌmb(ə)l][ɪn][ðə; ði] [waɪt] [waɪld] [spreɪ] ;
How we would tumble in the white wild spray ;
如何 我们 会 翻滚 在 这 白色的 荒野 喷 ;

我们将如何在白色的野花中翻滚;

[ðen] , ['draʊzi] ['tʃɪldrən] , [fɔːl] [ə'sliːp] [laɪk][ðə; ði] ['flaʊəz] ,
Then , drowsy children , fall asleep like the flowers ,
然后 , 昏昏欲睡 孩子们 , 落下 睡着了 喜欢 这 花朵 ,

然后，昏昏欲睡的孩子们像花朵一样睡着了。

[ænd; ənd] [weɪk] [kiːn] [ænd; ənd] ['meri] [tuː; tə][ə; eɪ] [njuː] [kliːn] [deɪ] .
And **wake** **keen** **and** **merry** **to** **a** **new** **clean** **day** **.**
和 唤醒 敏锐的 和 欢乐 到 一个 新的 干净的 天 .

精神抖擞、心情愉悦地迎接崭新的一天。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 58]
[页 -]

[第58页]

['ɑːftəwədz]
AFTERWARDS
然后

然后

[juː; jʊ] [nəʊ] [haʊ] [ai] [keɪm] [tuː; tə][juː; jʊ] ,
You **know** **how** **I** **came** **to** **you** **,**
你 知道 如何 我 来了 到 你 ,

你知道我是怎么找到你的，

[wɜːld] ['biːt(ə)n] , [tɒst] [ə'saɪd] ;
World **beaten** **,** **tossed** **aside** **;**
世界 被打败 , 抛掷 旁边 ;

世界战败，被抛弃；

['redi] [fɔː(r); fə(r)] [deθ] [æt; ət][ə; eɪ] ['hæŋˌmænz] [hænd] ,
Ready **for** **death** **at** **a** **hangman's** **hand** **,**
准备好 为了 死亡 在 一个 刽子手 手 ,

已做好被绞死的准备，

[strɪpt] [ɒv; əv][ɔːl] [həʊp][ɔː(r)][praɪd] .
Stript **of** **all** **hope** **or** **pride** **.**
脱衣舞 的 全部 希望 或者 自豪 .

剥夺所有希望和尊严。

['liːnɪŋ] , [juː; jʊ] ['gæðəd] [ˌem 'iː][ʌp]
Leaning **,** **you** **gathered** **me** **up**
倾斜 , 你 聚集 我 向上

你倾身将我拥入怀中

[kləʊz] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [greɪt] [swiːt] [hɑːt] ,
Close **to** **your** **great** **sweet** **heart** **,**
关闭 到 你的 伟大的 甜的 心 ,

靠近你亲爱的心上人，

[lʌl] [ˌem 'iː][ænd; ənd][təʊld][ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][mæn] ,
Lulled **me** **and** **told** **me** **to** **be** **a** **man** **,**
昏昏欲睡 我 和 讲述 我 到 是 一个 男人 ,

他哄骗我说要像个男人一样，

[tɔːt] [ˌem 'iː][jɔː(r); jə(r)] ['wʌndəf(ə)l] [ɑːt] .
Taught **me** **your** **wonderful** **art** **.**
教授 我 你的 精彩的 艺术 .

你教会了我你那美妙的艺术。

[naʊ] [ai][ˌeɪ 'em] ['veri] [waɪz] ,
Now **I** **am** **very** **wise** **,**
现在 我 是 非常 明智的 ,

现在我很有智慧，

[praʊd] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] ['lʌvz] [truː] [vaʊ] ;
Proud **with** **your** **love's** **true** **vow** **;**
自豪的 和 你的 爱的 真的 发誓 ;

为你们真挚的爱情誓言感到骄傲；

['glɔ:riəs] [wɪð] ['paʊə(r)] , — [ai][ˌeɪ 'em][mɔ:(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ][mæn] ,

Glorious	with	power	,	—	I	am	more	than	a	man	,
辉煌	和	力量	,	—	我	是	更多的	比	一个	男人	,

拥有至高无上的力量，——我超越了凡人。

[wɒt] [wɪl] [ju:; jʊ][du:; də] [wɪð] [ˌem 'i:] [naʊ] !

What	will	you	do	with	me	now	!
什么	将要	你	做	和	我	现在	!

现在你打算怎么处置我?

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	59	]
[	页	-	]

[第59页]

[ðə; ði][əʊld] [meɪd]

THE	OLD	MAID
这	老的	女佣

老处女

[ɑ:] , ['hev(ə)n] !

Ah	,	Heaven	!
啊	,	天堂	!

啊，天堂!

[haʊ] [su:n] [maɪ] ['bɒdi] [wɪl] [bi:; bi][əʊld] !

How	soon	my	body	will	be	old	!
如何	很快	我的	身体	将要	是	老的	!

我的身体很快就会衰老!

[ai]['paʊdə(r)][ænd; ənd][ai] ['pɜ:fju:m] [ænd; ənd][ai]['taɪə(r)]

I	powder	and	I	perfume	and	I	tire
我	粉末	和	我	香水	和	我	胎

我扑粉，我喷香水，我累了

[wɪð] [ðə; ði] [lɒŋ] ['weɪstɪŋ] [ɒv; əv][maɪ][wʌn][dɪ'zaɪə(r)] .

With	the	long	wasting	of	my	one	desire	.
和	这	长的	浪费	的	我的	一	欲望	.

我唯一的愿望就这样白白浪费掉了。

[ai] [tʃu:z] [feə(r)] [k'ʌləz] , [fɜ:rz] , [ænd; ənd] [æn'ti:k] [gəʊld]

I	choose	fair	colors	,	furs	,	and	antique	gold
我	选择	公平的	颜色	,	毛皮	,	和	古董	金子

我选择浅色系、皮草和古董金。

[tu:; tə] [drɔ:] [menz] [aɪz] [ænd; ənd][hændz] , [ænd; ənd] [jet] [haʊ] [kəʊld] ,

To	draw	men's	eyes	and	hands	,	and	yet	how	cold	,
到	画	男士	眼睛	和	双手	,	和	然而	如何	寒冷的	,

吸引男人的目光和双手，却又如此冷漠。

[haʊ] ['keələs] [ɑ:(r); ə(r)][ðeə(r)] [aɪz] .

How	careless	are	their	eyes	.
如何	粗心	是	他们的	眼睛	.

他们的眼神多么漫不经心啊。

[ai] [si:] [ðə; ði]['faɪə(r)]

I	see	the	fire
我	看	这	火

我看到了火

[fleɪm] [frɒm; frəm][maɪ] ['neɪbə(r)] , [ænd; ənd][ai][kæn; kən][ə'spaɪə(r)]

Flame	from	my	neighbor	,	and	I	can	aspire
火焰	从	我的	邻居	,	和	我	能	渴望

邻居的火焰，让我心生向往

[tuː; tə]['əʊnli] ['frendʃɪp] .
To only friendship .
到 仅有的 友谊 .

只做朋友。

[ai][hæv; həv][traɪd][ðə; ði][bəʊld] ,
I have tried the bold ,
我 有 尝试 这 大胆的 ,

我试过大胆的表达方式，

[ðə; ði] [l'ɔːɹɪŋ] ['ætɪtjuːd] , [ðə; ði]['tɪmɪd] [miːn] ,
The luring attitude , the timid mien ,
这 诱饵 态度 , 这 胆小 面容 ,

诱人的态度，怯懦的神态，

[ðə; ði] ['bɔɪɪʃ] , [waɪz] , [ɔː(r)]['sɪmp(ə)l] , [ɔːl][ɪn][veɪn] .
The boyish , wise , or simple , all in vain .
这 男孩气 , 明智的 , 或者 简单的 , 全部 在 徒劳 .

无论是稚气未脱的、睿智的还是单纯的，都无济于事。

[ai] [nəʊ] [ðə; ði] ['wɪmɪn] [lɑːf] [æt; ət][ˌem 'iː] , [bʌt; bət]
I know the women laugh at me , but
我 知道 这 女性 笑 在 我 , 但

我知道女人们会嘲笑我，但是

[əʊ] ,
oh ,
哦 ,

哦，

[haʊ] [kæn; kən][ai][let][maɪ] [driːmd] [pə'fekʃ(ə)n] [gəʊ] ?
How can I let my dreamed perfection go ?
如何 能 我 让 我的 梦见 完美 去 ?

我怎能放弃我梦寐以求的完美?

[ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ]['wʊmən] , [ai][mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ][mæn]
I am a woman , I must have a man
我 是 一个 女士 , 我 必须 有 一个 男人

我是女人，我必须有个男人

['əʊnli][tuː; tə]['rætɪfaɪ][maɪ] ['neɪtʃərz] [plæn] .
Only to ratify my nature's plan .
仅有的 到 批准 我的 自然的 计划 .

只是为了印证我天性的安排。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 60]
[页 -]

[第60页]

['mædnəs] ?
MADNESS ?
疯狂 ?

疯狂?

[ðeɪ] [seɪ] [aɪm][mæd][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai][steə(r)]
They say I'm mad because I stare
他们 说 我是 疯狂的 因为 我 盯

他们说我疯了，因为我盯着看。

[ænd; ənd] [lʊk] [æz; əz][ðəʊ] - [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][nɒt][ðeə(r)] ,
And look as tho ' they were not there ,
和 看 作为 虽然 - 他们 是 不是 那里 ,

看起来就好像他们不在那里一样。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai]['əʊnli] [spiːk] [wen] [ɔːt]

Because	I	only	speak	when	aught
因为	我	仅有的	说话	什么时候	零

因为我只在必要时才说话。

[ə'kɜːz] [tuː; tə][ˌem 'iː][baɪ] [wei] [ɒv; əv] [θɔːt] .

Occurs	to	me	by	way	of	thought	.
发生	到	我	经过	方式	的	想法	.

我突然想到了。

[ɪn'sted] [ɒv; əv] ['sɜːvɪŋ] ['fæʃənz] [kriːdz] ,

Instead	of	serving	Fashion's	creeds	,
反而	的	服务	时尚的	信条	,

与其迎合时尚界的信条，

[ai] [kʌt] [maɪ] [kəʊt] [tuː; tə] [fɪt] [maɪ] [niːdz] .

I	cut	my	coat	to	fit	my	needs	.
我	切	我的	外套	到	合身	我的	需求	.

我把外套裁剪成适合自己的尺寸。

[ai] [lɑːf] [æt; ət] [griːf] [ænd; ənd]['əʊnli] [wiːp]

I	laugh	at	grief	and	only	weep
我	笑	在	悲伤	和	仅有的	哭泣

我嘲笑悲伤，只哭泣

[wen] ['nɔɪzi] [laɪf] [dis'təːb] [maɪ] [sliːp] .

When	noisy	life	disturbs	my	sleep	.
什么时候	嘈杂	生活	扰乱	我的	睡觉	.

当嘈杂的生活干扰我的睡眠时。

[maɪ] [driːmz] [ɑː(r); ə(r)] ['delɪkət] [ænd; ənd][waɪld] ;

My	dreams	are	delicate	and	wild	;
我的	梦境	是	精美的	和	荒野	;

我的梦境既细腻又狂野;

[wɒz; wəz]['evə(r)][waɪz][mæn][səʊ] [bi'gail] ? —

Was	ever	wise	man	so	beguiled	?	—
曾是	曾经	明智的	男人	所以	被迷惑	?	—

世间可曾有如此智者如此受骗?

[mæd] , [ˌeɪ 'em][ai][mæd] ! — [ðen] [preɪ] [ðæt] [juː; jʊ]

Mad	,	am	I	mad	!	—	then	pray	that	you
疯狂的	,	是	我	疯狂的	!	—	然后	祈祷	那	你

我疯了，我疯了！——那就祈祷你

[meɪ] [sʌm; səm] [deɪ] [həʊp][fɔː(r); fə(r)] ['mædnəs] [tuː] !

May	some	day	hope	for	madness	too	!
可能	一些	天	希望	为了	疯狂	也	!

或许有一天，我们也能渴望疯狂!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	61	]
[	页	-	]

[第61页]

[ðə; ði] ['skɒlə(r)]

THE	SCHOLAR
这	学者

学者

[frɒm; frəm] [wɒt] [swiːt] ['mɑːstəz] [hæv; həv][ai] ['fæðəm] [daʊt] ,

From	what	sweet	masters	have	I	fathomed	doubt	,
从	什么	甜的	大师	有	我	深邃	怀疑	,

我从哪些甜美的导师那里领悟到了怀疑，

[wɒt] [lʌv] [ænd; ənd] ['lɑːftə(r)] [tɔːt] [ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi][blaɪnd] ;
What love and laughter taught me to be blind ;
什么 爱 和 笑声 教授 我 到 是 瞎的 ;

爱与欢笑教会了我什么？让我变得盲目；

[haʊ] ['peɪʃ(ə)nt][dɪd] [ðeɪ] [pɔɪnt] [ðə; ði] ['lɛtəz] [aʊt]
How patient did they point the letters out
如何 病人 做过 他们 观点 这 信件 出去

他们有多有耐心才能指出这些字母？

['lætɪn][ænd; ənd] [griːk] [tuː; tə][maɪ] [bɪ'wɪldəd] [maɪnd] .
Latin and Greek to my bewildered mind .
拉丁 和 希腊语 到 我的 困惑 头脑 .

拉丁语和希腊语让我一头雾水。

[naʊ] [ai][ˌeɪ 'em] ['veri] [waɪz] , [ai] [nəʊ] [ðə; ði] - [ə; eɪ] -
Now I am very wise , I know the ' a '
现在 我 是 非常 明智的 , 我 知道 这 - 一个 -

现在我很聪明，我知道“a”

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] - [ə; eɪ] - [ɒv; əv] [daʊts] [fɜːst] [feɪnt] [dɪ'stres]
The little ' a ' of doubt's first faint distress
这 小的 - 一个 - 的 疑虑 第一的 头晕的 痛苦

怀疑的小“a”最初的微弱不安

[ðen] , ['letə(r)] ['pɜːfɪkt] , [ai] [rɪ'kɔːl] [ðə; ði] [wei]
Then , letter perfect , I recall the way
然后 , 信 完美的 , 我 记起 这 方式

然后，我清晰地回忆起当时的情景。

[θruː] - [ɔːl][ðə; ði] ['ælfəbet] [ɒv; əv] ['bɪtənəs] .
Thro ' all the alphabet of bitterness .
喉咙 - 全部 这 字母 的 苦味 .

苦涩的字母表。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 62]
[页 -]

[第62页]

['wɪzdəmz] ['siːkrət]
WISDOM'S SECRET
智慧的 秘密

智慧的秘密

[kəʊ'ɜːst] [baɪ]['fjʊəriz] [huː] [pə'sweɪdɪd] [ˌem 'iː]
Coerced by Furies who persuaded me
胁迫 经过 复仇女神 WHO 被说服 我

受复仇女神的胁迫，她们说服了我

[ðæt] [laɪf][wɒz; wəz] ['ɪmɪnənt] [wɪð] ['aɪdlnəs] ,
That life was imminent with idleness ,
那 生活 曾是 迫在眉睫 和 懒惰 ,

那种生活即将充满闲散，

[ðeə(r)][dʒaɪbz] [meɪd] [mæd] , [ðeə(r)] ['læʃɪz] ['eɪdɪd] [ˌem 'iː]
Their jibes made mad , their lashes aided me
他们的 嘲讽 制成 疯狂的 , 他们的 睫毛 协助 我

他们的嘲讽激怒了我，他们的鞭子却帮了我一把。

[tuː; tə][grɑːsp][ðə; ði]['æksɪdənt][ɒv; əv] ['bɪtənəs] .
To grasp the accident of bitterness .
到 抓牢 这 事故 的 苦味 .

把握苦涩的偶然性。

[kʌm] [stɔ:m] !
Come storm !
来 风暴 !

暴风雨来吧!

[ai][kraɪd] , [kʌm] ['pæʃ(ə)n][ænd; ənd][dɪ'speə(r)] ,
I cried , come passion and despair ,
我 哭 , 来 热情 和 绝望 ,

我哭了，因为激情与绝望交织在一起。

[fɔ:(r); fə(r)][kɑ:m][ɪn'hɪbɪts] [grəʊθ] ! — [ai] [kɔ:ld] [ɒn]['faɪə(r)]
For calm inhibits growth ! — I called on fire
为了 冷静的 抑制 生长 ! — 我 称为 在 火

平静会抑制成长！——我呼吁放火

[tu:; tə][sɪə(r)][maɪ] ['kʌmftəb(ə)l] [deɪz] , [ænd; ənd][weə(r)]
To sear my comfortable days , and wear
到 炙烤 我的 舒服的 天 , 和 穿

烧掉我舒适的日子，穿上

[ðə; ði] [naɪts] [tu:; tə] [weɪsts] [ɒv; əv] ['tɔ:ment] [ænd; ənd][dɪ'zaɪə(r)] .
The nights to wastes of torment and desire .
这 夜晚 到 废物 的 折磨 和 欲望 .

夜晚化作痛苦与欲望的荒漠。

[ðen] ['pɔ:zɪŋ] ['breθləs] , [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wʊd]
Then pausing breathless , in a little wood
然后 暂停 喘不过气 , 在 一个 小的 木头

然后，他气喘吁吁地停在一小片树林里。

[ai][met] [wɪð] ['wɪzdəm] ['lɑ:fɪŋ] [ɪn][ðə; ði][sʌn] ;
I met with Wisdom laughing in the sun ;
我 遇见 和 智慧 笑 在 这 太阳 ;

我在阳光下遇见了开怀大笑的智慧;

[ʃi:; ʃi] [sed] , " [laɪ] [stɪl] , [fɔ:(r); fə(r)] ['aɪdlnəs] [ɪz] [gʊd] ,
She said , " Lie still , for idleness is good ,
她 说 , " 说谎 仍然 , 为了 懒惰 是 好的 ,

她说："别动，懒惰是好事。"

[ænd; ənd] [grəʊ] [ɪn] [pi:s] [æz; əz][ai][maɪ'self][hæv; həv] [dʌn] .
And grow in peace as I myself have done .
和 生长 在 和平 作为 我 我 有 完毕 .

像我一样，在和平中成长。

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]
" [Pg 63]
" [页 -]

[第63页]

[keɪdʒd]
CAGED
笼子

笼子

[wʌns][ai][hæd; həd] [wɪŋz] — [ai][hæd; həd][nəʊ] [hɑ:t] [tu:; tə][flai] ,
Once I had wings — I had no heart to fly ,
一次 我 有 翅膀 — 我 有 不 心 到 飞 ,

我曾拥有翅膀——但我却没有飞翔的心。

[ðeɪ] [pʊt][ˌem 'i:][ɪn][ə; eɪ][keɪdʒ] , [ai][dɪd][nɒt][daɪ] .
They put me in a cage , I did not die .
他们 放 我 在 一个 笼 , 我 做过 不是 死 .

他们把我关进笼子里，但我没有死。

[ðeɪ] [teim] [ˌem 'iː] , [tɔːt] [ˌem 'iː] [trɪks] [ænd; ənd] [beɪd] [ˌem 'iː] [sɪŋ] ;

They	tamed	me	,	taught	me	tricks	and	bade	me	sing	;
他们	驯服	我	,	教授	我	技巧	和	巴德	我	唱歌	;

他们驯服了我，教了我各种技巧，还让我唱歌;

[ai] ['weɪtɪd] , [bɔː(r)][ˌaɪ 'tiː] ['peɪʃntli] ; [wʌn] [θɪŋ]

I	waited	,	bore	it	patiently	;	one	thing
我	等待	,	钻孔	它	耐心	;	一	事物

我等待着，耐心忍受着；一件事

[ai] [njuː] , [ðæt] [sʌm; səm] [deɪ] [ˌaɪ 'tiː] [mait] [biː; bi]

I	knew	,	that	some	day	it	might	be
我	知道	,	那	一些	天	它	可能	是

我知道，总有一天可能会

[ðə; ði][keɪdʒ] [wʊd] ['əʊpən][ænd; ənd][ai][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [friː] .

The	cage	would	open	and	I	should	be	free	.
这	笼	会	打开	和	我	应该	是	自由的	.

笼子会打开，我应该会获得自由。

[ai] ['weɪtɪd] ['endləsli] , — [æt; ət][lɑːst][ðə; ði] [deɪ] !

I	waited	endlessly	,	—	at	last	the	day	!
我	等待	不休	,	—	在	最后的	这	天	!

我等了很久很久，终于等到了这一天!

[feɪnt] [wɪð] [dɪ'laɪt] [ai] [θɔːt] [tuː; tə][flai] [ə'weɪ] ,

Faint	with	delight	I	thought	to	fly	away	,
头晕的	和	喜	我	想法	到	飞	离开	,

我欣喜若狂，想要飞走。

[ɑː] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['mɒkəri] [ɒv; əv] [ðæt] ['əʊpən][dɔː(r)] ! —

Ah	,	but	the	mockery	of	that	open	door	!	—
啊	,	但	这	嘲讽	的	那	打开	门	!	—

啊，那扇敞开的大门真是莫大的讽刺!

[maɪ] [wɪŋz] [wɜː(r); wə(r)] ['paʊələs] , [ai][kʊd; kəd][flai][nəʊ][mɔː(r)] .

My	wings	were	powerless	,	I	could	fly	no	more	.
我的	翅膀	是	无力	,	我	可以	飞	不	更多的	.

我的翅膀失去了力量，我再也飞不起来了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	64	]
[	页	-	]

[第64页]

[ðə; ði] [waɪf] [spiːks]

THE	WIFE	SPEAKS
这	妻子	说话

妻子发言

[nɒt] [ɔːl] [ðəʊz] ['wɪmɪn] [juː; jʊ][hæv; həv] [lʌvd] [ænd; ənd][left] ,

Not	all	those	women	you	have	loved	and	left	,
不是	全部	那些	女性	你	有	喜爱	和	左边	,

并非所有你爱过又离开的女人，

[əʊ][maɪ] [bɪ'lʌvɪd] , [kæn; kən][stɜː(r)][maɪ] ['dʒeləsi] ;

O	my	Beloved	,	can	stir	my	jealousy	;
哦	我的	心爱	,	能	搅拌	我的	妒忌	;

我的爱人啊，你能激起我的嫉妒吗?

[nɒt] [ðə; ði] [lait] [lʌvz] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [fə'gɒt] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ,

Not	the	light	loves	which	you	forgot	for	me	,
不是	这	光	爱	哪个	你	忘了	为了	我	,

不是你为我遗忘的那份光明的爱，

[fɔː(r); fə(r)][maɪ] [hɑːrts] ['fɪŋgəz] [meɪd] [baɪ][laɪf][məʊst][deft]

For	my	heart's	fingers	made	by	life	most	deft
为了	我的	心脏的	手指	制成	经过	生活	最多	麻利

为了我的心，生命最灵巧的手指

[hæv; həv] ['mendɪd] [ɔːl][ðə; ði] [rents] [ðeə(r)] ['ærəus] [kleft]

Have	mended	all	the	rents	their	arrows	cleft
有	已修复	全部	这	租金	他们的	箭头	裂

他们修补了所有被箭矢撕裂的裂缝

[ænd; ənd][frɒm; frəm][ðeə(r)][əʊld][in'tʃɑːntmənt, en-][set][juː; jʊ] [friː] .

And	from	their	old	enchantments	set	you	free	.
和	从	他们的	老的	魔法	放	你	自由的	.

让他们将你从古老的魔法中解脱出来。

[bʌt; bət][wʌn][ɪz][maɪ][dɪ'speə(r)] , [ænd; ənd]['əʊnli][ʃiː; ʃi] ,

But	one	is	my	despair	,	and	only	she	,
但	一	是	我的	绝望	,	和	仅有的	她	,

但其中一个是我的绝望，而且只有她，

[ðə; ði][wʌn] [huː] [lʌvd] [juː; jʊ] , ['həʊpləs] [ænd; ənd] [bɪ'reft] .

The	one	who	loved	you	,	hopeless	and	bereft	.
这	一	WHO	喜爱	你	,	绝望	和	失去	.

那个爱你的人，绝望而悲痛。

[haʊ] [kæn; kən][aɪ] [gɪv] [æz; əz] [mʌtʃ] , [huː] [həʊld][jɔː(r); jə(r)] [hɑːt]

How	can	I	give	as	much	,	who	hold	your	heart
如何	能	我	给	作为	很多	,	WHO	抓住	你的	心

我该如何付出，才能回报你心中那份深沉的爱?

[æz; əz][ʃiː; ʃi] , [ˌʌn'lʌvd] [huː] [geɪv] [wɪð] [skɔːn] [ɒv; əv][geɪn] ?

As	she	,	unloved	who	gave	with	scorn	of	gain	?
作为	她	,	不被爱的	WHO	给予	和	轻蔑	的	获得	?

就像她一样，一个不被爱却不计回报地付出的人?

[səʊ][duː; də][ðə; ði]['eɪndʒəls] ; [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [neɪm] [aɪ] [smɑːt]

So	do	the	angels	;	at	her	name	I	smart
所以	做	这	天使	;	在	她	姓名	我	聪明的

天使们也是如此；一听到她的名字，我就感到刺痛。

[ænd; ənd] [fiːl] [ə; eɪ] ['sɔːdɪd] ['bɑːrgənər] [huː] [gɪvz]

And	feel	a	sordid	bargainer	who	gives
和	感觉	一个	肮脏的	讨价还价者	WHO	给予

感觉自己像个卑鄙的讨价还价者，不断索取

[fɔː(r); fə(r)][feə(r)] [ɪks'tʃeɪndʒ] ; [aɪ] ['kænɒt] [hiːl] [ðə; ði][peɪn] ,

For	fair	exchange	;	I	cannot	heal	the	pain	,
为了	公平的	交换	;	我	不能	愈合	这	疼痛	,

为了公平交换；我无法治愈伤痛，

[aɪ][ˌeɪ 'em] [dɪ'fiːtɪd] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] [waɪl] [ʃiː; ʃi][laɪvz; lɪvz] .

I	am	defeated	by	her	while	she	lives	.
我	是	战败	经过	她	尽管	她	生活	.

只要她活着，我就败在她手下。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	65	]
[	页	-	]

[ðə; ði]['ɔːltə(r)]

THE	ALTAR
这	坛

祭坛

[sʌm; səm] [teɪk] ['kʌmfət] [frɒm; frəm][ə; eɪ][stɑ:(r)] ,
Some take comfort from a star ,
一些 拿 舒适 从 一个 星星 ,

有些人从星星那里获得慰藉，

[θru:] - [ðə; ði] [sləʊ] [greɪ] [sɜ:dʒ] [ɒv; əv] [taɪm] ,
Thro ' the slow grey surge of Time ,
喉咙 - 这 慢的 灰色的 涌 的 时间 ,

穿过时间缓慢而灰暗的涌动，

[sʌm; səm] [teɪk] [dʒɔɪ][frɒm; frəm] ['rʌdi] [wɔ:(r)] ,
Some take joy from ruddy war ,
一些 拿 喜悦 从 红润 战争 ,

有些人从残酷的战争中获得快乐，

[lʌst] [ɒv; əv]['kɒnflɪkt] , [hi:t] [ɒv; əv][kraɪm] .
Lust of conflict , heat of crime .
欲望 的 冲突 , 热 的 犯罪 .

冲突的欲望，犯罪的激情。

[ɪn] [ði:z] [deɪz] [ɒv; əv][kəʊdz][ænd; ənd] [kri:dz] ,
In these days of codes and creeds ,
在 这些 天 的 代码 和 信条 ,

在如今这个充满规章制度和信条的时代，

[gɒdz] [meɪ] ['wɒndə(r)] ['nju:li] [bɔ:n] ,
Gods may wander newly born ,
神 可能 漫步 新 出生 ,

神灵或许会在初生之时四处游荡，

['evri] [deɪ] [fɔ:(r); fə(r)] [i:tʃ] [mænz] [ni:dz]
Every day for each man's needs
每一个 天 为了 每个 男人的 需求

每天满足每个人的需求

['brɪŋɪŋ] ['blesɪŋz] [θru:] - [ðə; ði] [mɔ:n] .
Bringing blessings thro ' the morn .
带来 祝福 喉咙 - 这 早晨 .

清晨带来祝福。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

香草和苹果(Herbs and Apples)
第3/3页

[ai] [wɪl] [teɪk] [ə; eɪ] ['hæpi] [wɜːd] ,
I **will** **take** **a** **happy** **word** **,**
我 将要 拿 一个 快乐的 单词 ,

我会接受一句令人愉快的话，

['əʊpən] [hɑːt] [ænd; ənd][hænd][fɔː(r); fə(r)] [pleɪ] ,
Open **heart** **and** **hand** **for** **play** **,**
打开 心 和 手 为了 玩 ,

敞开心扉，乐于玩耍，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [sɒŋ] [wɪtʃ] [nʌn] [hæv; həv] [hɜːd]
And **a** **song** **which** **none** **have** **heard**
和 一个 歌曲 哪个 没有任何 有 听到

还有一首无人听过的歌

[fɔː(r); fə(r)][maɪ]['ɔːltə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] .
For **my** **altar** **of** **the** **day** **.**
为了 我的 坛 的 这 天 .

献给我今日的祭坛。

['riːs(ə)nt] ['pəʊətri]
RECENT **POETRY**
最近的 诗

近期诗歌

[ðə; ði] [kəm'pliːt] [wɜːks] [ɒv; əv] ['wɪljəm] ['wɒts(ə)n]
THE **COMPLETE** **WORKS** **OF** **WILLIAM** **WATSON**
这 完全的 作品 的 威廉 沃森

威廉·华生全集

['juːnɪfɔːm] [ɪ'dɪʃ(ə)n] .
UNIFORM **EDITION** **.**
制服 版 .

统一版。

[θriː][vɑːlz] .
3 **vols** **.**
3 卷 .

3卷。

[klɒθ] .
Cloth **.**
布 .

布。

- [məʊ] . $4 . - [net][pə(r)][set] .
12 **mo** **.** **$4** **.** **00** **net** **per** **set** **.**
- 莫 . $4 . - 网 每 放 .

12 个月。每套净价 4.00 美元。

['pəʊstɪdʒ] - [sents] .
Postage **25** **cents** **.**
邮资 - 分 .

邮资25美分。

[hɑːf] [məˈrɒkəʊ] .
Half **Morocco** **.**
一半 摩洛哥 .

半个摩洛哥。

$12 . - [net] .
$12 **.** **00** **net** **.**
$12 . - 网 .

净价 12.00 美元。

[ˈpəʊstɪdʒ] - [sents] .
Postage **25** **cents** **.**
邮资 - 分 .

邮资25美分。

[səʊld] [ˈseprətli] [æz; əz] [fˈɒləʊz]
Sold **separately** **as** **follows**
卖 分别地 作为 跟随

单独出售，详情如下

[ˈpoʊəmz] .
POEMS **.**
诗歌 .

诗歌。

[ˌtuːˈtuː] [vɑːlz] .
2 **vols** **.**
2 卷 .

2卷。

$2 . - [net] .
$2 **.** **50** **net** **.**
$2 . - 网 .

净价 2.50 美元。

[hɑːf] [məˈrɒkəʊ] , $7 . - [net] .
Half **Morocco** **,** **$7** **.** **50** **net** **.**
一半 摩洛哥 , $7 . - 网 .

半份摩洛哥奶酪，净价 7.50 美元。

[ˌfəʊtəʊgrəˈvjʊə] [ˈpɔːtreɪt] .
Photogravure **Portrait** **.**
照相凹版 肖像 .

照相凹版肖像。

[ˈpəʊstɪdʒ] [ænd; ənd] [ˈpækɪŋ] - [sents] .
Postage **and** **packing** **20** **cents** **.**
邮资 和 包装 - 分 .

邮资和包装费 20 美分。

[ðə; ðiː] [ˈlʌvə(r)] [ɒv; əv] [ˈpəʊətri] [ˈkænɒt] [feɪl] [tuː; tə] [rɪˈdʒɔɪs] [ɪn] [ðɪs] [ˈhænsəm] [ɪˈdɪʃ(ə)n] . — [ˌfɪləˈdelfiə]
The **lover** **of** **poetry** **cannot** **fail** **to** **rejoice** **in** **this** **handsome** **edition** **.** **—** **Philadelphia**
这 情人 的 诗 不能 失败 到 麾 在 这 英俊的 版 . — 费城
[pres] .
Press **.**
按 .

诗歌爱好者一定会为这本精美的版本而欣喜不已。——费城出版社

[ə; eɪ] [gləʊ] [ɒv; əv][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] [ðæt] ['merɪts]['betə(r)][ðæn; ðən] [ðæt] [ɒv; əv] ['eni] ['lɪvɪŋ] ['pəʊɪt][ðə; ði] [haɪ]
A glow of inspiration that merits better than that of any living poet the high
一个 辉光 的 灵感 那 优点 更好的 比 那 的 任何 活的 诗人 这 高的
['ædʒɪktɪv] ,
adjective ,
形容词 ,

那是一种灵感迸发的光芒，比任何在世诗人的作品都更配得上"灵感"这个崇高的形容词。

[və:'dʒiliən] . — [nju:] [jɔ:k] ['i:vnɪŋ] [pəʊst] .
Vergilian . — New York Evening Post .
维吉尔 . — 新的 约克 晚上 邮政 .

维吉尔式的。——《纽约晚邮报》

[wɜ:k] [wɪtʃ] [wɪl] [lɪv; laɪv] , [wʌn] [meɪ] ['ventʃə(r)][tu:; tə] [seɪ] , [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][ðə; ði]['læŋgwɪdʒ] . —
Work which will live , one may venture to say , as long as the language . —
工作 哪个 将要 居住 , 一 可能 风险投资 到 说 , 作为 长的 作为 这 语言 . —
[ˌfɪlə'delfiə] ['pʌblɪk]['ledʒə(r)] .
Philadelphia Public Ledger .
费城 民众 账簿 .

这部作品，可以说，将与语言一样长久流传。——《费城公共账簿》

[nju:] ['poʊəmz] .
NEW POEMS .
新的 诗歌 .

新诗。

$1 . - [net] .
$1 . 50 net .
$1 . - 网 .

净价 1.50 美元。

[hɑ:f] [mə'rɒkəʊ] , $5 . - [net] .
Half Morocco , $5 . 00 net .
一半 摩洛哥 , $5 . - 网 .

半份摩洛哥奶酪，净价 5.00 美元。

['pəʊstɪdʒ][ænd; ənd] ['pækɪŋ] - [sents] .
Postage and packing 12 cents .
邮资 和 包装 - 分 .

邮资和包装费 12 美分。

[kən'teɪnz] " [ɒn] ['hɪərɪŋ] - [pleɪ] , "
Contains " On Hearing Samaroff Play , "
包含 " 在 听力 - 玩 , "

包含"聆听萨马罗夫演奏"

" [ˌvɪvɪ'sekʃn] , "
" Vivisection , "
" 活体解剖 , "

"活体解剖，"

" ['li:əˌpoʊld][ɒv; əv]['beldʒəm] , "
" Leopold of Belgium , "
" 利奥波德 的 比利时 , "

"比利时的利奥波德，"

" [tu:; tə] ['rɪtʃəd] ['wɒts(ə)n]['gɪldə(r)] , "
" To Richard Watson Gilder , "
" 到 理查德 沃森 吉尔德 , "

"致理查德·沃森·吉尔德，"

" [tuː; tə][ðə; ði][ɪn'vɪnsəb(ə)l] [rɪ'pʌblɪk] , "
" To the Invincible Republic , "
" 到 这 无敌 共和国 , "

“致无敌共和国，”

" ['sɒnɪts] [tuː; tə][mə'rændə] , " [ænd; ənd] " [ðə; ði]['wʊmən] [wɪð] [ðə; ði]['sɜːrpənts] [tʌŋ] . "
" Sonnets to Miranda , " and " The Woman With the Serpent's Tongue . "
" 十四行诗 到 米兰达 , " 和 " 这 女士 和 这 蛇的 舌头 . "

《致米兰达的十四行诗》和《拥有蛇舌的女人》。

" [tuː; tə][ðə; ði][ɪn'vɪnsəb(ə)l] [rɪ'pʌblɪk] " [ɪz] [fʊl] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['dʒenərəs] [ænd; ənd][əd'maɪərɪŋ] [ə,priːʃi'eɪʃn]
" To the Invincible Republic " is full of a generous and admiring appreciation
" 到 这 无敌 共和国 " 是 满的 的 一个 慷慨的 和 钦佩 欣赏
.
:
·

《致无敌共和国》充满了慷慨而钦佩的赞赏之情。

[ɔːl][ɒv; əv] [ðiːz] ['poʊəmz][ɑː(r); ə(r)][ɪk'splɪsɪt] , [strɒŋ] , [ænd; ənd] ['ɪntrəstɪŋ] . — [njuː] [jɔːk] [sʌn] .
All of these poems are explicit , strong , and interesting . — New York Sun .
全部 的 这些 诗歌 是 显式 , 强的 , 和 有趣的 . — 新的 约克 太阳 .

这些诗作都直白、有力、引人入胜。——《纽约太阳报》

[taɪmz] — ['wɪljəm] ['wɒts(ə)n][ɪz] , [ə'bʌv] [ɔːl] [θɪŋz] ,
Times — William Watson is , above all things ,
《时代周刊》 — 威廉 沃森 是 , 多于 全部 事物 ,

《时代周刊》——威廉·沃森，最重要的是，

[æn; ən]['ɑːtɪst] [huː] [ɪz][praʊd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['kɔːlɪŋ] [ænd; ənd] [ˌkɒnʃi'enʃəs] [ɪn] ['evri] ['sɪləb(ə)l] [ðæt]
an artist who is proud of his calling and conscientious in every syllable that
一个 艺术家 WHO 是 自豪的 的 他的 呼叫 和 尽责的 在 每一个 音节 那
[hiː; hi] [raɪts] .
he writes .
他 写 .

一位以自己的职业为荣，并认真对待自己所写的每一个字的艺术家。

[tuː; tə] [ə'priːʃieɪt] [hɪz; ɪz] [wɜːk] [juː; jʊ][mʌst; məst] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ] [həʊl] ,
To appreciate his work you must take it as a whole ,
到 欣赏 他的 工作 你 必须 拿 它 作为 一个 所有的 ,

要欣赏他的作品，必须将其视为一个整体。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][ɪz][ɪn][laɪn] [wɪð] [ðə; ði] [haɪ] [priːsts] [ɒv; əv]['pəʊətri] , [英 [rɪə(r)] 美 [rɪr]] , [laɪk]['aɪən] ,
for he is in line with the high priests of poetry , reared , like Ion ,
为了 他 是 在 线 和 这 高的 神父 的 诗 , 饲养 , 喜欢 离子 ,

因为他与诗歌界的高级祭司们志同道合，像伊翁一样从小接受教育。

[ɪn][ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['delfɪk] ['prezənsiz] [ænd; ənd] ['meməriz] ,
in the shadow of the Delphic presences and memories ,
在 这 阴影 的 这 德尔斐 存在 和 回忆 ,

在德尔斐神灵和记忆的阴影下，

[ænd; ənd] [weɪɪŋ] ['evri] [wɜːd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['ʌtərəns] [bɪ'fɔː(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['gɪv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [wɜːld] .
and weighing every word of his utterance before it is given to the world .
和 称重 每一个 单词 的 他的 发声 前 它 是 给定 到 这 世界 .

在将自己所说的话公之于众之前，他会反复斟酌每一个字。

[ˌæθɪ'niːəm] — [hɪz; ɪz]['pəʊətri][ɪz][ə; eɪ] " ['krɪtɪsɪzəm][ɒv; əv][laɪf] , " [ænd; ənd] , [vjuː] [æz; əz] [sʌtʃ] ,
Athenæum — His poetry is a " criticism of life , " and , viewed as such ,
雅典娜神庙 — 他的 诗 是 一个 " 批评 的 生活 , " 和 , 已查看 作为 这样的 ,

雅典娜神庙——他的诗歌是对生活的“批判”，从这个角度来看，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][mæg'nɪfɪs(ə)nt][ɪn][ɪts][luː'sɪdəti] , [ɪts] ['elɪgəns] , [ɪts]['dɪgnəti] . . . .

it	is	magnificent	in	its	lucidity	,	its	elegance	,	its	dignity	.	.	.	.
它	是	壮丽	在	它是	明朗	，它是		优雅	，它是		尊严	.	.	.	.

它清晰明了，优雅庄严，令人叹为观止.....

[wiː; wi][rɪ'vɪə(r)][ænd; ənd][ədˈmaɪə(r)]['mɪstə(r)] . ['wɑːtsənz] [pə'sjuːt] [ɒv; əv][ə; eɪ]['splendɪd][aɪ'diːəl] ;

We	revere	and	admire	Mr	.	Watson's	pursuit	of	a	splendid	ideal	;
我们	尊敬	和	钦佩	先生	.	屈臣氏	追逐	的	一个	灿烂	理想的	;

我们敬佩沃森先生对崇高理想的追求；

[ænd; ənd][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ʃʊə(r)] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ɑː'tɪstɪk] [self] - ['mɑːstəri] [wɪl] [biː; bi] [rɪ'wɔːdɪd] [baɪ][ə; eɪ]

and	we	are	sure	that	his	artistic	self	-	mastery	will	be	rewarded	by	a
和	我们	是	当然	那	他的	艺术	自己	-	精通	将要	是	奖励	经过	一个

[sɪ'kjʊə(r)] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði][ræŋks][ɒv; əv]['aʊə(r)]['poʊəts] . . . .

secure	place	in	the	ranks	of	our	poets	.	.	.	.
安全的	地方	在	这	排名	的	我们的	诗人	.	.	.	.

我们确信，他卓越的艺术造诣必将为他在诗人行列中赢得一席之地.....

[wiː; wi] [meɪ] [ɪk'spres] ['aʊə(r)] [bɪ'liːf] [ðæt] ['mɪstə(r)] . ['wɒts(ə)n] [wɪl] [kiːp] [hɪz; ɪz] [haɪ] [ænd; ənd]

We	may	express	our	belief	that	Mr	.	Watson	will	keep	his	high	and
我们	可能	表达	我们的	信仰	那	先生	.	沃森	将要	保持	他的	高的	和

['ɒnərəb(ə)l] ['steɪʃ(ə)n] [wen] ['meni] ['ʃəʊiːə] [bʌt; bət] [ʃ'æləʊɐ] [ˌrepju'teiʃən][hæv; həv] ['wɪðəd] [ə'weɪ] ,

honorable	station	when	many	showier	but	shallower	reputations	have	withered	away	,
光荣的	车站	什么时候	许多	更炫耀	但	较浅	声誉	有	干枯	离开	,

我们相信，沃森先生将保持他高尚而光荣的地位，而许多名声更华丽但肤浅的人早已销声匿迹。

[ænd; ənd][mʌst; məst]['fɪgə(r)][ɪn]['eni] [ˌreprɪ'zentətɪv] [æn'θɒlədʒi] [ɒv; əv] ['ɪŋglɪʃ] ['pəʊətri] . . . .

and	must	figure	in	any	representative	anthology	of	English	poetry	.	.	.	.
和	必须	数字	在	任何	代表	选集	的	英语	诗	.	.	.	.

并且必须出现在任何具有代表性的英国诗歌选集中.....

" ['wɜrdzˌwɜrθs] [greɪv] " [ɪz] , [ɪn]['aʊə(r)]['dʒʌdʒmənt] , ['mɪstə(r)] . ['wɑːtsənz] ['mɑːstəpiːs] . . .

"	Wordsworth's	Grave	"	is	,	in	our	judgment	,	Mr	.	Watson's	masterpiece	.	.	.
"	华兹华斯的	严重	"	是	,	在	我们的	判断	,	先生	.	屈臣氏	杰作	.	.	.

我们认为，《华兹华斯之墓》是沃森先生的杰作.....

[ɪts]['mjuːzɪk][ɪz]['greɪvə(r)][ænd; ənd] [diːpə(r)] , [ɪts] ['læŋgwɪdʒ][ɪz]['pjʊrər][ænd; ənd]['klɪərə(r)] ,

its	music	is	graver	and	deeper	,	its	language	is	purer	and	clearer	,
它是	音乐	是	刻刀	和	更深	，它是		语言	是	更纯净	和	更清晰	,

它的音乐更加庄重深沉，它的语言更加纯粹清晰。

[ðæn; ðən][ðə; ði]['frɪdʒɪd]['drəʊnɪŋ][ænd; ənd]['fjuːdʒətɪv] [bj'uːtɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] " ['elədʒi][ɪn][ə; eɪ] ['kʌntri]

than	the	frigid	droning	and	fugitive	beauties	of	the	"	Elegy	in	a	Country
比	这	寒冷	无人机	和	逃犯	美女	的	这	"	挽歌	在	一个	国家

['tʃɜːtʃjɑːd] .

Churchyard	.
墓地	.

比《乡村教堂墓地挽歌》中冷漠的单调和转瞬即逝的美更胜一筹。

" ['seɪbl] [ænd; ənd] ['pɜːp(ə)l] .

"	SABLE	AND	PURPLE	.
"	黑貂	和	紫色的	.

"貂皮色和紫色。

$1 . - [net] .

$1	.	25	net	.
$1	.	-	网	.

净价 1.25 美元。

['pəʊstɪdʒ] - [sents] .

Postage	10	cents	.
邮资	-	分	.

邮资10美分。

['bɒstən] ['trænskrɪpt] — [stɪl] [ðə; ði]['pəʊɪt] [huːz] [ˌɪnspə'reɪʃənl] ['fæntəsi] [gɪvz] [dɪ'stɪŋkʃn] [tuː; tə]
Boston Transcript — Still the poet whose inspirational fantasy gives distinction to
波士顿 文字稿 — 仍然 这 诗人 谁 鼓舞人心 幻想 给予 区别 到
['mɒd(ə)n] ['ɪŋglɪʃ] ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] .
modern English Literature .
现代的 英语 文学 .

波士顿纪事报——这位诗人以其富有灵感的奇幻作品为现代英国文学增添了光彩。

[spek'teɪtə(r)] — [ə; eɪ] [greɪt] ['ɑːtɪst] , " ['seɪbl] [ænd; ənd]['pɜːp(ə)l] " [ɪz][ɒv; əv][ə; eɪ] [haɪ] ['eksələns] .
Spectator — A great artist , " Sable and Purple " is of a high excellence .
旁观者 — 一个 伟大的 艺术家 , " 黑貂 和 紫色的 " 是 的 一个 高的 卓越 .

观众——一位伟大的艺术家，《黑貂与紫色》是一幅非常优秀的作品。

[ðə; ði] [wɜːks] [ɒv; əv] ['lɒrəns] [həʊp]
The Works of Laurence Hope
这 作品 的 劳伦斯 希望

劳伦斯·霍普的作品

['ɪndiəz] [lʌv] ['lɪrɪks] , [ɪn'kluːdɪŋ] " [ðə; ði]['gɑːd(ə)n][ɒv; əv]['kɑːmə] .
INDIA'S LOVE LYRICS , including " The Garden of Kama .
印度的 爱 歌词 , 包括 " 这 花园 的 卡玛 .

印度情歌，包括《爱神花园》。

" 12mo .
" 12mo .
" 12mo .

12个月。

$1 . - [net] .
$1 . 50 net .
$1 . - 网 .

净价 1.50 美元。

['pəʊstɪdʒ] - [sents] .
Postage 10 cents .
邮资 - 分 .

邮资10美分。

[hɑːf] [mə'rɒkəʊ] , $4 . - [net] .
Half morocco , $4 . 00 net .
一半 摩洛哥 , $4 . - 网 .

半份摩洛哥奶酪，净价 4.00 美元。

[stɑːz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dezət] : ['poʊəmz] .
STARS OF THE DESERT : Poems .
明星 的 这 沙漠 : 诗歌 .

沙漠之星：诗歌。

12mo .
12mo .
12mo .

12个月

$1 . - [net] .
$1 . 50 net .
$1 . - 网 .

净价 1.50 美元。

['pəʊstɪdʒ] - [sents] .
Postage 10 cents .
邮资 - 分 .

邮资10美分。

[hɑːf] [məˈrɒkəʊ] , $4 . - [net] .
Half morocco , $4 . 00 net .
一半 摩洛哥 , $4 . - 网 .

半份摩洛哥奶酪，净价 4.00 美元。

[lɑːst] ['poʊəmz] .
LAST POEMS .
最后的 诗歌 .

最后的诗篇。

[træns'leʃən] [frɒm; frəm][ðə; ði] " [bʊk] [ɒv; əv] ['ɪndiən] [lʌv] .
Translations from the " Book of Indian Love .
翻译 从 这 " 书 的 印度 爱 .

《印度爱情之书》译文。

" 12mo .
" 12mo .
" 12mo .

12个月。

$1 . - [net] .
$1 . 50 net .
$1 . - 网 .

净价 1.50 美元。

['pəʊstɪdʒ] - [sents] .
Postage 10 cents .
邮资 - 分 .

邮资10美分。

[hɑːf] [məˈrɒkəʊ] , $4 . - [net] .
Half morocco , $4 . 00 net .
一半 摩洛哥 , $4 . - 网 .

半份摩洛哥奶酪，净价 4.00 美元。

[kəm'pliːt] [wɜːks] .
COMPLETE WORKS .
完全的 作品 .

全集。

['juːnɪfɔːm] [ɪ'dɪʃ(ə)n] .
Uniform Edition .
制服 版 .

统一版。

[θriː] ['vɒljuːmz] .
3 volumes .
3 卷 .

共3卷。

[ɪn] [bɒks] .
In box .
在 盒子 .

在盒子里。

['ɪndiəz] [lʌv] ['lɪrɪks] .
INDIA'S LOVE LYRICS .
印度的 爱 歌词 .

印度的爱情歌词。

[stɑːz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['dezət] .
STARS OF THE DESERT .
明星 的 这 沙漠 .

沙漠之星。

[lɑːst] ['poʊəmz] .
LAST **POEMS** **.**
最后的 诗歌 .

最后的诗篇。

[klɒθ] , $4 . - [net] .
Cloth **,** **$4** **.** **50** **net** **.**
布 , $4 . - 网 .

布料，净价 4.50 美元。

['pəʊstɪdʒ] - [sents] .
Postage **35** **cents** **.**
邮资 - 分 .

邮资35美分。

[hɑːf] [mə'rɒkəʊ] , $12 . - [net] .
Half **morocco** **,** **$12** **.** **00** **net** **.**
一半 摩洛哥 , $12 . - 网 .

半份摩洛哥奶酪，净价 12.00 美元。

['pəʊstɪdʒ] - [sents] .
Postage **50** **cents** **.**
邮资 - 分 .

邮资50美分。

[sɔːŋz] [frɒm; frəm][ðə; ði]['gɑːd(ə)n][ɒv; əv]['kɑːmə] .
SONGS **FROM** **THE** **GARDEN** **OF** **KAMA** **.**
歌曲 从 这 花园 的 卡玛 .

来自卡玛花园的歌谣。

['ɪləstreɪtɪd] [frɒm; frəm] ['fəutəgræfs] [baɪ]['mɪsɪz] . - ['wɪlmət] .
Illustrated **from** **photographs** **by** **Mrs** **.** **Eardsley** **Wilmot** **.**
插图 从 照片 经过 太太 . - 威尔莫特 .

插图由厄兹利·威尔莫特夫人拍摄的照片绘制。

[klɒθ] .
Cloth **.**
布 .

布。

4to .
4to **.**
4to .

4到。

$3 . - [net] .
$3 **.** **00** **net** **.**
$3 . - 网 .

净价 3.00 美元。

['pəʊstɪdʒ] - [sents] .
Postage **15** **cents** **.**
邮资 - 分 .

邮资15美分。

['ɪndiəz] [lʌv] ['lɪrɪks]
INDIA'S **LOVE** **LYRICS**
印度的 爱 歌词

印度的爱情歌词

[baɪ] ['lɒrəns] [həʊp]
By **Laurence** **Hope**
经过 劳伦斯 希望

劳伦斯·霍普

[ðə; ði] [njuː] [jɔːk] [kəˈmɜːʃ(ə)l] :
The New York Commercial :
这 新的 约克 商业的 :

纽约商业杂志:

[ɪts] [kˈʌləz] [ɑː(r); ə(r)] [ˌelɪˈmentl] , [ˈsɪlvə(r)][ænd; ənd][gəʊld][ænd; ənd] [red] .
Its colors are elemental , silver and gold and red .
它是 颜色 是 元素 , 银 和 金子 和 红色的 .

它的颜色是元素色、银色、金色和红色。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈhevi] [wɪð] [ðə; ði] [breθ] [ɒv; əv][ˈsɪtrən] [grəʊvz] , [kuːl] [wɪð] [ðə; ði] [ˈtɪŋklɪŋ] [ɒv; əv][ˈtemp(ə)l]
It is heavy with the breath of citron groves , cool with the tinkling of temple
它 是 重的 和 这 气息 的 香橼 小树林 , 凉爽的 和 这 叮叮当当 的 寺庙
[belz] ,
bells ,
铃铛 ,

这里弥漫着香橼林的气息，传来寺庙钟声的清脆声响。

[ænd; ənd][ðə; ði][eə(r)][ɒv; əv] [naɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði][kraɪz][ɒv; əv][waɪld] [ˈpiːˌkɔks] [ænd; ənd] [ˈpærəts] . .
and the air of night , and the cries of wild peacocks and parrots . .
和 这 空气 的 夜晚 , 和 这 哭泣 的 荒野 孔雀 和 鹦鹉 . .
. .
: :
. .

还有夜晚的空气，以及野生孔雀和鹦鹉的鸣叫声.....

[ɪn] [ˈmeni] [weɪz] [ðɪs] [ˈvɒljuːm] [ɒv; əv][trænzˈleɪʃ(ə)n][ɪz][ðə; ði][məʊst][ɪmˈpɔːt(ə)nt][ˌkɒntrɪˈbjuːʃ(ə)n][tuː; tə]
In many ways this volume of translation is the most important contribution to
在 许多 方式 这 体积 的 翻译 是 这 最多 重要的 贡献 到
[ˈpəʊətri] [ðæt] [ðə; ði] [ˈsiːz(ə)n] [hæz; həz][æz; əz] [jet] [brɔːt] [fɔːθ] .
poetry that the season has as yet brought forth .
诗 那 这 季节 有 作为 然而 带来 前进 .

从很多方面来看，这本译作是本季迄今为止对诗歌领域最重要的贡献。

[ðə; ði][ˈbɔːltɪmɔː(r)] [sʌn] :
The Baltimore Sun :
这 巴尔的摩 太阳 :

《巴尔的摩太阳报》:

[ðeə(r)] [ɪz] [ˈnʌθɪŋ] [steɪl] [ɔː(r)] [ˈhæknid] [ɪn] [ðɪs] [bʊk] ; [ˈnjuːnəs] , [ˈfreʃnəs] ,
There is nothing stale or hackneyed in this book ; newness , freshness ,
那里 是 没有什么 陈旧 或者 老套的 在 这 书 ; 新奇 , 新鲜 ,

这本书里没有任何陈腐或老套的内容；全是新颖、新鲜的东西。

[ænd; ənd][vəˈraɪəti][ɑː(r); ə(r)] [faʊnd] [ɒn] [ˈevri] [peɪdʒ] .
and variety are found on every page .
和 种类 是 成立 在 每一个 页 .

每一页都充满了变化。

[ðiːz] [ˈpoʊəmz][ɑː(r); ə(r)] [truː] [ˈlɪrɪks] , [fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [gɪv] [ˌjuː ˈes] [truː] [glimps] [ˈɪntuː][ðə; ði] [hɑːts]
These poems are true lyrics , for they give us true glimpses into the hearts
这些 诗歌 是 真的 歌词 , 为了 他们 给 我们 真的 惊鸿一瞥 进入 这 心
[ɒv; əv][men] .
of men .
的 男人 .

这些诗歌是真正的抒情诗，因为它们让我们得以窥见人心。

[ðə; ði][ʃɪˈkɑːgəʊ] [ˈtrɪbjuːn] :
The Chicago Tribune :
这 芝加哥 论坛 :

《芝加哥论坛报》:

[ə; eɪ]['vɒljuːm][ɒv; əv] ['pæʃənət] [lʌv] ['poʊəmz] ['rɪt(ə)n] [baɪ][ə; eɪ] [truː] ['pəʊɪt] .

A	volume	of	passionate	love	poems	written	by	a	true	poet	.
一个	体积	的	热情的	爱	诗歌	书面	经过	一个	真的	诗人	.

一位真正的诗人创作的充满激情的爱情诗集。

[ðə; ðɪ][ʃɪ'kɑːgəʊ][ɪn'tɜː(r)] - ['əʊʃ(ə)n] :

The	Chicago	Inter	-	Ocean	:
这	芝加哥	国际	-	海洋	:

芝加哥跨洋号:

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ɪn] ['sevrəl] ['miːtəz] , ['hændld] ['ɔːlweɪz] [wɪð] ['greɪsf(ə)l] [iːz] , [ænd; ənd]['ɒf(ə)n] [wɪð]

They	are	in	several	metres	,	handled	always	with	graceful	ease	,	and	often	with
他们	是	在	一些	米	,	处理	总是	和	优美	舒适	,	和	经常	和

[ɪn'tensəti] .

intensity	.
强度	.

它们相距数米，总是以优雅轻松的方式操控，而且常常充满力量。

[ðə; ðɪ] ['kʌlərɪŋ] [ɪz]['vɪvɪd][ænd; ənd][ðə; ðɪ]['mjuːzɪk] ['sʌt(ə)l] .

The	coloring	is	vivid	and	the	music	subtle	.
这	染色	是	生动	和	这	音乐	微妙的	.

色彩鲜艳，音乐舒缓。

[ðə; ðɪ] [bʊk] [ɪz] ['redələnt] [wɪð] [ðə; ðɪ] ['ætməsfɪə(r)] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][ə'reɪbiən] [naɪts] .

The	book	is	redolent	with	the	atmosphere	of	the	Arabian	Nights	.
这	书	是	芬芳的	和	这	气氛	的	这	阿拉伯	夜晚	.

这本书充满了《一千零一夜》的氛围。

[ðə; ðɪ]['bɒstən] ['iːvnɪŋ] ['trænskrɪpt] :

The	Boston	Evening	Transcript	:
这	波士顿	晚上	文字稿	:

《波士顿晚报》:

['mɪstə(r)] . [həʊp] [ɪz][ə; eɪ] ['θʌrə] ['ɑːtɪst][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['fɪŋgətɪps] ,

Mr	.	Hope	is	a	thorough	artist	to	his	fingertips	,
先生	.	希望	是	一个	彻底	艺术家	到	他的	指尖	,

霍普先生是一位技艺精湛的艺术家，从头到脚都体现着这一点。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tʃɔɪs] [ɒv; əv] [wɜːdz] [ænd; ənd]['ɪmɪdʒɪz][ɪz][æz; əz] [kiːn] [ænd; ənd][ɪg'zækt][æz; əz][hɪz; ɪz]

and	his	choice	of	words	and	images	is	as	keen	and	exact	as	his
和	他的	选择	的	字	和	图片	是	作为	敏锐的	和	精确的	作为	他的

[ə'bɪlətɪ][tuː; tə][ə'dæpt]['ɪndiən]['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə][tuː; tə][ðə; ðɪ][mɔː(r)][prə'zeɪɪk] [muːd] [ænd; ənd] [tʌŋ]

ability	to	adapt	Indian	literature	to	the	more	prosaic	mood	and	tongue
能力	到	适应	印度	文学	到	这	更多的	平淡无奇	情绪	和	舌头

[ɒv; əv][ðə; ðɪ]['æŋgləʊ] - ['sæksn] .

of	the	Anglo	-	Saxon	.
的	这	盎格鲁	-	撒克逊	.

他对词语和意象的选择，以及他将印度文学改编成更朴实无华的盎格鲁-撒克逊语调和语言的能力，都同样敏锐而精准。

[ðə; ðɪ] [ˌæθɪ'niːəm] :

The	Athenæum	:
这	雅典娜神庙	:

雅典娜神庙:

['mɪstə(r)] . [həʊp] [hæz; həz] [kɔːt] ['ædmərəbli][ðə; ðɪ]['dɒmɪnənt] [nəʊts] [ɒv; əv] [ðɪs] ['ɪndiən] [lʌv] ['pəʊətri] ,

Mr	.	Hope	has	caught	admirably	the	dominant	notes	of	this	Indian	love	poetry	,
先生	.	希望	有	捕捉	令人钦佩地	这	主导的	笔记	的	这	印度	爱	诗	,

霍普先生出色地捕捉到了这首印度爱情诗的主要韵味。

[ɪts][dɪ'lɪrɪəs; dɪ'lɪəriəs] [əb'zɔ:pʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði]['ɪnstənt] , [ɪts][aʊt] - [ɒv; əv] - [dɔ:(r)][eə(r)] , [ɪts] ['meləŋkəli] .

its	delirious	absorption	in	the	instant	,	its	out	-	of	-	door	air	,	its	melancholy	.
它是	谵妄	吸收	在	这	立即的	,	它是	出去	-	的	-	门	空气	,	它是	忧郁	.

它瞬间的迷醉，它的户外空气，它的忧郁。

[stɑ:z] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dezət]

STARS	OF	THE	DESERT
明星	的	这	沙漠

沙漠之星

[baɪ] ['lɒrəns] [həʊp]

By	Laurence	Hope
经过	劳伦斯	希望

劳伦斯·霍普

[ðə; ði] ['wɒʃɪŋtən] ['mɪrə(r)] :

The	Washington	Mirror	:
这	华盛顿	镜子	:

《华盛顿镜报》:

[ðə; ði] ['ɔ:θə(r)] [hæz; həz][səʊ] [kəm'pli:tli] [ɪn'fju:zd][ðə; ði] [tʃɑ:m] [ɒv; əv][ðə; ði]['ɔ:rient]['ɪntu:] [ðɪs] ['vɒlju:m]

The	author	has	so	completely	infused	the	charm	of	the	Orient	into	this	volume
这	作者	有	所以	完全地	注入	这	魅力	的	这	东方	进入	这	体积

[ðæt] [wʌn][ɪz] [træns'pɔ:tid] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][taɪm][ænd; ənd] [lɒst] [ɪn][ðə; ði][pəʊ'etɪk] ['bju:ti] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

that	one	is	transported	for	the	time	and	lost	in	the	poetic	beauty	of	his
那	一	是	运输	为了	这	时间	和	丢失的	在	这	诗意的	美丽	的	他的

[sə'raʊndɪŋz] ,

surroundings	,
周围环境	,

作者将东方风情完美地融入到这部作品中，使读者仿佛穿越时空，沉浸在诗意盎然的环境中。

[faindz][nəʊ]['dʒɑ:rɪŋ] [kɔ:d] [nɔ:(r)][ɪz][dɪ'spəʊzd][tu:; tə] [ʃrɪŋk] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['fræŋknəs] [ɒv; əv] [ðɪs]

finds	no	jarring	chord	nor	is	disposed	to	shrink	from	the	frankness	of	this
发现	不	刺耳的	弦	也不	是	处置	到	收缩	从	这	坦率	的	这

[trænz'leɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ˌɔ:ri'ent(ə)l] [vɜ:s] .

translation	of	oriental	verse	.
翻译	的	东方	诗	.

并不觉得翻译东方诗歌有任何不妥之处，也不打算回避其坦率之处。

[ðə; ði] [ʃɪ'kɑ:gəʊ] ['trɪbju:n] :

The	Chicago	Tribune	:
这	芝加哥	论坛	:

《芝加哥论坛报》:

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [stɪl] [ə; eɪ] ['kwestʃən] ['weðə(r)] [ði:z] [ɑ:(r); ə(r)][də'rekt] [træns'leʃən] [ɔ:(r)] ['weðə(r)] [ðeɪ]

It	is	still	a	question	whether	these	are	direct	translations	or	whether	they
它	是	仍然	一个	问题	无论	这些	是	直接的	翻译	或者	无论	他们

[ɑ:(r); ə(r)] ['rɪt(ə)n] [ɪn][ðə; ði]['hɪndu:; ˌhɪn'du:] [staɪl] [baɪ] ['lɒrəns] [həʊp] .

are	written	in	the	Hindu	style	by	Laurence	Hope	.
是	书面	在	这	印度教徒	风格	经过	劳伦斯	希望	.

这些究竟是直接翻译，还是劳伦斯·霍普用印度教风格写成的，目前仍是个疑问。

[pə'hæps] [ʃi:; ʃi][hæz; həz] [dʌn] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['hɪndu:; ˌhɪn'du:]['poʊəts] [wɒt] [fɪts'dʒerəld][dɪd][fɔ:(r); fə(r)]

Perhaps	she	has	done	for	the	Hindu	poets	what	FitzGerald	did	for
也许	她	有	完毕	为了	这	印度教徒	诗人	什么	菲茨杰拉德	做过	为了

['əʊmɑ:(r)] .

Omar	.
奥马尔	.

或许她对印度教诗人所做的事，就像菲茨杰拉德对奥马尔所做的事一样。

[ðə; ði] [kən'sɜːvətə(r)] :

The	Conservator	:
这	监护人	:

监护人:

[hiː; hi] [siːm] [tuː; tə][eks'heɪl][æn; ən][ˌɔːri'ent(ə)l] ['ætməsfɪə(r)] .

He	seems	to	exhale	an	oriental	atmosphere	.
他	似乎	到	呼气	一个	东方	气氛	.

他似乎散发着东方韵味。

[hiː; hi] [sɪŋz] ['mjuːzɪkli] .

He	sings	musically	.
他	唱歌	音乐上	.

他唱歌很有音乐性。

[ai][kæn; kən] ['fɒləʊ] [ðə; ði] ['delɪkət] [streɪn] [baɪ] [wɪtʃ] [həʊp] [seɪvz] [hɪm'self] [frɒm; frəm] ['stepɪŋ]

I	can	follow	the	delicate	strain	by	which	Hope	saves	himself	from	stepping
我	能	跟随	这	精美的	拉紧	经过	哪个	希望	保存	他自己	从	步进

[bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [baʊndz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['vaɪt(ə)l] [rɪ'zɜːv] .

beyond	the	bounds	of	a	vital	reserve	.
超过	这	界限	的	一个	必不可少的	预订	.

我能感受到霍普是如何小心翼翼地避免自己越过至关重要的底线。

[ðə; ði] [njuː] [jɔːk] [stɑː(r)] :

The	New	York	Star	:
这	新的	约克	星星	:

《纽约星报》:

[ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [ɪz] [im'bjuː] [wɪð] [ðə; ði] ['gləʊɪŋ] ['pæʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['iːstən] [rəʊ'mæns] .

The	author	is	imbued	with	the	glowing	passion	of	Eastern	romance	.
这	作者	是	注入	和	这	发光	热情	的	东	浪漫	.

作者身上洋溢着东方浪漫主义的炽热激情。

[ðə; ði] [njuː] [jɔːk] [gləʊb] :

The	New	York	Globe	:
这	新的	约克	地球	:

《纽约环球报》:

[ðə; ði] [θiːm] , [ɪn]['ɔːlməʊst] ['evri] ['ɪnstəns] [lʌv] , [ɪz] ['triːtɪd] [wɪð] ['fiːvərɪʃ] [ə'bændən] .

The	theme	,	in	almost	every	instance	love	,	is	treated	with	feverish	abandon	.
这	主题	,	在	几乎	每一个	实例	爱	,	是	治疗	和	发烧	放弃	.

几乎所有作品都以狂热的姿态来描绘爱情这一主题。

[kɪŋ] ['ælfədz] ['dʒuːəl]

KING	ALFRED'S	JEWEL
国王	阿尔弗雷德的	宝石

阿尔弗雷德国王的珠宝

[θɜːd] [ɪ'dɪʃ(ə)n]

THIRD	EDITION
第三	版

第三版

[baɪ] [kʌ'triːnə] [træsk] .

By	KATRINA	TRASK	.
经过	卡特里娜	特拉斯克	.

作者：卡特里娜·特拉斯克

['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] " [naɪt] [ænd; ənd] ['mɔːnɪŋ] , "

Author	of	"	Night	and	Morning	,	"
作者	的	"	夜晚	和	早晨	,	"

《夜与晨》的作者

" [mɔ:z] [et] [vɪk'tɔ:riə] , " [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
" Mors et Victoria , " etc .
" 莫尔斯 等 维多利亚 , " ETC .

《死亡与胜利》等等。

[klɒθ] , 12mo .
Cloth , 12mo .
布 , 12mo .

布面，12个月。

$1 . - [net] .
$1 . 25 net .
$1 . - 网 .

净价 1.25 美元。

['pəʊstɪdʒ] - [sents] .
Postage 10 cents .
邮资 - 分 .

邮资10美分。

[wɪð] ['kʌləd] ['frʌntɪspi:s] [ˌriprə'djʊs] [ðə; ði]['dʒu:əl] [naʊ] [æt; ət] ['ɒksfəd] .
With Colored Frontispiece reproducing the Jewel now at Oxford .
和 有色 卷首插图 繁殖 这 宝石 现在 在 牛津 .

彩色扉页再现了现藏于牛津的珍宝。

[ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['spi:kɪŋ] [wɜ:ld] [hæz; həz] ['weɪtɪd] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [j'iəz] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] ['wɜ:ðɪ]
The English speaking world has waited a thousand years for a worthy
这 英语 请讲 世界 有 等待 一个 千 年 为了 一个 值得
[drə'mætɪk] [ɪmˌpɜ:sə'neɪʃn] [ɒv; əv] [kɪŋ] ['ælfrɪd] .
dramatic impersonation of King Alfred .
戏剧性 冒充 的 国王 阿尔弗雷德 .

英语世界等待了一千年，才盼来一位能与阿尔弗雷德大帝相媲美的戏剧演员。

[ænd; ənd][hɪə(r)][ˌaɪ 'ti:][ɪz] . . . .
And here it is . . . .
和 这里 它 是 . . . .

就是这样.....

[ðə; ði] [pleɪ] [wɪl] [stænd][nɒt][ə'ləʊn][ə'pɒn][ðə; ði]['greɪtf(ə)l] [rɪ'spɒns] [ˌaɪ 'ti:][wɪnz][frɒm; frəm][ðə; ði]
The play will stand not alone upon the grateful response it wins from the
这 玩 将要 站立 不是 独自的 之上 这 感激的 回复 它 胜利 从 这
['ɪŋglɪʃ] ['næʃ(ə)nəl] [hɑ:t] ,
English national heart ,
英语 国家的 心 ,

这部戏剧的成功不仅仅在于它赢得了英国国民的热烈反响，它还将获得广泛的认可。

[bʌt; bət][æz; əz][ə; eɪ] [wɜ:k] [ɒv; əv][ɑ:t] . . . .
but as a work of art . . . .
但 作为 一个 工作 的 艺术 . . . .

但作为一件艺术品.....

[ðə; ði] ['ɔ:θə(r)] [ɪz][su:'pri:mli; sju:'pri:mli][ə; eɪ]['pəʊɪt] , [ðə; ði]['mɑ:stə(r)][ɒv; əv] ['metəfə(r)] [nɒt] [les] [ðæn; ðən]
The author is supremely a poet , the master of metaphor not less than
这 作者 是 至高无上 一个 诗人 , 这 掌握 的 隐喻 不是 较少的 比
[ɒv; əv] ['melədi] . . . .
of melody . . . .
的 旋律 . . . .

作者是一位杰出的诗人，他不仅精通旋律，更擅长运用比喻.....

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] [pleɪ] [nɒt]['əʊnli][tu:; tə][bi:; bi] [ri:d] [bʌt; bət][tu:; tə][bi:; bi]['æktɪd] . . . .
It is a play not only to be read but to be acted . . . .
它 是 一个 玩 不是 仅有的 到 是 读 但 到 是 行动 . . . .

它不仅是一部需要阅读的剧本，更是一部需要表演的剧本.....

[ðɪs] ['vɪvɪd]['drɑːmə][ɪz][nɒt][kɑːst][ɪn][ðə; ði] [kən'venʃən(ə)l] ['klæsɪk] [məʊld] .

This	vivid	drama	is	not	cast	in	the	conventional	classic	mould	.
这	生动	戏剧	是	不是	投掷	在	这	传统的	经典的	模具	.

这部生动的戏剧并非按照传统的经典模式创作的。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [dɪ'stɪŋktli] [ænd; ənd] ['həʊlli] ['ɪŋglɪʃ] [ɪn]['spɪrɪt][ænd; ənd] [fɔːm] ,

It	is	distinctly	and	wholly	English	in	spirit	and	form	,
它	是	明显地	和	完全	英语	在	精神	和	形式	,

它无论在精神上还是形式上，都具有鲜明的英国特色。

[ænd; ənd] [ɪn'tensli] ['mɒd(ə)n] — [bʌt; bət] ['briːðɪŋ] [ðə; ði][eə(r)][ɒv; əv] ['mɔːnɪŋ] , [ɒv; əv] ['sprɪŋtaɪm] ,

and	intensely	modern	—	but	breathing	the	air	of	morning	,	of	springtime	,
和	强烈地	现代的	—	但	呼吸	这	空气	的	早晨	,	的	春天	,

[ɒv; əv] [freʃ] [əd'ventʃə(r)] . — ['henri] [mɪlz] ['ɔːldən] ,

of	fresh	adventure	.	—	Henry	Mills	Alden	,
的	新鲜的	冒险	.	—	亨利	米尔斯	奥尔登	,

既极具现代感，又仿佛呼吸着清晨、春天和全新冒险的气息。——亨利·米尔斯·奥尔登

[ðə; ði] [njuː] [jɔːk] [taɪmz] ['sætədeɪ] [rɪ'vjuː] .

The	New	York	Times	Saturday	Review	.
这	新的	约克	《时代周刊》	周六	审查	.

《纽约时报》周六评论。

[kɪŋ] ['ælfədz] ['nəʊb(ə)l][ænd; ənd] ['vɪgərəs] ['kærəktə(r)][ɪz] [lim] [wɪð] [greɪt] [skɪl] , [waɪl] [ɛl'friːdə] ,

King	Alfred's	noble	and	vigorous	character	is	limned	with	great	skill	,	while	Elfreda	,
国王	阿尔弗雷德的	高贵	和	蓬勃	特点	是	勾勒	和	伟大的	技能	,	尽管	埃尔弗雷达	,

阿尔弗雷德国王高贵而充满活力的性格被刻画得淋漓尽致，而埃尔弗雷达，

[ə; eɪ]['greɪsf(ə)l][ænd; ənd] ['ɪnəs(ə)nt] ['meɪdn] , [flit] [θruː] [ðə; ði] [pleɪ] [laɪk][ə; eɪ] ['wʊdlənd] ['feəri] . —

a	graceful	and	innocent	maiden	,	flits	through	the	play	like	a	woodland	fairy	.	—
一个	优美	和	清白的	少女	,	飞掠	通过	这	玩	喜欢	一个	林地	仙女	.	—

[ðə; ði]['glɑːzgəʊ] ['iːvnɪŋ] [njuːz] , ['skɒtlənd] .

The	Glasgow	Evening	News	,	Scotland	.
这	格拉斯哥	晚上	消息	,	苏格兰	.

一位优雅纯真的少女，像林间仙子一样在剧中翩翩起舞。——苏格兰《格拉斯哥晚报》

[ðə; ði] ['lɪvɪŋ] ['ælfrɪd] [laɪvz; lɪvz][ɪn] [ðɪs] ['greɪʃəs] [pleɪ] ,

The	living	Alfred	lives	in	this	gracious	play	,
这	活的	阿尔弗雷德	生活	在	这	亲切	玩	,

在这部精彩的戏剧中，活着的阿尔弗雷德栩栩如生。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [hæz; həz] ['fæʃ(ə)nd] [hɪz; ɪz] [greɪt] ['spɪrɪt] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði][mɪst][ɒv; əv][taɪm] .

for	the	author	has	fashioned	his	great	spirit	out	of	the	mist	of	time	.
为了	这	作者	有	造型	他的	伟大的	精神	出去	的	这	薄雾	的	时间	.

— [dʒeɪmz] ['dʌgləs] ,

—	James	Douglas	,
—	詹姆斯	道格拉斯	,

因为作者从时间的迷雾中塑造了他伟大的精神。——詹姆斯·道格拉斯

[ðə; ði][stɑː(r)] , ['lʌndən] .

The	Star	,	London	.
这	星星	,	伦敦	.

伦敦星报。

['ɑːθə(r)] ['saɪmənz]

ARTHUR	SYMONS
亚瑟	西蒙斯

亚瑟·西蒙斯

['poʊəmz]

POEMS
诗歌

诗歌

[ə; eɪ] [kə'lektɪd] [ɪ'dɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]['poʊɪts] [wɜːk] , ['ɪʃuːd] [ɪn] [tuː] ['vɒljuːmz] , [wɪð] [ə; eɪ]

A	Collected	Edition	of	the	Poet's	work	,	issued	in	two	volumes	,	with	a
一个	集	版	的	这	诗人的	工作	,	发布	在	二	卷	,	和	一个

[ˌfəʊtəʊgrə'vjʊə] ['pɔːtreɪt] [æz; əz] ['frʌntɪspiːs] .

Photogravure	Portrait	as	Frontispiece	.
照相凹版	肖像	作为	卷首插图	.

诗人作品全集，共两卷，扉页为照相凹版印刷肖像。

8vo .

8vo .

8vo .

8开。

$3 . - [net] .

$3 . 00 net .

$3 . - 网 .

净价 3.00 美元。

['pəʊstɪdʒ] - [sents] .

Postage 24 cents .

邮资 - 分 .

邮资24美分。

[hɑːf] [mə'rɒkəʊ] , $10 . - [net] .

Half morocco , $10 . 00 net .

一半 摩洛哥 , $10 . - 网 .

半份摩洛哥奶酪，净价 10.00 美元。

[ðə; ði] [fuːl] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] [ænd; ənd] ['ʌðə(r)] ['poʊəmz]

THE FOOL OF THE WORLD AND OTHER POEMS

这 傻子 的 这 世界 和 其他 诗歌

《世间愚人及其他诗歌》

12mo .

12mo .

12mo .

12个月

$1 . - [net] .

$1 . 50 net .

$1 . - 网 .

净价 1.50 美元。

['pəʊstɪdʒ] - [sents] .

Postage 15 cents .

邮资 - 分 .

邮资15美分。

[hɑːf] [mə'rɒkəʊ] , $5 . - [net] .

Half morocco , $5 . 00 net .

一半 摩洛哥 , $5 . - 网 .

半份摩洛哥奶酪，净价 5.00 美元。

[stændz][æt; ət][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][ɔːl] ['brɪtɪʃ] ['poʊəts][ɒv; əv][hɪz; ɪz][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] . — [njuː] [jɔːk]

Stands	at	the	head	of	all	British	poets	of	his	generation	.	—	New	York
站立	在	这	头	的	全部	英国	诗人	的	他的	一代	.	—	新的	约克

['iːvnɪŋ] [pəʊst] .

Evening Post .

晚上 邮政 .

在同代英国诗人中，他堪称翘楚。——《纽约晚邮报》

[wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tru:ist] ['poʊəts] [ðæt] ['mɒd(ə)n] ['ɪŋglənd] [əʊnz] . — ['bʊkˌmæn] .

One	of	the	truest	poets	that	modern	England	owns	.	—	Bookman	.
一	的	这	最真实的	诗人	那	现代的	英格兰	拥有	.	—	书商	.

他是现代英国最真正的诗人之一。——《书评人》

[ðə; ði] ['poʊəmz] [ɒv; əv] ['ɜ:nɪst] ['daʊsən]

THE	POEMS	OF	ERNEST	DOWSON
这	诗歌	的	欧内斯特	道森

欧内斯特·道森的诗集

[ɪˌlʌs'treʃən] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['kʌvə(r)] - [dɪ'zaɪn] [baɪ] ['ɔ:bri] ['bɪrdzli] .

Illustrations	and	a	Cover	-	design	by	Aubrey	Beardsley	.
插图	和	一个	覆盖	-	设计	经过	奥布里	比尔兹利	.

插图及封面设计：奥布里·比尔兹利。

[æn; ən] [ˌɪntrə'dʌktəri] ['memwɑ:(r)] [baɪ] ['ɑ:θə(r)] ['saɪmənz] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['pɔ:treɪt] .

An	Introductory	Memoir	by	Arthur	Symons	,	and	a	Portrait	.
一个	引言	回忆录	经过	亚瑟	西蒙斯	,	和	一个	肖像	.

亚瑟·西蒙斯的介绍性回忆录和一幅肖像。

12mo .

12mo	.
12mo	.

12个月

$1 . - [net] .

$1	.	50	net	.
$1	.	-	网	.

净价 1.50 美元。

[hɑ:f] [mə'rɒkəʊ] , $4 . - .

Half	morocco	,	$4	.	00	.
一半	摩洛哥	,	$4	.	-	.

半份摩洛哥奶酪，4.00美元。

['pəʊstɪdʒ] - [sents] .

Postage	10	cents	.
邮资	-	分	.

邮资10美分。

[bi'lɔŋz] [tu:; tə] [ðə; ði] [klɑ:s] [ðæt] [rɔ'seti] [dʌz] , [wɪð] [ə; eɪ] [tʌtʃ] [ɒv; əv] ['herɪk] , [ænd; ənd]

Belongs	to	the	class	that	Rossetti	does	,	with	a	touch	of	Herrick	,	and
属于	到	这	班级	那	罗塞蒂	做	,	和	一个	触碰	的	赫里克	,	和

['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [ɪz] ['daʊsən] ,

something	which	is	Dowson	,
某物	哪个	是	道森	,

属于罗塞蒂的风格，带点赫里克的味道，还有点道森的影子。

[ænd; ənd] ['daʊsən] [ə'ləʊn] . — ['dɑ:ktər; draɪv] .

and	Dowson	alone	.	—	Dr	.
和	道森	独自的	.	—	博士	.

只有道森一人。——博士

['tɑ:lkət] ['wɪljəmz] [ɪn] [bʊk] [nju:z] .

Talcott	Williams	in	Book	News	.
塔尔科特	威廉姆斯	在	书	消息	.

塔尔科特·威廉姆斯在《图书新闻》中亮相。

['poʊəmz] [ɒv; əv] ['ɑ:θə(r)] ['krɪstəfə(r)] ['bensən] .

POEMS	OF	ARTHUR	CHRISTOPHER	BENSON	.
诗歌	的	亚瑟	克里斯托弗	本森	.

亚瑟·克里斯托弗·本森的诗集。

[klɒθ] .
Cloth .
布 .

布。

12mo .
12mo .
12mo .

12个月

$1 . - [net] .
$1 . 50 net .
$1 . - 网 .

净价 1.50 美元。

['pəʊstɪdʒ] - [sents] .
Postage 12 cents .
邮资 - 分 .

邮资12美分。

[ɪn] [ðɪs] ['vɒlju:m] [wi:; wi] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['welkəm] ['gæðərɪŋ] [tə'geðə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['prɪnsəp(ə)l] ['poʊəmz]
In this volume we have a welcome gathering together of the principal poems
在 这 体积 我们 有 一个 欢迎 采集 一起 的 这 主要的 诗歌
['ɪʃu:d] [baɪ] ['mɪstə(r)] . ['ɑ:θə(r)] ['krɪstəfə(r)] ['bensən] ['djʊərɪŋ] [ðə; ði] [pɑ:st] [ˌsɪks'ti:n] [j'iəz] . . . .
issued by Mr . Arthur Christopher Benson during the past sixteen years . . . .
发布 经过 先生 . 亚瑟 克里斯托弗 本森 期间 这 过去的 十六 年 . . . .

本书收录了亚瑟·克里斯托弗·本森先生近十六年来发表的主要诗作，令人欣喜.....

[ɪn] [ðɪs] [nju:] [fɔ:m] [hɪz; ɪz] ['poʊəmz] [ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [nju:] [frendz] . — ['lʌndən] ['deɪli] ['telɪgrɑ:f] .
In this new form his poems should make new friends . — London Daily Telegraph .
在 这 新的 形式 他的 诗歌 应该 制作 新的 朋友们 . — 伦敦 日常的 电报 .

他的诗歌以这种新的形式应该会赢得新的读者。——《伦敦每日电讯报》

['kɑ:rmənə] .
CARMINA .
卡米娜 .

卡米娜。

[baɪ] ['tɒməs] [ə; eɪ] . ['deɪli] .
By Thomas A . Daly .
经过 托马斯 一个 . 戴利 .

作者：托马斯·A·戴利。

[klɒθ] .
Cloth .
布 .

布。

12mo .
12mo .
12mo .

12个月

$1 . - [net] .
$1 . 00 net .
$1 . - 网 .

净价 1.00 美元。

['pəʊstɪdʒ] - [sents] .
Postage 10 cents .
邮资 - 分 .

邮资10美分。

[ə; eɪ] [kə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv]['poʊəmz][baɪ] [ðɪs] [wel] - [nəʊn] ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv][ɪ'tæliən] , ['aɪrɪʃ] [ænd; ənd]

A	collection	of	poems	by	this	well	-	known	author	of	Italian	,	Irish	and
一个	收藏	的	诗歌	经过	这	出色地	-	已知	作者	的	意大利语	,	爱尔兰	和

[ə'merɪkən] [vɜːs] .

American	verse	.
美国人	诗	.

这位意大利、爱尔兰和美国著名诗人的诗集。

[ðə; ði] ['vɒljuːm] [kən'teɪnz] [ɔːl] [ɒv; əv][ðə; ði][məʊst]['pɒpjələ(r)]['vɜːrsəz][frɒm; frəm] " [kæn'zəʊnɪ] ,

The	volume	contains	all	of	the	most	popular	verses	from	"	Canzoni	,
这	体积	包含	全部	的	这	最多	受欢迎的	诗句	从	"	坎佐尼	,

该卷收录了《坎佐尼》中最受欢迎的所有诗句，

" [ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə] ['meni] [njuː] [wʌnz][ɒv; əv]['iːkwəl] [ə'piːl] .

"	in	addition	to	many	new	ones	of	equal	appeal	.
"	在	添加	到	许多	新的	一个	的	平等的	上诉	.

此外还有许多同样吸引人的新作品。

[njuː] ['poʊəmz] .

NEW	POEMS	.
新的	诗歌	.

新诗。

[baɪ] ['rɪtʃəd] [ˌel'iː] [ˌgæli'ɛn] .

By	Richard	Le	Gallienne	.
经过	理查德	乐	加利安	.

作者：理查德·勒·加利安。

[klɒθ] .

Cloth	.
布	.

布。

12mo . $1 . - .

12mo	.	$1	.	50	.
12mo	.	$1	.	-	.

12个月，1.50美元。

[ðə; ði] [wɪnd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [riːdz] .

THE	WIND	AMONG	THE	REEDS	.
这	风	之中	这	芦苇	.

芦苇间的风。

['poʊəmz]

Poems
诗歌

诗歌

['dʌbljuː] . [biː] . [jeɪts] .

W	.	B	.	Yeats	.
W	.	B	.	叶芝	.

WB·叶芝。

12mo .

12mo	.
12mo	.

12个月

$1 . - [net] .

$1	.	25	net	.
$1	.	-	网	.

净价 1.25 美元。

[hɑːf] [məˈrɒkəʊ] , $4 . - .
Half morocco , $4 . 00 .
一半 摩洛哥 , $4 . - .

半份摩洛哥奶酪，4.00美元。

['pəʊstɪdʒ] - [sents] .
Postage 10 cents .
邮资 - 分 .

邮资10美分。

[ðə; ði]['dʒenjuɪn]['spɪrɪt][ɒv; əv] ['aɪrɪʃ] [æn'tɪkwəti][ænd; ənd] ['aɪrɪʃ] [fəʊk][lɔː(r)] — [ðə; ði] ['veri] ['spɪrɪt][ɒv; əv]
The genuine spirit of Irish antiquity and Irish folk lore — the very spirit of
这 真的 精神 的 爱尔兰 古代 和 爱尔兰 民间 知识 — 这 非常 精神 的
[ðə; ði] [mɪθ] - [m'eɪkəz] [ɪz][ɪn][hɪm] . — ['mɪstə(r)] .
the myth - makers is in him . — Mr .
这 神话 - 制造商 是 在 他 . — 先生 .

爱尔兰古代文明和爱尔兰民间传说的真正精神——神话创造者的精神——都体现在他身上。——先生

['wɪljəm] ['ɑːtʃə(r)] .
William Archer .
威廉 射手 .

威廉·阿彻。

[ðə; ði] [-bai-] [ɒv; əv]['əʊmɑː(r)] [kaɪ'ɑːm]
THE RUBAIYAT OF OMAR KHAYYAM
这 鲁拜集 的 奥马尔 卡亚姆

奥马尔·海亚姆的《鲁拜集》

[klɒθ] , - [sents] [net] ; ['leðə(r)] , - [sents] [net] .
Cloth , 50 cents net ; Leather , 75 cents net .
布 , - 分 网 ; 皮革 , - 分 网 .

布料，净价 50 美分；皮革，净价 75 美分。

['pəʊstɪdʒ][fɔːr] [sents] .
Postage 4 cents .
邮资 4 分 .

邮资4美分。

['rendəd] ['ɪntuː] ['ɪŋglɪʃ] [vɜːs] [baɪ] ['edwəd] [fɪts'dʒerəld] .
Rendered into English verse by Edward Fitzgerald .
渲染 进入 英语 诗 经过 爱德华 菲茨杰拉德 .

由爱德华·菲茨杰拉德译成英文诗歌。

[wɪð] [naɪn] [ɪˌlʌs'treʃən] .
With 9 illustrations .
和 9 插图 .

附9幅插图。

[ðə; ði] ['rəʊzəri] [ænd; ənd] ['ʌðə(r)] ['poʊəmz]
THE ROSARY AND OTHER POEMS
这 念珠 和 其他 诗歌

玫瑰经及其他诗歌

[baɪ] ['rɒbət] ['kæmərən] ['rɒdʒəz] . 12mo .
By Robert Cameron Rogers . 12mo .
经过 罗伯特 卡梅伦 罗杰斯 . 12mo .

作者：罗伯特·卡梅伦·罗杰斯。12个月。

$1 . - [net] .
$1 . 25 net .
$1 . - 网 .

净价 1.25 美元。

[hɑːf] [məˈrɒkəʊ] , $4 . - .
Half morocco , $4 . 00 .
一半 摩洛哥 , $4 . - .

半份摩洛哥奶酪，4.00美元。

['pəʊstɪdʒ] - [sents] .
Postage 10 cents .
邮资 - 分 .

邮资10美分。

[ə; eɪ] [tʌtʃ] [ɒv; əv] [dɪ'vaɪn] [sɪm'plɪsəti] . — [ðə; ði] ['daɪəl] .
A Landorian touch of divine simplicity . — The Dial .
一个 兰多里安 触碰 的 神圣的 简单 . — 这 拨号 .

兰多里安式的神圣简约。——《拨号》

[ðə; ði] [wɜːks] [ɒv; əv] ['frɑːnsɪs] ['tɔmpsn]
THE WORKS OF FRANCIS THOMPSON
这 作品 的 弗朗西斯 汤普森

弗朗西斯·汤普森的作品

['poʊəmz] .
POEMS .
诗歌 .

诗歌。

[skweə(r)] 12mo .
Square 12mo .
正方形 12mo .

12个月方格

$1 . - [net] .
$1 . 75 net .
$1 . - 网 .

净价 1.75 美元。

['pəʊstɪdʒ] - [sents] .
Postage 10 cents .
邮资 - 分 .

邮资10美分。

['sɪstə(r)] [sɔːŋz] : [æn; ən] ['ɒfərɪŋ] [tuː; tə] [tuː] ['sɪstəz] .
SISTER SONGS : An Offering to Two Sisters .
姐姐 歌曲 : 一个 提供 到 二 姐妹 .

姐妹之歌：献给两位姐妹的礼物。

[wɪð] ['frʌntɪspiːs] [baɪ] ['lɒrəns] ['haʊzmən] .
With Frontispiece by Laurence Housman .
和 卷首插图 经过 劳伦斯 豪斯曼 .

卷首插图由劳伦斯·豪斯曼绘制。

[skweə(r)] 12mo .
Square 12mo .
正方形 12mo .

12个月方格

$1 . - [net] .
$1 . 75 net .
$1 . - 网 .

净价 1.75 美元。

['pəʊstɪdʒ] - [sents] .
Postage 10 cents .
邮资 - 分 .

邮资10美分。

[njuː] ['poʊəmz] .
NEW POEMS .
新的 诗歌 .

新诗。

[klɒθ] .
Cloth .
布 .

布。

[skweə(r)] 12mo .
Square 12mo .
正方形 12mo .

12个月方格

$1 . - [net] .
$1 . 75 net .
$1 . - 网 .

净价 1.75 美元。

['pəʊstɪdʒ] - [sents] .
Postage 10 cents .
邮资 - 分 .

邮资10美分。

[ðə; ði] [haʊnd] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] .
THE HOUND OF HEAVEN .
这 猎犬 的 天堂 .

天界猎犬。

['speʃ(ə)l] [ɪ'dɪʃ(ə)n] .
Special Edition .
特别的 版 .

特别版。

16mo .
16mo .
16mo .

16个月

- [sents] [net] .
50 cents net .
- 分 网 .

净价50美分。

['pəʊstɪdʒ][faɪv] [sents] .
Postage 5 cents .
邮资 5 分 .

邮资5美分。

(['ɔːlsəʊ][ɪn'kluːdɪd][ɪn] " ['poʊəmz] . ")
(Also included in " Poems . ")
(还 包括 在 " 诗歌 . ")

（也收录于《诗集》中。）

[sɪ'lektɪd] ['poʊəmz] .
SELECTED POEMS .
已选 诗歌 .

精选诗歌。

[klɒθ] , 16mo .
Cloth , 16mo .
布 , 16mo .

布面，16个月。

$1 . - [net] .
$1 . 50 net .
$1 . - 网 .

净价 1.50 美元。

['pəʊstɪdʒ] - [sents] .
Postage 10 cents .
邮资 - 分 .

邮资10美分。

['sæmjʊəl] ['teɪlə(r)] ['kəʊlərɪdʒ]
SAMUEL TAYLOR COLERIDGE
塞缪尔 泰勒 柯尔律治

塞缪尔·泰勒·柯勒律治

[ðə; ði]['poʊəmz][ɒv; əv] .
THE POEMS OF .
这 诗歌 的 .

诗歌。

['edɪtɪd] [wɪð] [æn; ən] [ˌɪntrə'dʌkʃn] [baɪ] ['ɜːnɪst] ['hɑːtli] ['kəʊlərɪdʒ] , [ænd; ənd] ['nju:mərəs] [ɪˌlʌs'treʃən]
Edited with an Introduction by Ernest Hartley Coleridge , and numerous Illustrations
编辑 和 一个 介绍 经过 欧内斯特 哈特利 柯尔律治 , 和 很多的 插图
[baɪ]['dʒerəld] ['metkɑːf] .
by Gerald Metcalfe .
经过 杰拉尔德 梅特卡夫 .

由欧内斯特·哈特利·柯勒律治编辑并作序，杰拉尔德·梅特卡夫绘制了大量插图。

8vo .
8vo .
8vo .

8开。

$3 . - [net] .
$3 . 50 net .
$3 . - 网 .

净价 3.50 美元。

['pəʊstɪdʒ]['ekstrə] .
Postage extra .
邮资 额外的 .

邮费另计。

[ðə; ði]['əʊnli] [kəm'pliːt] , [dɪ'fɪnətɪv] , ['ɪləstreɪtɪd] [ɪ'dɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]['poʊəmz][ɒv; əv][ðə; ði] ['ɔːθə(r)]
The only complete , definitive , illustrated edition of the poems of the author
这 仅有的 完全的 , 最终的 , 插图 版 的 这 诗歌 的 这 作者
[ɒv; əv] " ['krɪstəbel] , "
of " Christabel , "
的 " 克里斯塔贝尔 , "

这是唯一完整、权威、带插图的《克里斯特贝尔》作者的诗集版本。

" [ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['mærɪnə(r)] , " [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
" The Ancient Mariner , " etc .
" 这 古老的 水手 , " ETC .

《古舟子咏》等。

['sevrəl] [ˌhɪðə'tuː] [ʌn'pʌblɪʃt] ['poʊəmz][ɑː(r); ə(r)][ɪn'kluːdɪd][ɪn] [ðɪs] [ɪ'dɪʃ(ə)n] .
Several hitherto unpublished poems are included in this edition .
一些 迄今为止 未发表的 诗歌 是 包括 在 这 版 .

本版本收录了数首此前未发表过的诗歌。

[ə; eɪ] . [iː] . ['haʊzmən]
A . **E** . **HOUSMAN**
一个 . E . 豪斯曼

AE HOUSMAN

[ə; eɪ] ['ʃrɒpʃə(r)] [læd] .
A **SHROPSHIRE** **LAD** .
一个 什罗普郡 小伙子 .

一位来自什罗普郡的小伙子。

[njuː] [ɪ'dɪʃ(ə)n] .
New **Edition** .
新的 版 .

新版本。

[klɒθ] , 16mo .
Cloth , **16mo** .
布 , 16mo .

布面，16个月。

$1 . - [net] .
$1 . **00** **net** .
$1 . - 网 .

净价 1.00 美元。

['pəʊstɪdʒ][fɔːr][sents] .
Postage **4** **cents** .
邮资 4 分 .

邮资4美分。

[hɑːf][mə'rɒkəʊ] , $3 . - [net] ; ['pəʊstɪdʒ][faɪv][sents] .
Half **morocco** , **$3** . **00** **net** ; **postage** **5** **cents** .
一半 摩洛哥 , $3 . - 网 ; 邮资 5 分 .

半个摩洛哥，净价 3.00 美元；邮费 5 美分。

['sæfəʊ]
SAPPHO
萨福

萨福

['memwɑː(r)] , [tekst] , [sɪ'lektɪd] ['rendərɪŋ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['lɪtərəl] [trænz'leɪʃ(ə)n][baɪ] ['henri] ['θɔːrntən]
Memoir , **Text** , **Selected** **Renderings** , **and** **a** **Literal** **Translation** **by** **Henry** **Thornton**
回忆录 , 文本 , 已选 效果图 , 和 一个 文字 翻译 经过 亨利 桑顿
['(h)wɔːtn] .
Wharton .
沃顿商学院 .

亨利·桑顿·沃顿的回忆录、文本、精选译文和直译。

['ɪləstreɪtɪd] [ɪn] [ˌfəʊtəʊgrə'vjʊə] .
Illustrated **in** **Photogravure** .
插图 在 照相凹版 .

采用照相凹版印刷。

[njuː] [ɪ'dɪʃ(ə)n] .
New **Edition** .
新的 版 .

新版本。

$2 . - [net] .
$2 . **00** **net** .
$2 . - 网 .

净价 2.00 美元。

['pəʊstɪdʒ] - [sents] .
Postage **10** **cents** **.**
邮资 - 分 .

邮资10美分。

[ðə; ði] ['pəʊətri] [ɒv; əv] ['stiːvn] ['fɪlɪps]
THE **POETRY** **OF** **STEPHEN** **PHILLIPS**
这 诗 的 斯蒂芬 菲利普斯

斯蒂芬·菲利普斯的诗歌

['pɑːɔːlɔː][ænd; ənd] [fræn'tʃeskə] : [ə; eɪ]['trædʒədi][ɪn][fɔː(r)] [ækts] .
PAOLO **AND** **FRANCESCA** **:** **A** **Tragedy** **in** **Four** **Acts** **.**
保罗 和 弗朗西斯卡 : 一个 悲剧 在 四 使徒行传 .

保罗和弗朗西斯卡：四幕悲剧。

[baɪ] ['stiːvn] ['fɪlɪps] .
By **Stephen** **Phillips** **.**
经过 史蒂芬 菲利普斯 .

作者：斯蒂芬·菲利普斯。

[njuː] [ɪ'dɪʃ(ə)n] [wɪð] [ˌfəʊtəʊgrə'vjʊə] ['frʌntɪspiːs] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['peɪntɪŋ] [baɪ][dʒiː] . [ef] . [wɒts] , [ɑː(r)] .
New **Edition** **with** **Photogravure** **Frontispiece** **after** **the** **painting** **by** **G** **.** **F** **.** **Watts** **,** **R** **.**
新的 版 和 照相凹版 卷首插图 后 这 绘画 经过 G . F . 瓦特 , 拉 .
[ə; eɪ] .
A **.**
一个 .

新版，扉页插图采用照相凹版印刷，根据皇家艺术学院院士G.F. Watts的画作制作。

12mo [twelfθ] [ɪ'dɪʃ(ə)n] $1 . - [net]
12mo **Twelfth** **Edition** **$1** **.** **25** **net**
12mo 第十二 版 $1 . - 网

12个月 第十二版 净价1.25美元

[njuː] [jɔːk] [taɪmz] — ['nʌθɪŋ] [faɪnə][hæz; həz] [kʌm] [tuː; tə][ˌjuː 'es][frɒm; frəm][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] [pen]
New **York** **Times** **—** **Nothing** **finer** **has** **come** **to** **us** **from** **an** **English** **pen**
新的 约克 《时代周刊》 — 没有什么 更精细 有 来 到 我们 从 一个 英语 笔
[ɪn][ðə; ði] [weɪ] [ɒv; əv][ə; eɪ][pəʊ'etɪk][ænd; ənd] ['lɪtərərɪ] [pleɪ] [sɪns] [ðə; ði] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv] ['teɪlərz] "
in **the** **way** **of** **a** **poetic** **and** **literary** **play** **since** **the** **appearance** **of** **Taylor's** **"**
在 这 方式 的 一个 诗意的 和 文学 玩 自从 这 外貌 的 泰勒的 "
['fɪlɪp] [væn] ['ɑːtəˌveldə] .
Philip **van** **Artevelde** **.**
菲利普 货车 阿尔特维尔德 .

纽约时报——自泰勒的《菲利普·范·阿特维尔德》问世以来，英国作家就再也没有创作出比这更优秀的诗意和文学戏剧了。

" ['brʊklɪn] ['deɪli] ['iːg(ə)l] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] [tuː] [mʌtʃ] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] " ['pɑːɔːlɔː][ænd; ənd][fræn'tʃeskə] "
" **Brooklyn** **Daily** **Eagle** **—** **It** **is** **not** **too** **much** **to** **say** **that** **"** **Paolo** **and** **Francesca** **"**
" 布鲁克林 日常的 鹰 — 它 是 不是 也 很多 到 说 那 " 保罗 和 弗朗西斯卡 "
[ɪz][ðə; ði][məʊst][ɪm'pɔːt(ə)nt][ɪg'zɑːmp(ə)l][ɒv; əv] ['ɪŋglɪʃ] [drə'mætɪk]['pəʊətri] [ðæt] [hæz; həz] [ə'pɪəd]
is **the** **most** **important** **example** **of** **English** **dramatic** **poetry** **that** **has** **appeared**
是 这 最多 重要的 例子 的 英语 戏剧性 诗 那 有 出现
[sɪns] ['braʊnɪŋ] [daɪd] .
since **Browning** **died** **.**
自从 勃朗宁 死亡 .

《布鲁克林每日鹰报》——毫不夸张地说，《保罗与弗朗西斯卡》是勃朗宁去世后出现的最重要的英国戏剧诗歌作品。

[ˌfɪlə'delfiə] [pres] — " ['pɑːɔːlɔː][ænd; ənd][fræn'tʃeskə] " [hæz; həz] ['bjuːti] , ['pæʃ(ə)n] , [ænd; ənd]['paʊə(r)]

Philadelphia	Press	—	"	Paolo	and	Francesca	"	has	beauty	,	passion	,	and	power
费城	按	—	"	保罗	和	弗朗西斯卡	"	有	美丽	,	热情	,	和	力量

. . . .

: : : :

. . . .

《费城新闻报》——《保罗和弗朗西斯卡》兼具美感、激情和力量.....

[ðə; ði]['pəʊɪm] [dɪ'zɜːvs] [ə; eɪ][waɪd] ['riːdɪŋ] [ɒn] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][ɪts][ɪn'trɪnzɪk]['merɪt][ænd; ənd] ['ɪntrəst] .

The	poem	deserves	a	wide	reading	on	account	of	its	intrinsic	merit	and	interest	.
这	诗	值得	一个	宽的	阅读	在	帐户	的	它是	固有的	优点	和	兴趣	.

这首诗本身具有很高的价值和趣味性，值得广泛阅读。

['herəd] : [ə; eɪ]['trædʒədi] .

HEROD	:	A	Tragedy	.
希律王	:	一个	悲剧	.

希律王：一场悲剧。

[baɪ] ['stiːvn] ['fɪlɪps] .

By	Stephen	Phillips	.
经过	史蒂芬	菲利普斯	.

作者：斯蒂芬·菲利普斯。

12mo ['twenti] - [fɜːst] ['θaʊz(ə)nd] $1 . - [net]

12mo	Twenty	-	First	Thousand	$1	.	25	net
12mo	二十	-	第一的	千	$1	.	-	网

12个月 两万一千美元 净额1.25美元

[taɪmz] — [hɪə(r)] , [ðen] , [ɪz][ə; eɪ]['nəʊb(ə)l] [wɜːk] [ɒv; əv][drə'mætɪk][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ['diːlɪŋ] ['greɪtli]

Times	—	Here	,	then	,	is	a	noble	work	of	dramatic	imagination	dealing	greatly
《时代周刊》	—	这里	,	然后	,	是	一个	高贵	工作	的	戏剧性	想像力	处理	非常

[wɪð] [greɪt] ['pæʃ(ə)nz] ;

with	great	passions	;
和	伟大的	激情	;

时代——这是一部极富戏剧想象力的伟大作品，深刻地描绘了伟大的激情；

[mʌlti'kʌlərd] [ænd; ənd][ɪk'skwɪzɪtli; 'ekskwɪzɪtli]['mjuːzɪk(ə)l] .

multicolored	and	exquisitely	musical	.
五彩缤纷	和	精美绝伦	音乐	.

色彩斑斓，旋律优美动听。

['mɪstə(r)] . ['stiːvn] ['fɪlɪps] [ɪz][nɒt]['əʊnli][ə; eɪ]['pəʊɪt] , [bʌt; bət] [ðæt] [stɪl] ['reərə] [θɪŋ] , [ə; eɪ][drə'mætɪk]

Mr	.	Stephen	Phillips	is	not	only	a	poet	,	but	that	still	rarer	thing	,	a	dramatic
先生	.	史蒂芬	菲利普斯	是	不是	仅有的	一个	诗人	,	但	那	仍然	稀有	事物	,	一个	戏剧性

['pəʊɪt] .

poet	.
诗人	.

斯蒂芬·菲利普斯先生不仅是一位诗人，而且是一位更为罕见的戏剧诗人。

['mɪstə(r)] . ['wɪljəm] ['ɑːtʃə(r)] ([ɪn][ðə; ði] [wɜːld]) — [ðə; ði]['eldə(r)][dju'maː] ['spiːkɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [vɔɪs]

Mr	.	William	Archer	(	in	The	World	)	—	The	elder	Dumas	speaking	with	the	voice
先生	.	威廉	射手	(	在	这	世界	)	—	这	长老	大仲马	请讲	和	这	嗓音

[ɒv; əv]['mɪlt(ə)n] .

of	Milton	.
的	米尔顿	.

威廉·阿切尔先生（在《世界》中）——老杜马斯用弥尔顿的声音说话。

[ˌæθɪ'niːəm] — [nɒt] [ʌn'wɜːðɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] " [ðə; ði] ['dʌtʃəs] [ɒv; əv]['mɑːlfi] .

Athenæum	—	Not	unworthy	of	the	author	of	"	The	Duchess	of	Malfi	.
雅典娜神庙	—	不是	不配	的	这	作者	的	"	这	公爵夫人	的	马尔菲	.

Athenæum——不愧为《马尔菲公爵夫人》的作者。

" ['poʊəmz] .
" **POEMS** .
" 诗歌 .

诗歌。

[baɪ] ['stiːvn] ['fɪlɪps] .
By **Stephen** **Phillips** .
经过 史蒂芬 菲利普斯 .

作者：斯蒂芬·菲利普斯。

[ɪn'kluːdɪŋ] " [mɑːr'pesə] " [ænd; ənd] " [kraɪst] [ɪn]['heɪdiːz] .
Including " **Marpessa** " **and** " **Christ** **in** **Hades** .
包括 " 玛佩萨 " 和 " 基督 在 哈迪斯 .

其中包括《玛尔佩萨》和《冥界的基督》。

" 12mo [ˌθɜː'tiːnθ] [ɪ'dɪʃ(ə)n] $1 . - [net]
" **12mo** **Thirteenth** **Edition** **$1** **.** **25** **net**
" 12mo 第十三 版 $1 . - 网

12个月 第十三版 净价1.25美元

[taɪmz] — ['mɪstə(r)] . ['fɪlɪps] [ɪz][ə; eɪ]['pəʊɪt] , [wʌn][ɒv; əv][ðə; ðɪ][hɑːf]['dʌz(ə)n][men][ɒv; əv][ðə; ðɪ]
Times **—** **Mr** **.** **Phillips** **is** **a** **poet** **,** **one** **of** **the** **half** **dozen** **men** **of** **the**
《时代周刊》 — 先生 . 菲利普斯 是 一个 诗人 , 一 的 这 一半 打 男人 的 这
['jʌŋgə] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] ,
younger **generation** **,**
年轻 一代 ,

《时代周刊》——菲利普斯先生是一位诗人，是年轻一代的六位杰出人物之一。

[huːz] ['raɪtɪŋz] [kən'teɪn][ðə; ðɪ] [ˌɪndɪ'faɪnəbl] ['kwɒləti] [wɪtʃ] [meɪks] [fɔː(r); fə(r)] ['pɜːmənəns] .
whose **writings** **contain** **the** **indefinable** **quality** **which** **makes** **for** **permanence** **.**
谁 著作 包含 这 无法定义的 质量 哪个 制作 为了 永久性 .

其作品中蕴含着一种难以言喻的特质，使之永恒。

[spek'teɪtə(r)] — [ɪn][hɪz; ɪz] [njuː] ['vɒljuːm] ['mɪstə(r)] . ['stiːvn] ['fɪlɪps] [mɔː(r)][ðæn; ðən] [sə'steɪnz] [ðə; ðɪ]
Spectator **—** **In** **his** **new** **volume** **Mr** **.** **Stephen** **Phillips** **more** **than** **sustains** **the**
旁观者 — 在 他的 新的 体积 先生 . 史蒂芬 菲利普斯 更多的 比 维持 这
['prɒmɪs] [meɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] " [kraɪst] [ɪn]['heɪdiːz] " ;
promise **made** **by** **his** **"** **Christ** **in** **Hades** **"** **;**
承诺 制成 经过 他的 " 基督 在 哈迪斯 " ;

旁观者——斯蒂芬·菲利普斯先生的新作不仅兑现了他在《地狱中的基督》一书中做出的承诺；

[hɪə(r)][ɪz]['riːəl][pəʊ'etɪk] [ə'tʃiːvmənt] — [ðə; ðɪ]['verɪtəb(ə)l][gəʊld][ɒv; əv] [sɒŋ] .
here **is** **real** **poetic** **achievement** **—** **the** **veritable** **gold** **of** **song** **.**
这里 是 真实的 诗意的 成就 — 这 真正的 金子 的 歌曲 .

这是真正的诗歌成就——是歌曲中的黄金。

['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] — [nəʊ] [sʌtʃ] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] [bʊk] [ɒv; əv] [vɜːs] [æz; əz] [ðɪs] [hæz; həz] [ə'pɪəd]
Literature **—** **No** **such** **remarkable** **book** **of** **verse** **as** **this** **has** **appeared**
文学 — 不 这样的 卓越 书 的 诗 作为 这 有 出现
[fɔː(r); fə(r)] ['sevrəl] [j'iəz] .
for **several** **years** **.**
为了 一些 年 .

文学——多年来都没有出现过像这样杰出的诗集。

[mɑːr'pesə] .
MARPESSA **.**
玛佩萨 .

玛尔佩萨。

[baɪ] ['stiːvn] ['fɪlɪps] .
By **Stephen** **Phillips** **.**
经过 史蒂芬 菲利普斯 .

作者：斯蒂芬·菲利普斯。

[wɪð] [ɪˌlʌs'treʃən] [baɪ] ['fɪlɪp] [kə'nɑːrd] .
With Illustrations by Philip Connard .
和 插图 经过 菲利普 康纳德 .

由菲利普·康纳德绘制插图。

[klɒθ] , - [sents] [net] ['leðə(r)] , - [sents] [net]
Cloth , 50 cents net Leather , 75 cents net
布 , - 分 网 皮革 , - 分 网

布料，净价 50 美分；皮革，净价 75 美分

['wɪljəm] [diːn] ['haʊəlz] — ['tenɪsən] [æt; ət][hɪz; ɪz][eɪdʒ][hæd; həd][nɒt] [dʌn] ['betə(r)] .
William Dean Howells — Tennyson at his age had not done better .
威廉 院长 豪厄尔斯 — 丁尼生 在 他的 年龄 有 不是 完毕 更好的 .

威廉·迪恩·豪威尔斯——丁尼生在他那个年纪也没能做得更好。

[njuː] ['poʊəmz] .
NEW POEMS .
新的 诗歌 .

新诗。

[ɪn'kluːdɪŋ] " ['aɪoʊliː] : [ə; eɪ]['trædʒədi][ɪn][wʌn][ækt] " ; " ['lɑːnslət] [ænd; ənd] ['gwɪ.nə.vɪə] , "
Including " Iole : A Tragedy in One Act " ; " Launcelot and Guinevere , "
包括 " 伊奥尔 : 一个 悲剧 在 一 行为 " ; " 兰斯洛特 和 桂妮薇儿 , "

其中包括《伊奥莱：独幕悲剧》;《兰斯洛特与桂妮薇儿》

" [en'dɪmɪən] ,
" Endymion ,
" 恩底弥翁 ,

《恩底弥翁》

" [ænd; ənd] ['meni] ['ʌðə(r)] [ˌhɪðə'tuː] [ʌn'pʌblɪʃt] ['poʊəmz] .
" and many other hitherto unpublished poems .
" 和 许多 其他 迄今为止 未发表的 诗歌 .

以及许多其他此前未发表的诗作。

12mo .
12mo .
12mo .

12个月

[klɒθ] , $1 . - [net] .
Cloth , $1 . 25 net .
布 , $1 . - 网 .

布料，净价 1.25 美元。

[hɑːf][ˌem əʊ 'ɑː(r)] . , $4 . - [net] .
Half mor . , $4 . 00 net .
一半 更 . , $4 . - 网 .

多付一半，净价 4.00 美元。

['pəʊstɪdʒ] - ['siːˌtiː'ɛs] .
Postage 10 cts .
邮资 - cts .

邮资 10 分。

['riːs(ə)nt] ['pəʊətri]
RECENT POETRY
最近的 诗

近期诗歌

[sɪ'lektɪd] ['poʊəmz][ɒv; əv] [dʒɒn] ['deɪvɪdsn]
SELECTED POEMS OF JOHN DAVIDSON
已选 诗歌 的 约翰 戴维森

约翰·戴维森诗选

12mo
12mo
12mo

12个月

['leðə(r)] , $1 . - [net] [klɒθ] , $1 . - [net]
Leather , $1 . 50 net Cloth , $1 . 25 net
皮革 , $1 . - 网 布 , $1 . - 网

皮革，净价 1.50 美元；布料，净价 1.25 美元

[ðə; ði]['neɪʃ(ə)n] — [æn; ən] [ʌn'kɒmənli] ['mæskjəlɪn] ['vɒlju:m] .
The Nation — An uncommonly masculine volume .
这 国家 — 一个 不寻常地 男性 体积 .

《国家》——一本非同寻常的男性主义著作。

[ʃɪ'kɑ:gəʊ]['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d] - ['herəld] — [wɒt] ['evri] [əd'maɪərə(r)][ɒv; əv] [ðɪs] ['vɪraɪl]['pəʊɪt] [dɪ'zaɪr] ,
Chicago Record - Herald — What every admirer of this virile poet desires ,
芝加哥 记录 - 先驱报 — 什么 每一个 仰慕者 的 这 阳刚的 诗人 欲望 ,

《芝加哥纪事先驱报》——这位充满活力的诗人的每一位仰慕者都渴望的，

[ə; eɪ] [bri:f] ['sʌməri] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ɪm'pɔ:t(ə)nt] [wɜ:k] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [æn; ən] ['ædɪkwət] [kən'sepʃ(ə)n]
a brief summary of his important work from which an adequate conception
一个 简短的 概括 的 他的 重要的 工作 从 哪个 一个 足够的 概念
[ɒv; əv][hɪz; ɪz] [staɪl] [ænd; ənd] [ˌvɜ:sə'tɪləti] [kæn; kən][bi:; bi] [əb'teɪnd] .
of his style and versatility can be obtained .
的 他的 风格 和 多功能性 能 是 获得 .

简要概述他的重要作品，从中可以充分了解他的风格和多才多艺。

[ˌæθɪ'ni:əm] — [ðeə(r)][ɪz]['ɜ:dʒənt] [ni:d] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [kə'lektɪd] [ɪ'dɪʃ(ə)n][ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['deɪvɪdsənz]
Athenæum — There is urgent need for a collected edition of Mr . Davidson's
雅典娜神庙 — 那里 是 紧迫的 需要 为了 一个 集 版 的 先生 . 戴维森的
['poʊəmz][ænd; ənd] [pleɪz] .
poems and plays .
诗歌 和 演出 .

雅典娜神庙——迫切需要出版戴维森先生的诗歌和戏剧全集。

[ðə; ði]['vɒlju:m][ænd; ənd][və'raɪəti][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['pəʊətri] [ɔ:t] [tu:; tə][wɪn][fɔ:(r); fə(r)][ˌaɪ 'ti:]['waɪdə(r)]
The volume and variety of his poetry ought to win for it wider
这 体积 和 种类 的 他的 诗 应该 到 赢 为了 它 更广泛
[ək'septəns] .
acceptance .
验收 .

他的诗歌数量众多、题材多样，理应赢得更广泛的认可。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ɪn'di:d] ['kjʊəriəs] [ðæt] ['pəʊətri][səʊ]['splendɪd][æz; əz]['mɪstə(r)] . ['deɪvɪdsənz] [ʃʊd; ʃəd][feɪl][tu:; tə]
It is indeed curious that poetry so splendid as Mr . Davidson's should fail to
它 是 的确 好奇的 那 诗 所以 灿烂 作为 先生 . 戴维森的 应该 失败 到
[get]['fʊlə(r)] [ˌrekəg'nɪʃn] .
get fuller recognition .
得到 更丰满 认出 .

戴维森先生的诗歌如此精彩，却未能获得更充分的认可，这确实令人感到奇怪。

[ðeə(r)] [ɑ:(r); ə(r)] ['meni] ['æspekts][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['dʒi:niəs] [wɪtʃ] [ɔ:t] [tu:; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] [wɜ:k]
There are many aspects of his genius which ought to make his work
那里 是 许多 方面 的 他的 天才 哪个 应该 到 制作 他的 工作
['pɒpjələ(r)][ɪn][ðə; ði][best] [sens] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜ:d] .
popular in the best sense of the word .
受欢迎的 在 这 最好的 感觉 的 这 单词 .

他的才华体现在很多方面，这些方面都足以使他的作品在最好的意义上广受欢迎。

[hiː; hi][hæz; həz]['ɔːlməʊst] [ɪn'ventɪd] [ðə; ði]['mɒd(ə)n]['bæləd] . . . .

He	has	almost	invented	the	modern	ballad	.	.	.	.
他	有	几乎	发明	这	现代的	民谣	.	.	.	.

他几乎一手缔造了现代民谣……

[hiː; hi]['hænd(ə)lz][ðə; ði]['miːtə(r)] [wɪð] ['mɑːstəli] [skɪl] , ['fɪlɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ɪ'mædʒɪnətɪv] [laɪf][ænd; ənd]

He	handles	the	metre	with	masterly	skill	,	filling	it	with	imaginative	life	and
他	把手	这	仪表	和	精湛	技能	,	填充	它	和	富有想象力的	生活	和

['paʊə(r)] .

power	.
力量	.

他以精湛的技巧驾驭韵律，赋予诗歌丰富的想象力和力量。

[taɪmz] — [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][nɒt][mɔː(r)][ðæn; ðən] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] ['lɪvɪŋ] ['raɪtər] [ɒv; əv] ['ɪŋglɪʃ] [vɜːs]

Times	—	There	are	not	more	than	two	or	three	living	writers	of	English	verse
《时代周刊》	—	那里	是	不是	更多的	比	二	或者	三	活的	作家	的	英语	诗

[aʊt][ɒv; əv] [huːz] ['poʊəmz][səʊ] [gʊd] [ə; eɪ] [sɪ'lekʃ(ə)n] [kʊd; kəd][biː; bi] [meɪd] .

out	of	whose	poems	so	good	a	selection	could	be	made	.
出去	的	谁	诗歌	所以	好的	一个	选择	可以	是	制成	.

《时代》周刊——在世的英国诗人中，能从中挑选出如此优秀的诗作的，恐怕不超过两三位。

[ðə; ði]['poʊəmz][ɪn][ðə; ði] [sɪ'lekʃ(ə)n] [ɑː(r); ə(r)][nɒt]['əʊnli] ['pɒzətɪv] — [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)]['vɪzəb(ə)l] .

The	poems	in	the	selection	are	not	only	positive	—	they	are	visible	.
这	诗歌	在	这	选择	是	不是	仅有的	积极的	—	他们	是	可见的	.

选集中的诗歌不仅积极向上，而且形象生动。

['lɪtərəri] [wɜːld] — [wiː; wi] [kaʊnt] [ɑː'selvz] [ə'mʌŋ] [ðəʊz] [tuː; tə] [huːm] ['mɪstə(r)] . ['deɪvɪdsn] [hæz; həz]

Literary	World	—	We	count	ourselves	among	those	to	whom	Mr	.	Davidson	has
文学	世界	—	我们	数数	我们自己	之中	那些	到	谁	先生	.	戴维森	有

[meɪd] [hɪm'self][ˌɪndɪ'spensəb(ə)l] .

made	himself	indispensable	.
制成	他自己	必不可少	.

文学界——我们认为戴维森先生对我们而言是不可或缺的。

['deɪli] [meɪl] — ['mɪstə(r)] . ['deɪvɪdsn] [ɪz]['aʊə(r)][məʊst][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl]['sɪŋə(r)] .

Daily	Mail	—	Mr	.	Davidson	is	our	most	individual	singer	.
日常的	邮件	—	先生	.	戴维森	是	我们的	最多	个人	歌手	.

《每日邮报》——戴维森先生是我们最具个性的歌手。

[hɪz; ɪz][və'raɪəti][ɪz][æz; əz] [sə'praɪzɪŋ] [æz; əz][hɪz; ɪz][və'rɪləti][ɒv; əv]['dɪkʃ(ə)n][ænd; ənd] [θɔːt] .

His	variety	is	as	surprising	as	his	virility	of	diction	and	thought	.
他的	种类	是	作为	奇怪	作为	他的	男性活力	的	措辞	和	想法	.

他的多样性与他雄辩的言辞和思想一样令人惊讶。

[ˌes 'tiː] . [dʒeɪmzɪz] [gə'zet] — [ðɪs] ['vɒljuːm] [meɪ] [sɜːv] [æz; əz][æn; ən] [ˌɪntrə'dʌkʃn] [tuː; tə][ə; eɪ]['pəʊɪt]

St	.	James's	Gazette	—	This	volume	may	serve	as	an	introduction	to	a	poet
英石	.	詹姆斯的	公报	—	这	体积	可能	服务	作为	一个	介绍	到	一个	诗人

[ɒv; əv]['nəʊb(ə)l][ænd; ənd] [dɪ'stɪŋktɪv] ['ʌtərəns] .

of	noble	and	distinctive	utterance	.
的	高贵	和	独特的	发声	.

圣詹姆斯公报——本书可作为了解一位语言高贵而独特的诗人的入门读物。

[njuː] [eɪdʒ] — [ðə; ði] [bʊk] [kən'teɪnz] [mʌtʃ] [ðæt] ['mɪstə(r)] . ['deɪvɪdsənz] ['wɔːrmɪst] [əd'maiərə] [wʊd]

New	Age	—	The	book	contains	much	that	Mr	.	Davidson's	warmest	admirers	would
新的	年龄	—	这	书	包含	很多	那	先生	.	戴维森的	最温暖	仰慕者	会

[best] [wɪʃ] [tuː; tə][rɪ'membə(r)][hɪm][baɪ] .

best	wish	to	remember	him	by	.
最好的	希望	到	记住	他	经过	.

新时代——这本书包含了戴维森先生最热情的仰慕者们希望用来记住他的许多内容。

[ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] ['sʌt(ə)l] [tʃɑ:m] [ə'baʊt] [ði:z] ['poʊəmz] [wɪtʃ] [ɪ'lu:dz] [ˌdefɪ'nɪʃ(ə)n] , [wɪtʃ] [di'fai, 'di:-]

There	is	a	subtle	charm	about	these	poems	which	eludes	definition	,	which	defies
那里	是	一个	微妙的	魅力	关于	这些	诗歌	哪个	逃避	定义	,	哪个	反抗

[ə'næləsɪs] .

analysis	.
分析	.

这些诗歌有一种难以言喻的微妙魅力，难以定义，也难以分析。

[ti:] . [pi:] . - [es] ['wi:kli] — ['mɪstə(r)] . ['deɪvɪdsn] [ɪz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][ɒv; əv] ['lɪvɪŋ]

T	.	P	.	'	s	Weekly	—	Mr	.	Davidson	is	one	of	the	most	individual	of	living
T	.	P	.	-	s	每周	—	先生	.	戴维森	是	一	的	这	最多	个人	的	活的

['poʊəts] ;

poets	;
诗人	;

TP周刊——戴维森先生是当今最具个性的诗人之一;

[hi:; hi][hæz; həz][ə; eɪ][reə(r)] ['lɪrɪkl] ['fæk(ə)lti] .

he	has	a	rare	lyrical	faculty	.
他	有	一个	稀有的	抒情的	学院	.

他拥有罕见的抒情天赋。

['mɔ:nɪŋ] [pəʊst] — ['mɪstə(r)] . ['deɪvɪdsn] [ɪz][æz; əz] [tru:] [ə; eɪ]['pəʊɪt][æz; əz][wi:; wi][hæv; həv] [naʊ] [ə'mʌŋ]

Morning	Post	—	Mr	.	Davidson	is	as	true	a	poet	as	we	have	now	among
早晨	邮政	—	先生	.	戴维森	是	作为	真的	一个	诗人	作为	我们	有	现在	之中

[ˌju: 'es] . . .

us	.	.	.
我们	.	.	.

《晨报》——戴维森先生是我们当中最真正的诗人之一.....

[hi:; hi][hæz; həz][ɪn'klu:dɪd] ['nʌθɪŋ] [ðæt] [wi:; wi][du:; də][nɒt][əd'maɪə(r)] .

he	has	included	nothing	that	we	do	not	admire	.
他	有	包括	没有什么	那	我们	做	不是	钦佩	.

他收录的内容都是我们非常欣赏的。

['deɪli] ['græfɪk] — [ðɪs] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['vɒlju:m] .

Daily	Graphic	—	This	delightful	volume	.
日常的	形象的	—	这	愉快	体积	.

《每日画报》——这本令人愉悦的画册。

[dʌn'di:] ['ædvətaɪzə(r)] — [ɪts]['pəʊətri] [gɪvz] [aʊt][ə; eɪ] ['mɑ:stəfl] [nəʊt] . . . .

Dundee	Advertiser	—	Its	poetry	gives	out	a	masterful	note	.	.	.	.
邓迪	广告商	—	它是	诗	给予	出去	一个	精湛	笔记	.	.	.	.

《邓迪广告报》——它的诗歌展现了精湛的技艺.....

['mɪstə(r)] . ['deɪvɪdsənz] ['pəʊɪm] ['pɪktʃəz] .

Mr	.	Davidson's	poem	pictures	.
先生	.	戴维森的	诗	图片	.

戴维森先生的诗歌图画。

[-]	[nəʊts]
Transcriber's	Notes
转录员的	笔记

转录者注释

[ɪn][ðə; ði][ʃɪ'kɑ:gəʊ] ['trɪbju:n] [rɪ'vju:] [fɔ:(r); fə(r)] [stɑ:z] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dezət] [baɪ] ['lɒrəns] [həʊp] ,

In	The	Chicago	Tribune	review	for	STARS	OF	THE	DESERT	by	Laurence	Hope	,
在	这	芝加哥	论坛	审查	为了	明星	的	这	沙漠	经过	劳伦斯	希望	,

《芝加哥论坛报》对劳伦斯·霍普所著《沙漠之星》的评论中写道:

" [ʃi:; ʃi] " [meɪ] [bi:; bi][ə; eɪ]['taɪpəʊ][fɔ:(r); fə(r)] " [hi:; hi] .

"	she	"	may	be	a	typo	for	"	he	.
"	她	"	可能	是	一个	拼写错误	为了	"	他	.

“她”可能是“他”的笔误。

" ([pə'hæps] [ʃi:; ʃi] [hæz; həz] [dʌn] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] ['hɪndu:; ˌhɪn'du:] ['poʊəts] [wɒt] [fɪts'dʒerəld] [dɪd])

"	(	Perhaps	she	has	done	for	the	Hindu	poets	what	FitzGerald	did	)
"	(	也许	她	有	完毕	为了	这	印度教徒	诗人	什么	菲茨杰拉德	做过	)

（或许她对印度教诗人所做的事，就像菲茨杰拉德对印度教诗人所做的事一样。）

[ɪn] [ðə; ði] [lɪst] [ɒv; əv] [ɪˌlʌs'treʃən] : " [tu:; tə] [bi:; bi] [ə'ləʊn] , [tu:; tə] [wɒtʃ] [ðə; ði] [dʌsk] [ænd; ənd] [wi:p]

In	the	List	of	Illustrations	:	"	To	be	Alone	,	to	Watch	the	Dusk	and	Weep
在	这	列表	的	插图	:	"	到	是	独自的	,	到	手表	这	黄昏	和	哭泣

" [hæz; həz] [tu:] [lɪŋks] :

"	has	two	links	:
"	有	二	链接	:

在插图列表中："独自一人，看黄昏哭泣"有两个链接：

[peɪdʒ] - [lɪŋks] [tu:; tə] [ðə; ði] ['pəʊɪm] [ænd; ənd] ['frʌntɪspi:s] [lɪŋks] [tu:; tə] [ðə; ði] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] .

page	32	links	to	the	poem	and	Frontispiece	links	to	the	illustration	.
页	-	链接	到	这	诗	和	卷首插图	链接	到	这	插图	.

第 32 页链接到诗歌，卷首插图链接到插图。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神